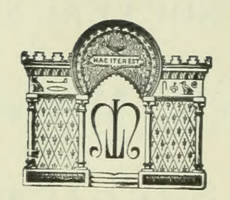


NOUVEAUX TEXTES MAGIQUES ASSYRIENS



CHALON-SUR-SAONE

IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU, E. BERTRAND, SUCC[r]

NOUVEAUX
TEXTES MAGIQUES
ASSYRIENS

TRANSCRITS, TRADUITS ET COMMENTÉS

PAR

C. FOSSEY

Tirage à part du *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes*. Vol. XXVI.



PARIS (2e)
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

MDCCCCIV

TEXTES MAGIQUES ASSYRIENS

PAR

C. Fossey

Les textes magiques qui suivent ont été publiés au mois de juin de cette année et forment les *parts* XVI et XVII des *Cuneiform Texts from babylonian tablets in the British Museum*, London, in-4°. Une partie des incantations données dans ces deux fascicules avait déjà été publiée dans le quatrième volume des *Cuneiform Inscriptions of Western Asia*, de Rawlinson (IV R.), traduite plusieurs fois, et tout récemment par moi dans ma *Magie assyrienne* (Paris, 1902). J'ai donc laissé de côté ceux de ces textes pour lesquels la nouvelle publication ne donnait pas de corrections ou d'additions importantes. J'ai également omis quelques fragments trop mutilés pour que l'on puisse en donner une traduction suivie.

Au moment où j'allais envoyer ce travail à l'impression, j'ai reçu un ouvrage qui m'a fait songer un instant à supprimer le mien. C'est la traduction de la *part* XVI des *Cuneiform Texts*, par l'auteur même des copies, M. Thompson, sous le titre : *The devils and evil spirits of Babylonia*, etc., vol. I, London, 1903. Pourtant, en examinant ce livre, j'ai constaté que, sur plus d'un point, ma traduction différait de celle de M. Thompson, et qu'il pourrait être intéressant de la soumettre au public, en indiquant les raisons qui m'ont empêché de me rallier à l'interprétation de mon devancier. J'ai donc joint à mon commentaire quelques notes où sont relevées les principales différences de nos deux versions, et où je crois avoir justifié le sens que j'ai adopté et maintenu. — La *part* XVII n'a pas encore été traduite.

Octobre 1903.

N° I

SÉRIE DES *UTUKKU* MÉCHANTS. TABLETTE III

CT XVI, pl. 1-8 + *CT* XVII, pl. 47-49

. . . .
. . . . mu-un-ši-in-gal-la-na
[*ši-pat*] *Eridi ina na-di-e-a*
. . . . nam-ru mu-un-ši-in-si-ma-ta
. . . . . *šip-tu ina na-di-e-a*
lamma šig-ga a-mu ḫe-gub
la-mas-si dum-ḳi i-da-ai li-iz-ziz

N° I

. . . . . [4-5] . . . . . quand je récite l'incantation d'*Eridu* [6-7] . . . . . quand je récite l'incantation, ... [8-9] le *lamassu* bienfaisant, à mon côté qu'il se tienne; [10-11] au nom de

dingir Nin-gir-su lugal giš ku-ge ḫe-pad
ilu 𒐖 *be-el kak-ku lu-u ta-ma-a-ta*
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul
e-ne-ne-ne *šu-nu lim-nu-tum* ḫul-a-meš
su-mu *ana zu-um-ri-ia ai it-ḫu-ni* nam-ba-te-mal-e-ne
igi-mu *ana pa-ni-ia ai u-lam-mi-nu-ni* nam-ba-ḫul-e-ne
egir-mu *ana ar-ki-ia ai il-li-ku-ni* nam-ba-gin-gin-ne
e-mu *ana bi-ti-ia ai i-ru-bu-ni* nam-ba-tu-tu-ne
ur-mu *ana u-ri-ia ai ib-bal-ki-tu-ni* nam-bal-bal-e-ne
e ki tuš-a-mu *ana bîti šub-ti-ia ai i-ru-bu-ni* nam-ba-tu-tu-ne
zi an-na ḫe-pad zi ki-a ḫe-pad
niš [*ša-me-e lu*]*-u ta-ma-a-ta niš irṣi-tim lu-u ta-ma-a-ta*

---

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

---

en e-ne-ne-ne maškim ḫul-a-meš
šu-nu ra-bi-ṣu lim-nu-ti šu-nu
e-a E-kur-ta *iš-tu bi-ti E-kur it-ta-ṣu-ni šu-nu* e-a-meš
dingir En-lil-la lugal kur-kur-ra-ge e-ne-ne-ne gal kin-ga-a-meš
ša ilu 𒐖 *bêl mâtâti mâr šip-ri šu-nu*
utuk ḫul edin-na gal ti-la ba-an-gaz
u-tuk-ku lim-nu ša ina ṣi-rim amêlu bal-ṭu i-nar-ru
a-la ḫul-ik-e tu-dim mu-un-dul-la
a-lu-u lim-nu ša ki-ma ṣu-ba-a-ta i-kat-ta-mu
gidim ḫul gal-la ḫul su-na ba-ni-ib-dib-dib-bi
e-kim-mu lim-nu gal-lu-u lim-nu ša zu-um-ra i-kam-mu-u
dingir rab-gan-me dingir rab-gan-me-a su-na ba-ni-in-gig-ga
la-bar-tum la-ba-ṣu ša zu-um-ra u-šam-ra-ṣu
lil-la edin-na ni-kas-kas-eš-a-an
li-lu-u ša ina ṣi-rim it-ta-na-aš-rab-bi-ṭu

Nin-girsu, seigneur des armes, sois exorcisé. [12] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, le dieu méchant, le *rabiṣu* méchant, [13] ces méchants, [14] de mon corps qu'ils n'approchent pas; [15] devant moi qu'ils ne fassent pas de mal; [16] derrière moi qu'ils n'aillent pas; [17] dans ma maison qu'ils n'entrent pas; [18] dans ma clôture qu'ils ne pénètrent pas; [19] dans ma maison d'habitation qu'ils n'entrent pas. [20-21] Au nom des cieux, sois exorcisé; au nom de la terre, sois exorcisé. [22] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[23-24] Incantation. Ce sont des *rabiṣu* méchants. [25] De la maison de l'*Ekur* ils sortent; [26-27] de *Bêl,* roi des pays, ils sont les messagers. [28-29] L'*utukku* méchant qui, dans le désert, massacre l'homme vivant, [30-31] l'*alû* méchant qui, comme un vêtement, le couvre, [32-33] l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant qui étreignent le corps, [34-35] la *labartu,* le *labaṣu* qui rendent le corps malade, [36-37] le *lilû* qui, dans le désert, se démène, [38-39] des

^{gal} gal-lu pap-ḫal-la bar-ku mu-un-na-te-eš
ana amêli mut-tal-li-ku ina a-ḫa-ti iṭ-ḫu-u
azag tur-ra su-na mi-ni-in-gar-ri-eš
a-šak-ku mar-ṣa ina zumri-šu iš-ku-nu
ḫul nam-êrim-ma su-na gal-la-na
ma-mit li-mut-tum ina zumri-šu ib-šu-u
u-mu-un ḫul-a su-na mi-ni-in-gar-ri-eš
u-mu-un-na-a lim-nu ina zumri-šu iš-ku-nu
nam-tar ḫul-bi-ta *nam-ta-ra lim-na ina zumri-šu ib-šu-u* su-na gal-la-na
uḫ-ḫul bi-ta *im-ta li-mut-ta ina zumri-šu iš-ku-ni* su-na gal-la-na
bar-ra-na aš ḫul *ar-rat li-mut-ta ina zu-um-ri-šu ib-šu-u* [su-na] gal-la-na
ḫul nam-tag-ga *lum-na ar-na ina zumri-šu iš-ku-ni* su-na gal-la-na
uḫ nam-tag-ga *im-ta še-ir-ta e-li-šu ib-šu-u* muḫ-na gal-la-na
ḫul-a *li-mut-ta iš-ku-nu* mu-un-ga-ga
gal ḫul igi ḫul [*amêlu limnu*] *pa-ni lim-nu pu-u lim-nu li-ša-nu lim-nu* ka ḫul eme ḫul
uḫ ḫul uḫ-zu uḫ-ri-a nig ak-a nig ḫul dim-ma
[gal tur-]ra su-na *ša ina zumri mar-ṣi iš-šak-nu* in-gar-ri
.... dug šaḫar-dim mu-un-da-ab-ge-ge
... ša ki-ma kar-pat šu-ḫar-ra-tum u-ša[*-al-la*]*-mu*
nig ak-a nig ḫul dim-ma ka mu-un-da-ab...
u-pi-šu lim-nu-tum ša pa-a u-kas-su-u
uḫ-zu ḫul-bi-ta eme ba-ni-in-dib-bi
kiš-pi lim-[*nu-ti*] *ša li-ša-nu u-ṣab-ba-tum*
lugal .... e-a dingir ḫul-ik-e
be-lu .... *ilu lim-nu*
kaskal dagal-la-ta-dim ^{gal} gal-lu-bi ba-an-si-eš
ina ḫar-ra-nu ra-pa-aš-tum ana amêlu šu-a-tum i-ši-ru
ma-e gal ^{dingir} En-ki-ga me-en

flancs de l'homme malade se sont approchés. [40-41] L'*ašakku* douloureux, dans son corps ils l'ont placé; [42-43] le *mamit* funeste, dans son corps ils l'ont mis; [44-45] l'*umunnu* funeste, dans son corps ils l'ont placé; [46] le *namtâru* funeste, dans son corps ils l'ont mis; [47] le venin funeste, dans son corps ils l'ont placé; [48] la malédiction funeste, dans son corps ils l'ont mise; [49] le mal, le péché, dans son corps ils les ont placés; [50] le venin, la faute, sur lui ils les ont mis; [51] le mal, [en lui] ils l'ont mis. [52] L'homme mauvais, la face mauvaise, la bouche mauvaise, la langue mauvaise, [53] l'enchantement, l'ensorcellement, le sortilège, le sort, le maléfice, [54] qui dans le corps du malade se placent, [55-56] le ..... qui, comme le vase *šaḫarratu*, conserve (?); [57-58] les maléfices qui ferment la bouche; [59-60] les sortilèges funestes qui saisissent la langue; [61-62] le maître..... le dieu mauvais, [63-64] sur le chemin large contre cet homme se sont dressés. [65] Je suis l'homme d'*Ea;* [66] je suis

ma-e gal ^{dingir} Dam-gal-nun-na me-en
ma-e gal kin-ga-a ^{dingir} Silig-gal-šar me-en
nig tu-ra-a-ni gal ti-la-a-ni-ku
mar-ṣu [mu]-ru-us-su ana bul-lu-ṭu
en-gal ^{dingir} En-ki-ge mu-un-ši-in-gin-na
bêlu rabu-u ^{ilu} E-a iš-pur-an-ni
tu azag-ga-a-ni tu-mu gal-la-na
ta-a-šu el-lu ana te-e-a iš-kun
ka azag-ga-a-ni ka-mu gal-la-na
pi-i-šu el-lu ana pi-ia iš-kun
uḫ azag-ga-a-ni uḫ-mu gal-la-na
i-mat-su el-[lu] ana im-ti-ia iš-kun
F 25 azag-ga-a-ni F 25-mu gal-la-na
ik-rib-šu el-lu ana ik-ri-bi-ia iš-kun
sag-meš ḫe-im-ma-an-ḫul-a gal tu-ra su-na gal-la-na
mu-šal-pit meš-ri-e-ti ša ina zu-mur mar-ṣu ba-ša-a
tu-dug-ga i ^{dingir} En-ki-ga-ge
ina te-e a-mat ^{ilu} E-a
e-ne-ne-ne ḫul-a-meš ḫe-im-ma-an-sir-ri-eš-a-an
šu-nu lim-nu-ti li-in-na-as-ḫu
giš-ma-nu ^{giš} ku maḫ An-na-ge ḳat-mu mu-un-[na]-an-gal
e-ri kak-ku ṣi-i-ri ša ^{ilu} A-nim ina ḳâtâ-ia [na-ša-]ku
^{dingir} Dub-sag-unug-ki ligir Kul-unu-ki-ge nam-ti-la silim-ma-mu egir-mu gin-gin-ne
^{ilu} YY na-gi-ri Zir-la-bi ana ba-la-ṭi-ia u ša-la-mi-ia arki-ia lit-tal-lak
utuk šig-ga a zi-da-mu mu-un-da-an-ra-na
še-e-du dum-ki ina im-ni-ia a-la-ku
lamma šig-ga a gub-bu-mu mu-un-da-an-ra-na
la-mas-si dum-ḳi ina šu-me-li-ia a-la-ku
^{dingir} Nin-an-na dub-sar maḫ Arali-ge sar azag
nam-ru azag-ga igi-mu mu-un-na-an-šid

l'homme de *Damkina;* [67] je suis le messager de *Marduk.* [68-69] Pour guérir le malade de sa maladie, [70-71] le seigneur grand, *Ea*, m'a envoyé; [72-73] son incantation purificatrice, sur mon incantation il l'a placée; [74-75] sa bouche pure, sur ma bouche il l'a placée; [76-77] sa salive pure, sur ma salive il l'a placée; [78-79] sa prière pure, sur ma prière il l'a placée. [80-81] Les destructeurs des forces qui sont dans le corps du malade, [82-83] par l'incantation, parole d'*Ea*, [84-85] ces êtres funestes, qu'ils soient arrachés. [86-87] Le tamaris, arme sublime d'*Anu*, dans ma main je l'élève. [88-90] *Dub-sag-unu-ki*, chef de *Zirlabu*, pour ma vie et mon salut, derrière moi qu'il marche; [91-92] le *šêdu* bienfaisant, à ma droite, marche; [93-94] le *lamassu* bienfaisant, à ma gauche, marche; [95-98] *Nin-anna*, scribe auguste de l'Enfer, devant moi, récite l'incantation purificatrice. [99] [Au nom de]

^{ilu} ǁ dup-sar-ra-tum sir-tum sa A-ra-al-li-e
šip-tu elli-tim ina pa-ni-ia i-man-ni
^{dingir} Nin-gir-su lugal ^{giš} ku-ge ḫe-pad
100 utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul]
e-ne-ne-ne ḫul-a-[meš]
su-mu nam-ba-te-mal-e-ne ⊿ igi-mu n[am-ba-ḫul-e-ne]
105 egir-mu nam-ba-gin-gin-ne ⊿ e-mu-nam-ba-tu-tu-ne
ur-mu nam-ba-bal-bal-e-ne ⊿ e ki tuš-a-[mu nam-ba-tu-tu-]ne
a zi an-na ḫe pad zi ki-a [ḫe-pad]

---

b enim-enim-ma utuk ḫul-a-ge

---

c en ^{dingir} En-ki e-ne ⊿ ša ^{ilu} ǁ *su-nu sa ^{ilu} ǁ su-nu* ⊿ ^{dingir} [Dam-gal-nun-na e-ne]
d ^{dingir} En-pap-sig-nun-me-ubara e-ne ^{dingir} Nin-pap-sig-nun-[me-ubara e-ne]
e A-da-pa nun-me Nun-ki-ga-[ge e-ne]
f ma-e gal tu-tu ^{dingir} En-ki-ga [me-en]
g ma-e gal kin-ga-a ^{dingir} Silig-gal-šar [me-en]
h nig tur-ra-a-ni gal ti-la-a-[a-ni-ku]
i en gal ^{dingir} En-ki-ge mu-un-si-in-[gin-na]
108 tu azag-ga-a-ni tu-mu gal-[la-na]
ka azag-ga-[a-ni ka-mu gal-la-na]
110 uḫ azag-ga-[a-ni uḫ-mu gal-la-na]
F 25 azag-ga-[a-ni F 25-mu gal-la-na]
utuk ḫul a-la [ḫul gidim ḫul galla ḫul dingir ḫul maškim ḫul
..... ga maškim ....
..... *lu ra-bi-ṣu* ....
115 F 175 igi-mu-ta zi [an-na ḫe-pad zi ki-a ḫe-pad]

Nin-girsu, seigneur des armes, sois exorcisé. [100] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, le dieu méchant, le *rabiṣu* méchant, [101] ces méchants, [102-103] de mon corps qu'ils n'approchent pas, devant moi qu'ils ne fassent pas de mal; [104-105] derrière moi qu'ils n'aillent pas; dans ma maison qu'ils n'entrent pas; [106-107] dans ma clôture qu'ils ne pénètrent pas; dans ma maison d'habitation qu'ils n'entrent pas. [a)] Au nom des cieux, sois exorcisé; au nom de la terre, sois exorcisé. [b)] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[c)] Incantation. Ils sont à *Ea,* ils sont à *Damkina;* [d)] ils sont à *En-pap-sig-nun-me-ubara;* ils sont à *Nin-pap-sig-nun-me-ubara.* [e)] Ils sont à *Adapa,* le savant d'*Eridu.* [f)] Je suis l'exorciste d'*Ea;* [g)] je suis le messager de *Marduk;* [h)] pour guérir le malade de sa maladie, [i)] le seigneur auguste, *Ea,* m'a envoyé; [108] son incantation purificatrice, sur mon incantation il l'a placée; [109] sa bouche pure, sur ma bouche il l'a placée; [110] sa salive pure, sur ma salive il l'a placée; [111] sa prière pure, sur ma prière il l'a placée. [112] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, [l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, le dieu méchant,] [114] le *rabiṣu* [méchant], [115] chasse-les de ma face. Au nom du ciel, soyez exor-

nam-tar azag nig gig nig ak-[a nig ḫul dim-ma]
nam-ta-ri a-šak-ku ma-ru-uš-tu [*up-sa-su mimma*] *lim-nu*
su gal gal-lu pap-ḫal-la-ge a na ..... zi-eš
ina zumri améli mut-tal-li-ku li-in-[*na-as-ḫu*]
su-mu nam-ba-te-mal-e-ne bar-ku ḫe-im-[ta-gub]
ana zumri-ia ai iṭ-ḫu-nu ina a-ḫa-a-ti li-iz-[*zi-zu*]
egir-mu ⯅ *a-na ar-ki-ia ai ir-du-ni* ⯅ nam-[ba-gin-gin-ne]
zi dingir gal-gal-e-ne-ge [ḫe-pad]
nis ilâni rabûti lu-u ta-mu-[*u*]
na-an-gub-bi-en ka-sar-bi .....
ai ik-ka-lu ri-kis-su lip-pa-ṭir

---

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

---

en ma-e gal tu-tu ga-surru-maḫ dingir En-ki-ge
a-ši-pu ša-an-gam-ma-ḫu ša ilu [*E-a*]
nag-dub *ra-am-ku ša Eridi a-na-ku* [Nun-ki-ga-ge-me-en]
tu ne in..... ba pa.....
ši-pat.......... *pa-ša-ḫu ik*............
....
.... *mar-ṣu*............
.... a ge.....ge...........
....
i-lu...............
as-kup-pat
e-a-ku............
ana bîti ina e-ri-bi....................
dingir Babbar igi-mu-ku dingir Ses-ki [egir-mu-ku]
ilu Šamaš ina pa-ni-ia ilu Sin-[*ina arki-ia*]
dingir Ne-uru-gal a-zi-da[-mu]
ilu Nergal ina im-ni[*-ia*]
dingir Nin-ib a gub-bu[-mu]
ilu 𒀸 *ina šu-me-li-ia*

cisés : au nom de la terre, soyez exorcisés. [116-117] Le *namtâru*, l'*ašakku*, l'impureté, les maléfices, [118-119] hors du corps de l'homme malade qu'ils soient arrachés. [120-121] Dans mon corps qu'ils n'entrent pas; à l'écart qu'ils se tiennent; [122] derrière moi qu'ils n'aillent pas. [123-124] Au nom des dieux grands, je t'exorcise. [125-126] Qu'il (le malade) ne soit pas entravé, que son lien soit dénoué. [127] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[128-129] Incantation. Je suis l'exorciste, le grand-prêtre d'[*Ea*], [130] le purificateur d'*Eridu*..... [141-142] Quand j'entre dans la maison..... [143-144] *Šamaš* est devant moi, *Sin* est [derrière moi], [145-146] *Nergal* est à ma droite, [147-148] *Ninib* est à ma gauche.

gal tur-ra-ku te-mal-da-mu-ne
ana mar-ṣu ina te-ḫi-e-a
sag gal tur-ra-ku ḳat uš-gar-ra-mu-ne
ina kak-ka-du mar-ṣu ḳa-ti ina um-mu-di-ia
utuk šig-ga lamma šig-ga da-mu ḫe-gub
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul
tur-ra nam-bad lil-la en-na ki-el lil-la en-na azag nam-tar ḫul ḫe-a
lu-u mar-ṣu mu-tum li-lu-u li-li-tum a-sak-ku nam-ta-ru lim-nu
F 175 igi-mu-ta e-ta ba-ra-e
dup-pir ina pa-ni-ia is tu bîti ṣi-i
ma-e gal tu-tu ^{dingir} En-ki-ga me-en
ma-e gal tur-ra-ku tu mu-un-na-an.....
ana-ku ana mar-ṣu sip-tum.....
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul [dingir ḫul maškim ḫul
tur-ra nam-tar lil-la en-na ki-el lil-la en-na
azag na[m-tar ḫul ḫe-a]
F 175 igi-mu-ta zi an-na ḫe-pad [zi ki-a ḫe-pad]
^{gal} gal-lu du dingir-ra-na ba-ra[-an-te-mal-da]
ba-ra-an-[gi-gi-e-ne]
zi an-na ḫe-pad zi ki-a [ḫe-pad]

---

enim-enim-ma utuk ḫ[ul-a-kan]

---

en ma-e gal ^{dingir} Id me-en ma-e.....
ša ^{ilu} II ana-ku ša ^{ilu} II.....
šim-šar gal ti-la kalama...
a-ši-pu mu-bal-liṭ mâti...
maš-maš gal-gal-la uru-a.....
II *mut-tal-lik a-lu.....*

[149-150] Du malade quand je m'approche, [151-152] sur la tête du malade quand je mets la main, [153] l'*utukku* bienfaisant, le *lamassu* bienfaisant, à mon côté qu'ils se tiennent; [154] l'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, le dieu méchant, le *rabiṣu* méchant, [155-156] la maladie mortelle, le *lilû*, la *lilît*, l'*ašakku*, le *namtâru* méchant, [157-158] chasse-les de ma face. De la maison sors. [159] Je suis l'exorciste d'*Ea;* [160-161] sur le malade je [récite] l'incantation. [162] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, le dieu méchant, le *rabiṣu* méchant, [163] le *namtâru* douloureux, le *lilû*, la *lilît*, [164] l'*ašakku*, le *namtâru* méchant, [165] chasse-les de ma face. Au nom du ciel, sois exorcisé; au nom de la terre, sois exorcisé. [166] De l'homme, fils de son dieu, qu'ils n'approchent pas, [167] qu'ils [ne reviennent pas]. [168] Au nom du ciel, sois exorcisé; au nom de la terre, sois exorcisé. [169] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[170-171] Incantation. Je suis l'homme d'*Id*, je suis l'homme de....., [172-173] l'exorciste qui rend les pays à la vie, [174-175] le grand magicien qui va par la ville..... [176-177] l'exor-

ka-ne gir ḳat-laḫ-ḫa Nun-ki-ga.....
a-si-pu Eridi ša pi-i-šu me-su-u.....
gal tur-ra nam-tar mu-un-dib-bi az[ag] na-an-ta.....
mar-ṣa ša nam-ta-ri iṣ-ba-tu-šu a-šak-ku eli-šu šub-tum
gal tur-ra-ku te-mal-e-ne mu[-ne]
sa gal tur-ra-ku zu-zu-ne...
bu-a-ni mar-ṣu ina la-ma-di-ia
a-kat-gir-bi bad-bad-da-[mu-ne]
meš-ri-ti-šu ina pu-uḳ-ḳu-di-ia
a ^{dingir} En-ki-ge gal tur-ra sud-sud-da-mu-ne
me-e ^{ilu} E-a mar-ṣu ina sa-la-ḫi-ia
gal tur-ra ḫu-laḫ-ḫa-mu-ne
mar-ṣa ina gul-lu-ti-ia
te gal tur-ra-ku ra-ra-da-mu-ne
li-it mar-ṣa ina ma-ša-di-ia
muḫ gal tur-ra-ge gu-de-mu-ne
e-li mar-ṣi ina ša-si-e-a
nam-ru Nun-ki-ga ▲ *ši-pat Eridu ina na-di-e-a* ▲ si-mu-da-mu-ne
utuk šig-ga lamma šig-ga da-ma ḫe-gub
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul
^{dingir} rab-gan-me ^{dingir} rab-gan[-me]-a ^{dingir} rab-gan-me-rim
gal lil-la ki el-lil ki el-lil-da-kar-ra
nam-tar ḫul-ik azag nig gig nig gig nig ak-a nig ḫul dim
[sur ru]-šub a-ḫa-an-tum u-šu-šub.....
gal ḫul igi ḫul
uḫ ḫul eme ḫul ka ḫul-a nig ak-a nig ḫul dim-ma
F 175-la igi-mu-ta zi an-na ḫe-pad zi ki-a ḫe-pad

---

enim-enim-ma utuk ḫul-a-ge

---

ciste d'*Eridu*, dont la bouche est pure. [178-179] Le malade dont le *namtâru* s'est emparé, sur lequel l'*ašakku* a [établi] sa demeure, [180] le malade, quand je m'approche de lui, [181-182] quand j'examine l'articulation malade, [183-184] quand je regarde ses membres, [185-186] quand j'asperge le malade avec les eaux d'*Ea*, [187-188] quand j'effraie le malade, [189-190] quand je brise les forces du malade, [191-192] quand je parle sur le malade, [193] quand je récite l'incantation d'*Eridu*, [194] que le bon *utukku*, le bon *lamassu* à mon côté se tiennent; [195] l'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, le dieu méchant, le *rabiṣu* méchant, [196] la *labartu*, le *labaṣu*, l'*aḫḫazu*, [197] le *lilû*, la *lilît*, l'*ardat lilî*, [198] le *namtâru* méchant, l'*ašakku*, l'impureté, les sortilèges, les maléfices, [199] le mal de tête, le frisson, le tremblement (?), le froid (de la fièvre), [200] l'homme mauvais, le mauvais œil, [201] la salive mauvaise, la langue mauvaise, la bouche mauvaise, les sortilèges, les maléfices, [202] chasse-les de devant ma face. Au nom du ciel, sois exorcisé; au nom de la terre, sois exorcisé. [203] Exorcisme du mauvais *utukku*.

en ma-e gal dingir En-ki-ga me-en
ma-e gal dingir Dam-gal-nun-na me-en
ma-e gal kin-ga-a dingir Silig-gal-šar me-en
tu-mu *tu-u-a tu-u ša ilu E-a* tu dingir En-ki-ge
tu-tu-mu *šip-ti šip-tum ša ilu Marduk* tu-tu dingir Silig-gal-šar-ge
giš ḫar dingir En-ki-ge kat-mu mu-un-da-an-gal
u-ṣu-rat ilu E-a ana ḳâti-ia ba-ša-a
giš ma-nu giš ku maḫ An-na-ge kat-mu mu-un-da-an-gal
giš pa gišimmar garza gal-gal-la ḳat-mu mu-un-da-an-gal
a-ra ša par-ṣu rabûti ina ḳa-ta-ia na-ša-ku
su-mu nam-ba-te-mal-e-ne
ana zumri-ia ai iṭ-ḫu-ni
igi-mu-ku nam-ba-ḫul-e-ne
egir-mu-ku nam-ba-gin-gin-ne
ana ar-ki-ia ai il-li-ku-nu
i-lu ḫe-gub nam-mu-un-da-uš-en
ki gub-bu-ne ba-ra-an-da-gub-bu-ne-en
a-šar az-ziz-zu la ta-az-za-zi
ki tuš-a-mu ba-ra-an-da-tuš-u-ne-en
a-šar uš-ša-bu la tu-uš-šab
ki al-ra-a ba-ra-al-ra-a
a-šar al-la-ku la tal-lak
ki tu-tu-da-mu-ku ba-ra-an-tu-tu-ne
a-šar ir-ru-bu la tir-ru-ub
zi an-ña ḫe-pad zi ki-a ḫe-pad

---

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan[1]

[en] nig gar-ra nig gar-ra nig bi-ki nig gar-ra-e-ne
mu-ni-iḫ mimma šum-šu mu-pa-aš-šiḫ mimma šum-šu
ša ina šip-ti-šu mimma šum-šu i-pa-aš-ša-ḫu

[204] Incantation. Je suis l'homme d'*Ea;* [205] je suis l'homme de *Damkina;* [206] je suis le messager de *Marduk;* [207] mon incantation est l'incantation d'*Ea;* [208] mon exorcisme est l'exorcisme de *Marduk;* [209-210] les images d'*Ea* sont dans ma main; [211] le tamaris, arme auguste d'*Anu*, dans ma main je l'élève; [212-213] la branche de palmier, dont les ordres sont puissants, dans ma main je la porte. [214-215] De mon corps qu'ils n'approchent pas; [216] devant moi qu'ils ne fassent pas de mal; [217-218] derrière moi qu'ils n'aillent pas. [219] Sur les dalles où je me tiens, ne te place pas; [220-221] où je me mets, ne te mets pas; [222-223] où je demeure, ne demeure pas; [224-225] où je vais, ne va pas; [226-227] où j'entre, n'entre pas. [228] Au nom du ciel, sois exorcisé; au nom de la terre, sois exorcisé. [229] Exorcisme du mauvais *utukku*.

[230-232] Incantation. Celui qui apaise tout, qui calme tout, celui qui, avec son incan-

1. Var. *ge*.

en gal dingir En-ki-ge nig gar-ra nig gar-ra nig bi-ki nig gar-ra-e-ne
bêlu rabu-u ša ilu E-a ki-min
gal tur-ra-ku te-mal-e-ne-mu-ne nig bi-ki nig gar-ra-e-ne
ana mar-ṣa ina te-ḫi-e-a mimma šum-šu i-pa-aš-ša-ḫu
gal tu-tu Nun-ki-ga-ge mu-un-ud-da me-en
a-ši-pu ša ina alu Eridu ib-ba-nu-u ana-ku
Nun-ki a-ḫa-ki-ku mu-un-na-ri ḫe-me-en
ša ina alu Eridi u Su-ba-ri ri-ḫu-u ana-ku
ma-e gal tur-ra-ku mu-un-na-an-te-mal
ana-ku ana mar-ṣa ina te-ḫi-e-a
dingir En-ki lugal zu-ab-ge ma-e nu-un-ma-ḫe-a
ilu E-a šar ap-si-i ia-a-ši li-iṣ-ṣur-an-ni
gi še. . . . . Nun-ki-ga-ge
. . . . *ša alu Eridi*
igi-mu-ku ḫe-en-laḫ-laḫ-gi-eš
ana pa[-ni-ia lu-u ka-ai-an

(lacune d'environ quatre lignes)

dingir Nin-a-ḫa-kud-du. . . . .
ilu 𒈫 *a-ḫat ilu A-[nim*. . . . .
dingir Id nin a-gub-ba laḫ-laḫ ga. . . . .
ilu Id be-lit a-gub-bi-e el-[li. . . . .
dingir Silig-gal-šar du Nun-ki-ga-ge gig-bi. . . . .
ilu Marduk mar alu Eridi mur-ṣa šu-a-tum. . . . .

---

enim-enim-ma [utuk ḫul-a-kan]

---

en dingir En-ki lugal zu-ab-ge di-pad-da. . . . .
ilu E-a šar ap-si-i a-ta-a. . . . .
ma-e gal tu-tu uru-zu
ana-ku a-ši-pu arad-ka
a zi-da-mu-ku gin-na-ab a gub-bu-mu-ku daḫ-ab
ina im-ni-ia a-lik ina su-me-li-ia [illegible] *ru-uṣ*

tation, calme tout, [233-234] le seigneur grand <d'>*Ea*, qui apaise tout, qui calme tout, qui, avec son incantation, calme tout, (c'est moi). [235-236] Du malade quand je m'approche, tout se calme. [237-238] L'exorciste qui dans *Eridu* a été fait, c'est moi; [239-240] celui qui dans *Eridu* et *Subaru* a été engendré, c'est moi. [241-242] Du malade quand je m'approche, [243-244] qu'*Ea*, seigneur de l'océan, me protège: . . . . . [247-248] devant moi qu'il se tienne. . . . . [253-254] que *Ninaḫakuddu*, sœur d'*Anu*. . . . .; [255-256] que *Id*, dame des eaux purificatrices. . . . .: [257-258] que *Marduk*, fils d'*Eridu*, [délivre] ce malade. [259] Exorcisme du mauvais *utukku*.

[260-261] Incantation. *Ea*, seigneur de l'océan, gardien de . . . . . . [262-263] je suis l'exorciste, ton serviteur. [264-265] Marche à ma droite, à ma gauche soutiens-moi; [266-267] ton

tu mu tu azag-ga-zu gar-ra-ab
ta-a-ka el-lu ana te-e-a šu-kun
ka-mu ka azag-ga-zu gar-ra-ab
pi-i-ka ellu a-na pi-ia šu-kun
i azag-ga-mu šig-ga-ab
a-ma-tum elli-tim dum-mi-iḳ
ka-ta dug-ga-mu ḫe-en-silim-ma-ab
ḳi-bit pi-ia šul-lim
me-mu el-e-ne dug-ga-ab
par-ṣi-ia ul-lu-lu ḳi-bi
ki gir-gin-na-mu ga-an-si-el
e-ma al-la-ku lu-uš-lim
gal ḳat-tag-ga-mu ḫe-en-silim-ma-ab
amêlu a-lap-pa-tu liš-lim
igi-mu-ta i-gar šig-ga ḫe-en-dug-ga
ana pa-ni-ia e-gir-tum damiḳ-tim liḳ-ḳa-bi
bar-mu-ta ḳat šig-ga ḫe-en-du-du
ana ar-ki-ia u-ba-nu damiḳ-tim lit-ta-ri-iṣ
utuk šig-ga-mu ḫe-me-en
lu-u se-e-du dum-ki-ia at-tu
lamma šig-ga-mu ḫe-me-en
lu-u la-mas-si dum-ki-ia at-tu
dingir silim-ma-mu [dingir] Silig-gal-šar
ilâni mu-šal-li-mu [ilu] Marduk
ki gir-gin-na-mu silim-ma ḫe-en-silim-ma-ab
e-ma tal-lak-ti-ia ša-la-mu liš-lim
dingir gal-ba-ge nam-maḫ-zu ḫe-en-ib-ba
ilu a-me-lu nar-bi-ka liḳ-bi
[gal] gal-lu-bi ka-tar-zu ḫe-en-si-el-la
amêlu šu-u da-li-li-ka lid-lil
u ma-e gal tu-tu uru-zu ka-tar-zu ga-si-il-la

incantation purificatrice, sur mon incantation place-la: [268-269] ta bouche pure, sur ma bouche place-la; [270-271] ma parole pure, rends-la propice; [272-273] l'ordre de ma bouche, rends-le salutaire; [274-275] ordonne que ma volonté purifie; [276-277] où je vais, que je sois sauf; [278-279] l'homme que je touche, qu'il soit sauf; [280-281] devant moi, qu'une pensée favorable soit exprimée; [282-283] derrière moi, qu'un doigt favorable soit tendu. [284-285] Sois mon *sêdu* favorable; [286-287] sois mon *lamassu* favorable. [288-289] *Marduk*, des dieux le sauveur, [290-291] l'endroit où je vais, qu'il soit sauf; [292-293] le dieu (protecteur) de l'homme, qu'il célèbre ta grandeur; [294-295] cet homme, qu'il chante tes louanges; [296-297] et moi,

u a-na-ku a-ši-pu arad-ka da-li-li-ka lud-lul tu-en

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

[en a an-na] a ri-a-meš du ki in-tu-ud-da-meš

N° II

SÉRIE DES *UTUKKU* MÉCHANTS. TABLETTE IV

CT XVI, pl. 9-11[1] et 50 + XVII, pl. 46

Col. I

En a an-na a ri-a-meš du [ki in-tu-ud-da-meš]
ša ri-ḫu-ut ilu *A-nim ri-ḫu-*[*u*] *mârê ša irṣitim ûlidu*
um-me-da.............................
ša ta-ri-ti.........................
um-me-ga-la šes a.....................
ša mu-še-niḳ-ti li-[*mut-ti*]...........
arali..................................
ina a-ra-al-li-e.....................
urugal-la-aš..........................
ina ḳab-rim..........................
ka-gal dingir Babbar šu...................
ina a-bu-ul-[*li erêb* ilu *Šamši*]........
i du-du...............................
ab-na..............................
i gal.................................
ab-na [*rabâ*]........................

(lacune de plusieurs lignes)

.... dingir Ne ba-an-da-tig-im-mi-[in-gar]
.... ilu Nergal u-kan-na-[šu]
.... dug geštin-na gaz-za-dim ḫar-sag-ga.....
..... *ḫa-šu-nu kima kar-pa ka-ra-ni ḫi-pi-ti*.....

l'exorciste, ton serviteur, que je célèbre tes louanges. [298] Exorcisme du mauvais *utukku*.

N° II

Col. I [1-2] Incantation. Ceux que l'engendrement d'*Anu* a engendrés, les fils nés de la terre; [3-4] ceux qu'une femme enceinte [a mis au monde avant terme (?)]; [5-6] ceux qu'une nourrice mauvaise [a allaités] [7-8] dans l'enfer..... [9-10] dans le tombeau..... [11-12] dans la grande porte du couchant..... [22-23] leur..... comme une cruche de vin brisée.....

1. Col. I, 1-23 ; Col. II, 9 = IV R 27, n° 5.

ma-da-ma-da-bi mu-un-laḫ-laḫ-gi-eš
ma-a-ta ana ma-a-ti it-ta-na-al-la-[ku]
ki-el dagal-a-ni-ta ba-ra-en-ne
ar-da-tu ina maš-ta-ki-ša u-še-el-lu-u
guruš e uru-a-ni-ta ba-ra-e-ne
id-la ina bîti e-mu-ti-ša u-še-ṣu-u
du e ad-da-a-ni-ta ba-ra-e-ne
ma-a-ra ina bîti a-bi-ša u-še-ṣu-u
tu-ḫu ab-la-bi-ta ba-ra-an-dib-dib-bi-ne
su-um-ma-ti ina a-pa-ti-ši-na i-bar-rum
F 83 a-bur-bi-ta ba-ra-en-ne
iṣ-ṣu-ra ina ab-ri-ša u-še-el-lu-u
nam-ḫu u-ki-si-ga-bi-ta ba-an-ra-an-ri-ri-e-ne
si-nun-tu ina ḳin-ni-ša u-šap-ra-šu
gu in-ge-ge-e-ne udu in-ge-ge-e-ne
al-pi i-šab-bi-ṭu im-me-ra i-šab-bi-ṭu
u gal-gal-la-a-meš utuk ḫul nigin-na-meš
u-mu rabûti u-tuk-ku lim-nu-tum ṣa-i-du šu-nu
sag-iz kalam-ma mu-un-ra-ra-e-ne
ša ma-a-tu i-nar-rum šu-nu

Col. II

gar erim-ma sag-du.....
ina li-bit-tu i-šit-ti.....
kur-ra ^{dug} šaḫar-dim.....
^{dingir} Nin-Gub umun-na dup-sar maḫ.....
ba-lum ^{ilu} Bê-lit ṣi-e-ri dup-šar.....
gir kur-ra-ge nu-mu-un.....
še-e-pu ana irṣi-tim ul.....
e-sir kur-ra-ge nu-mu-un-da.....
su-li ir-ṣi-ti ul.....

(lacune de plusieurs lignes)

sila sig-ga:....ge mu-un-laḫ-laḫ-gi-eš

[24-25] De pays en pays ils vont; [26-27] la femme, de son gynécée ils la font sortir; [28-29] l'homme, de la maison de sa famille ils le font sortir; [30-31] le fils, de la maison de son père ils le font sortir; [32-33] les pigeons, de leur colombier ils les chassent, [34-35] l'oiseau, de sa demeure ils le font sortir; [36-37] l'hirondelle, de son nid ils la font fuir; [38-39] le bœuf, ils le frappent; le mouton, ils le frappent; [40-41] ce sont des tempêtes immenses, des *utukku* mauvais, toujours en chasse; [42-43] qui massacrent le pays. [Col. II, 1-2] Dans la brique (?).....; [3] le pays, comme le vase *šaḫarratu* ils le [brisent (?)]. [4-5] Sans *Bêlit* du désert, scribe auguste.....; [6-7] le pied sur la terre ils ne.....; [8-9] les routes de la terre ils ne.....; [12-13] par la rue triste, la nuit, ils vont;

ina su-ḳi sa-[ḳu-um]-mi ina mu-ši it-ta-na-[al-la-ku]
tur in......ne amaš in..........
tar-ba-ṣa i..... su-pu-ra i.....
kalam-ma ^{giš} gal ^{giš} šagil-dim mu-un-na-ra-ab.....
ma-a-tu [ki-ma dalti u] me-di-li it.....
uru-a me-dim mu-un-ga-ga-e-[ne]
ina ali ki-ma ḳu-li it-ta-na-aš-ki-[nu]
^{giš} gal-a ṣir-dim mu-un-sur-sur-e-[ne][1]
ina dal-ti ki-ma ṣi-ri it-ta-na-aš-la-[lu]
^{giš} za-ra imi-dim mu-un-za-la-aḫ-ḫi-e-[ne]
ina ṣir-ri ki-ma ša-a-ri i-[ziḳ-ḳu]
dam ur gal ka-ba-ra-an-nam(?)[-ne]
aš-ša-ta ina ut-li amêli i-tar-[ru-u]
du du-ub gal ka-ba-ra-an-zi-[zi-e-ne]
ma-a-ra ina bir-ki amêli u-šat-bu-u

(La colonne III manque tout entière.)

Col. IV
zi ^{dingir} Pa-te-si gal zu-ab nu banda
a-ab..........
nis ^{ilu} 𒈫 *la pu-ut-te-e*
^{gal} gal-lu du dingir-ra-na
ša amêli mar ili-šu
ki gub-ba-na ba-ra-an-da-gub-bu-ne
a-šar iz-zi-zu la ta[-az-zi-iz]
ki tuš-a-na ba-ra-an-da-tuš-[sub-ne]
a-šar uš-ša-bu la tu-[uš-šab]
ki al-ra-a ba-ra-al-ra[-a]
a-šar il-la-ku la tal-lak
ki-[tu...]-ku ba-ra-an-da-tu-tu-ne
a-šar ir-ru-bu la tir-ru-ub
.... ba-ra-an-da-uš-en
..... šu la te-rid-di-šu

14-15 l'étable, ils la [ravagent]; le parc, ils le [massacrent]; 16-17 le pays, comme une porte et un verrou [ils le secouent]; 18-19 dans la ville, comme un piège ils se placent; 20-21 dans la porte, comme un serpent ils se glissent; 22-23 à travers les ais, comme le vent ils font irruption; 24-25 la femme, au sein de l'homme ils l'arrachent; 26-27 le fils, des genoux de l'homme ils le chassent..... Col. IV, 1-3 Au nom de *Patesigalzuab*, qu'on ne ..... [sois exorcisé]. 4-5 L'homme, fils de son dieu, 6-7 où il se met, ne te mets pas; 8-9 où il habite, n'habite pas; 10-11 où il va, ne va pas; 12-13 où il entre, n'entre pas; 14-15 .....

1. Cf. IV R 1 a, 37.

ki-a id-da-ge ba-ra-an-da-an-bur-ri
ina ki-bir na-a-ri la tap-pa-aš-šir-šu
kir a-ab-ba-ge ba-ra-an-da-bal-e
ina ki-rib tam-tim la te-ib-bir-šu
zi dingir gal-gal-la-e-ne-ge ḫe-ri-pad
ḫa-ba-ra-du-un
niš ilâni rabûti u-tam-mi-ka
lu ta-at-tal-lak

---

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

---

en en-e ana gal-ta ki dagal-ku
giš-ku-pi-ga-a-ni nam........
be-lum is-tu šame-e rabûti irṣi-tim rapaš-tim u-zu-un-su is-kun
en gal ^{dingir} En-ki-ge ana gal-ta ki dagal-ku... ,
be-lum rabu-u ^{ilu} *E-a ištu same-e rabûti irṣi-tim rapas-tim...*

(lacune de plusieurs lignes)

nu-gig.......................................
ana ḳa-diš-ti...........................
ḳat bi a.................... ....
ḳa-ti mu-u-tum li-mi-tum ....
^{dingir} Nin-uk ^{dingir} Nin-me ^{dingir}......... ....
^{dingir} Ereš-ki-gal 𒀹 ^{ilu} 𒈫 *al-ti* [^{ilu} 𒈫] dam ^{dingir} [Nin-a-zu]
a nu-mu-ḳat-nag ka nu-mu-un... ib
mé ul ir-mu-ku ul u-sal-li-[su]
dag-ki gal-e-ne dag azag-[ga..........
ina šu-ba-ti ra-ba-[ti] šub-tum el-li-[tum]...
gidim kur-ta gal ma-ad (?) ib-ib me-[en]
lu-u e-kim-mu ša iš-tu-u irṣi-tim il-la-a-[ku at-ta]
gal lil-la ki-na-a nu-tuk-a ḫe-me-en
lu-u li-lu-u ša ma-ai-al-tum la i-šu-u at-ta
ki-el 𒀹 *lu-u ar-da-tum la la-mit-tum at-ta* 𒀹 nu-un-zu-a-an ḫe-me-en

ne le suis pas; [16-17] au bord du fleuve, ne sois pas déchaîné contre lui; [18-19] au milieu de la mer ne traverse pas vers lui. [20-23] Au nom des dieux grands, je t'exorcise; va-t'en. [24] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[25-27] Incantation. Le seigneur, des cieux grands, vers la terre vaste a tourné son oreille; [28-29] le seigneur grand, *Ea,* des cieux grands, vers la terre vaste [a tourné son oreille]..... [32-33] à la prostituée..... [34-35] la main..... [36] *Ninuk, Ninme.....* [37] *Ereškigal,* femme de *Ninazu,* [38-39] d'eau n'ont pas arrosé, n'ont pas répété trois fois (les incantations); [40-41] dans les demeures grandes, demeure pure..... [42-43] Que tu sois l'*ekimmu* qui sort de la terre, [44-44b] ou le *lilû* qui n'a pas de lit, [45] ou la femme qui

guruš id nu-e 𒑱 [*lu-u id*]*-lu la muš-te-en-nu-u at-ta*] ḫe-me-en
gal edin-na šub-ba 𒑱 *lu-u sa ina ṣi-e-ri na-du-u atta* 𒑱 ḫe-me-en
gal edin-na ba-ne 𒑱 [*lu-u ša ina ṣi-e-ri*] *na-du-u e-pi-ri la kat-mu at-ta* 𒑱 saḫar
gal edin-na. nu-[dul-la ḫe-me-en
lu-u sa . . . .
gal . . . .

Col. V

[gal] [gis] gišimmar-ta ba-an-zi-ir-zi-ir-ri-da ḫe-me-en
lu-u sa istu gi-šim-ma-ri iḫ-ḫi-il-ṣa a at-tu

(lacune de plusieurs lignes)

[gal [gis]] ma-bi a sig-ga ḫe-me-en
lu-u ša ina e-lip-pi ina me-e it-bu-u 𒁹𒁹
gidim gal ki nu-tum-ma ḫe-me-en
lu-u e-kim-mu la ḳib-rum 𒁹𒁹
gidim gal sag-li-tar nu-tuk-a ḫe-me-en
lu-u e-kim-mu ša pa-ḳi-da la i-šu-u 𒁹𒁹
gidim gal ki-sig-ga nu-tuk-a ḫe-me-en
lu-u e-kim-mu ša ka-sap ki-is-pi la i-šu-u 𒁹𒁹
gidim gal a-de a nu-tuk-a ḫe-me-en
lu-u e-kim-mu ša na-aḳ me-e la i-šu-u 𒁹𒁹
gidim gal mu-pad-da nu-tuk-a ḫe-me-en
lu-u e-kim-mu sa za-kar šu-me la i-šu-u 𒁹𒁹
[dingir] rab-gan-me ḫe-me-en
lu-u la-bar-tum 𒁹𒁹
[dingir] rab-gan-me-a ḫe-me-en
lu-u la-ba-ṣu 𒁹𒁹
[dingir] rab-gan-me rim ḫe-me-en
lu-u aḫ-ḫa-zu 𒁹𒁹
[nu-gig ša tur-ra ḫe-me-en]
[*lu-u ḳa-diš-tu sa libba-ša mar-ṣu*]
[um-me-da ḫe-me-en]
[*lu-u ta-ri-tu* 𒁹𒁹]

n'a pas connu (l'amour), [46] ou l'homme qui n'a pas multiplié; [47] ou celui qui gît dans le désert; [48] ou celui qui, dans le désert, gît sans être recouvert de terre; [49-50] ou celui qui dans le désert. . . . . [col. V, 1-2] ou celui qui du palmier a été arraché; [3-4] ou celui qui, du vaisseau dans l'eau, s'est précipité; [5-6] ou l'*ekimmu* sans sépulture; [7-8] ou l'*ekimmu* qui n'a personne pour veiller sur lui; [9-10] ou l'*ekimmu* qui n'a personne pour réciter sur lui les lamentations funèbres; [11-12] ou l'*ekimmu* auquel on ne fait pas de libations; [13-14] ou l'*ekimmu* dont personne ne porte le nom; [15-16] ou la *labartu;* [17-18] ou le *labaṣu;* [19-20] ou l'*aḫḫazu;* [21-22] ou la prostituée dont le cœur est malade; [23-24] ou la femme enceinte;

[um-me-ga-la ḫe-me-en]
    lu-u mu-[šé-nik-tu] 𒐖
ir-ra um-[me-ga-la] ḫe-me-en
    lu-u ba-ki-tu mu-[še-nik-tu 𒐖]
gal ḫul-ik 𒑱 *lu-u lim-[nu* 𒐖 𒑱 ḫe-me-en]
utuk ḫul-ik [ḫe-me-en]
    lu-u u-tu[k-ku lim-nu 𒐖]
ub-da gub-[gub-bu ḫe-me-en]
    lu-u mut-[ta-al-lik tup-ḳi 𒐖]
da gub-[gub-bu ḫe-me-en]
    lu-u mut-ta-al-lik ša-ḫa[-ti 𒐖]
u-šu-uš ga-ba-da-an-[ku ḫe-me-en]
    lu-u ša u-ma it-ti-šu [lu-kul 𒐖]
u-šu-uš ga-ba-da-an-[nak ḫe-me-en]
    lu-u ša u-ma it-ti-šu [lu-uš-ti 𒐖]
u-šu-uš ga-ba-da-an-šeš [ḫe-me-en]
    lu-u ša u-ma it-ti-šu lu-up-pa-šiš 𒐖
u-šu-uš ga-ba-da-an-ku [ḫe-me-en]
    lu-u ša u-ma it-ti-šu lul-ta-biš 𒐖
ga-an-tu ga-ba-da-an-ku ḫe-me-en
    lu-u ša lu-ru-um-ma it-ti-šu lu-kul 𒐖
ga-an-tu ga-ba-da-an-nak ḫe-me-en
ga-an-tu ga-ba-da-an-šeš ḫe-me-en
[g]a-an-tu ga-ba-da-an-ku ḫe-me-en
[ša-gar] tuk-a-mu-ne gar ga-ba-da-an-ku ḫe-me-en
    lu-u ša ina bu-ri-ia a-ka-la it-ti-šu lu-kul 𒐖
[imma-ta tuk-]a-mu-ne a ga-ba-da-an-nak ḫe-me-en
[uḫ-tag-g]a-a-mu-ne ni ga-ba-da-an-šeš ḫe-me-en
[a-še-ne tuk-]a-mu-ne ur-ra-na-ku ga-ba-da-an-ku ḫe-me-en
    [lu-u ina ḳu-uṣ-]ṣi-ia ina ut-li-šu ṣu-ba-tu it-ti-šu
    lul-ta-biš at-tu

[25-26] ou la nourrice; ou la nourrice gémissante; [27] ou le méchant; [28-29] ou le mauvais *utukku;* [30-31] ou celui qui va par les faubourgs; [32-33] ou celui qui va par les endroits écartés; [34-35] ou celui avec qui, un jour, j'ai mangé; [36-37] ou celui avec qui, un jour, j'ai bu; [38-39] ou celui avec qui, un jour, je me suis oint; [40-41] ou celui avec qui, un jour, je me suis vêtu; [42-43] ou celui avec qui je suis entré et ai mangé; [44] ou celui avec qui je suis entré et ai bu; [45] ou celui avec qui je suis entré et me suis oint; [46] ou celui avec qui je suis entré et me suis vêtu; [47-48] ou celui avec qui, dans ma faim, j'ai mangé de la nourriture; [49] ou celui avec qui, dans ma soif, j'ai bu de l'eau; [50] ou celui avec qui, ayant de la vermine, d'huile je me suis oint; [51-53] ou celui avec qui, ayant froid, près de lui, d'un

[en-na su ^{gal}] gal-lu du dingir-ra-na
[ina] zu-mur amêli mar ili-šu
[en-na ba-ran-an]-ta-ri-en-na-aš en-na ba-ra-an-ta-
zi-ga-en-na-aš
[a-di la ta-]as-su-u a-di la ta-as-su-ḫu
[u ba-ra-an-d]a-ab-ku-e a ba-ra-an-da-ab-nak-e
[a-ka-la e] ta-kul me-e e tal-ti
^{giš} banšur a]-a muḫ-zu ^{dingir} En-lil-la-ge ḳat-zu ba-ra-ne-in-tum
[paššuru] a-bi ^{ilu} Bêl a-li-di-ka ḳa-at-ka e tu-bil
[a a-ab-ba a dug-]ga a šis a id Idiglat
[me-e tam]-ti u me-e ṭa-bu-ti me-e lim-nu-ti me-e ^{nâru} I-di-ig-lat
[a id bur]anun-na a pu-[ta a id-da ba-ra-an-]šu-šu-ne
[me-e Pu-]rat-ti 𒐕 *bû-ri* 𒐕 *[na-a-ri e ...]*
[ana-ku ba]-ri-en pa [na-an-tuk-tuk-e]
[ina šame-e n]ap-riš-ma kap-[pa e te-ir-ši]

Col. VI

ki-ku ba-gub-ba tuš nam-bi-mal-mal
ina irṣi-tim nik-la-ma šub-ta [e ta-aš-kun]
^{gal} gal-lu du dingir-ra-na ba-ra-an-te-m[al-da]
ba-ra-an-ge-ge-[e-ne]
sag-zu sag-ga-na nam-ba-da-ab-muk.....
ḳaḳ-ḳad-ka ana ḳaḳ-ḳa-di-šu la ta-šak-kan
[kat-z]u ḳat-na nam-ba-da-an-mal-mal
[ḳa-ti-k]a ana ḳa-ti-šu la ta-šak-kan
gir-zu gir-na nam-ba-da-an-mal-mal
še-ip-ka ana še-pi-šu la ta-šak-kan
kat-zu kat-na ab-tag
ina ḳa-ti-ka la ta-lap-pat-su
tig-zu.................... bu i
ki-šad-ka [la ta]-sa-ḫar-šu
igi-zu.......... šu-da-ab-il-la

vétement je me suis vêtu; [54-55] du corps de l'homme, fils de son dieu, [56-58] tant que tu n'es pas éloigné, tant que tu n'es pas arraché, [59-60] ne mange pas de nourriture, ne bois pas d'eau; [61-62] sur la coupe de Bêl, le père qui t'a engendré, ne mets pas la main; [63-64] ni dans l'eau de mer, ni dans l'eau douce, ni dans l'eau salée, ni dans l'eau du Tigre; [65-66] ni dans l'eau de l'Euphrate, ni dans l'eau de puits, ni dans l'eau de rivière, ne [te purifie (?)] pas; [67-68] dans les cieux cherche à t'envoler, et n'aie pas d'ailes; [col. VI, 1-2] dans la terre enferme-toi, et n'aie pas de maison. [3] De l'homme, fils de son dieu, n'approche pas; [4] vers lui n'avance pas; [5-6] ta tête, sur sa tête ne la mets pas; [7-8] ta main, sur sa main ne la mets pas; [9-10] ton pied, sur son pied ne le mets pas; [11-12] avec ta main ne le touche pas; [13-14] ta nuque, vers lui ne la tourne pas; [15-16] ton œil, vers lui

in-ka [*la taš-ša-a-šu*
egir-zu igi na-an-ši-in-bar-ri
ana ar-ki-ka la tap-pal-la-as
muḫ-na ka-ba-ra-an-da-ab-de-[e]
e-li-šu la ta-ša-as-si
e-a-ku nam-ba-tu-tu-ne
a-na bi-ti [*la te-ru-ub*]
ur-a-ku nam-mu-un-da-bal-e
a-na u-ri la tab-bal-kit
e ki tuš-a-na nam-ba-tu-tu-ne
a-na bîti [*šub-ti-šu*] *la te-ru-ub*
ša eru a-ta nam-mu-un-da-nigin-e-ne
ina libbi ali la tal-ta-nam-mi-šu
bar-ta-bi-ku nam-mu-un-da-nigin-e-ne
ina a-ḫa-a-ti la ta-ṣa-na-aḫ-ḫar-šu
i dingir En-ki-ge gal gal-lu du dingir-ra-na
ina a-mat ilu E-a amêlu mâr ili-šu
ḫe-en azag-ga ḫe-en-el-la ḫe-en-laḫ-laḫ-ga
dug bur šagan-dim u-me-ni-ḫu-laḫ-laḫ
ki-ma bu-ri šik-ka-ti lim-te-is-si
dug bur ni-nun-na-dim u-me ni-su-ub-su-ub
ki-ma bu-ri ḫi-me-ti liš-ta-kil
dingir Babbar šag-dan dingir-ri-e-ne-ge ḳat-na u-me-ni-si
ana ilu Šamaš a-ša-rid ilâni pi-kid-su-ma
dingir Babbar sag-guruš dingir-ri-e-ne-ge
silim-ma-na ḳat šag-ga dingir-ra-na-ku
ḫe-en-ši-in-ge-ge
a *ana ilu Šamaš a-ša-rid ilâni šul-mu-us-su ana ḳa-at dam-ḳa-a-tu*
b ša ilu-šu lip-pa-ḳid te-en

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

en a-za-ad gar-še ba-nigin-na-ba-e

ne le tourne pas; [17-18] derrière toi, ne regarde pas; [19-20] sur lui, ne parle pas; [21-22] dans la maison n'entre pas; [23-24] dans les ais ne pénètre pas; [25-26] dans sa maison d'habitation n'entre pas; [27-28] dans la ville ne le surprends pas; [29-30] dans les environs ne le circonviens pas. [31-32] Par la parole d'*Ea*, que l'homme, fils de son dieu, [33] soit pur, qu'il soit éclatant, qu'il soit resplendissant. [34-35] Comme un vase de graisse, qu'il soit lavé; [36-37] comme un pot de beurre, qu'il soit nettoyé. [38-39] A Šamaš, le premier des dieux, confie-le, [40] et que Šamaš, le premier des dieux, [41-42] remette son salut aux mains propices de son dieu. [43] Exorcisme du mauvais *utukku.*

[44] Incantation. Le froid, le frimas qui contracte l'univers, c'est le mauvais *utukku* qu'Anu a engendré.

45 a dug-ga-na utuk ḫul a-ri-a
duppu IV $^{kam\text{-}ma}$ *utukki limnûti*
kišitti ^{ilu} *Ašur-bâni-apal*
šar kiššati šar ^{mat} *Ašur-ki.*

N° III

SÉRIE DES *UTUKKU* MÉCHANTS. TABLETTE V

CT XVI, pl. 12-16 = IV R 1-2

La nouvelle publication du *British Museum* complète sur quelques points le texte déjà publié dans le quatrième volume des *Cuneiform Inscriptions of Western Asia* (IV R 1-2).

IV R 1 *a* 2 a dug-ga-na utuk ḫul a-ri-a — *CT* XVI, 12 *a* 1

36 dam ur gal-ge ba-ra-an-nam-ne — *CT* XVI, 12 *a* 36

IV R *a* 51-*b* 2 est complété par *CT* XVI, 10 *b* 21-11 *a* 53; voir plus haut, pp. 16-17.

IV R 1* *a* 41 tu-ra ši-lib kalam-ma zi-ir-zi-ir — *CT* XVI, 14 *a* 41

b 30 *i*(?)*-nu-šu a-šar bu-un-na-an-ni-e ša ilâni šu-nu* — *CT* XVI, 14 *b* 29

31 *ina bi-ti* ^{ilu} *Dul-azag-ga ša laḫ-ra* ^{ilu} 𒈨 *du-uš-šu-u* — *CT* XVI, 14 *b* 31, *b* 43

IV R 2 *a* 45 gar šu ak-ak-da nu-un-zu-meš — *CT* XVI, 15 *b* 43

47 a-ra-zu sigisse-sigisse-ra is-nu-tuk-a-meš — *CT* XVI, 15 *b* 47

N° IV

SÉRIE DES *UTUKKU* MÉCHANTS. TABLETTE XVI

CT XVI, pl. 19-23 + XVII, pl. 47-48 = IV R 5-6

Additions nouvelles :

IV R 5 *a* 12 imina-bi-ta ušu-am imi-gal-lu...... — *CT* XVI, 19 *a* 12
ina si-bit-ti-šu-nu [reš-tu-u] šu-u-tu....
min-kam-ma gal-ušum ka gal kat gal na me... mu-un...
15 *ša-nu-u u-šum-gal-lum ša pi-i-šu pi-tu-u.....*
ma-am-ma.....
eš-kam-ma gir tur huš... kar-ra.....

[46] Tablette IV des *Utukku* méchants. [47] Propriété d'*Ašur-bâni-apal,* [48] roi de l'univers, roi d'Assyrie.

N° IV

[12-13] Des sept, le premier est le vent du sud; [14-16] le second est un *ušumgallû,* dont la bouche est ouverte, que personne.....; [17-18] le troisième est une panthère furieuse

šal-šu nim-ru iz-zu ša pi-i-ri. . . . .

lim-mu-kam-ma ṣir gir ḫu-laḫ-ḫa. . . . .

ri-bu-u šib-bu gal-ti. . . . .

ia-kam-ma gir ku-zi-ga a-ga-bi-ku tu. . . nu-un. . . . .

ḫa-aš-ša ab-bu na-ad-ru ša ana arki-šu ni-'a-a la. . . . .

46 sag is ra ra em sag-ta. . . . .

IV R 5 *b* 26 šag ḫul ḫa-ṣa-meš ge ba-ur-ur-ra-meš — *CT* XVI, 20 *b* 102

mu-kil reš limut-tim ina mu-ši it-ta-na-ar-ra-ru šu-nu

IV R 5 *c* 77 uru-a nam-ba-nigin-e-ne — *CT* XVI, 21 *b* 218

a-na a-li ai is-saḫ-ru-u-ni

IV R 6 *b* 39 en gi azag gi gal-gal-la gi sug azag-ga — *CT* XVI, 22 *b* 296

IV R 6 *a* 33 ^{dingir} Babbar ne-e-ta ḳat-[bi. . . sir-ra-am — *CT* XVI, 23 *b* 354

^{ilu} Šamaš ina an-ni-ti ḳat-su li-is-suḫ

lugal-mu ^{dingir} En-ki-ge sag-ga

til-til-li-bi za-a-kan

N° V

SÉRIE DES *UTUKKU* MÉCHANTS. TABLETTE A

CT XVI, pl. 24-26 + XVII, pl. 3

Col. I

. . . . *ina ṣi-e-[ri. . . . . la] i-pa-du-u*

. . . . [^{dingir} rab]-gan-me-a. . . . . . . sir-sir

. . . . *la-ba-ṣu. . . . . amêlu i-sal-la-ḫu*

[šag gig likir gig] tur-ra sag gig gal-lu gal-ra dul-la

[mu-ru-uṣ lib-]bi ki-iṣ lib-bi mur-ṣu ṭi-'i-i a-lu-u ša amêlu kat-mu

[^{gal} gal-lu pap-ḫal-la] u-dim mu-un-da-ru-uš ṣi-na ba-ni-in-su-eš

a-me-lu mut-tal-lik kima ûmu iḫ-mu-šu-ma mar-tu iṣ-ṣa-nu-uš

qui . . . . . ; [19–20] le quatrième est un serpent terrible . . . . . ; [21–22] le cinquième est un *abbu* furieux, derrière lequel . . . . .

[102-103] Ils dressent leur tête mauvaise, dans la nuit ils s'agitent.

[218-219] Vers la ville qu'ils ne se tournent pas.

[354-355] Que *Šamaš*, par cette [incantation], retire sa main (la main du démon). [356] O mon roi, *Ea*, la propitiation [357] et la purification t'appartiennent.

N° V

. . . . . [4-5] . . . . . dans le désert. . . . . ils n'épargnent pas. [6-7] . . . . . le *labaṣu* . . . . . asperge l'homme; [8-9] le délire, la folie, le mal de tête sont l'*alû* qui couvre l'homme. [10-11] L'homme malade, comme une tempête il l'a abattu, de bile il l'a arrosé; [12-14] cet

gal gal-lu-bi zi-ni-ta ni-bal-bal-e zi-dim mu-un-zi
a-me-lu šu-u it-ti na-piš-ti-šu it-ta-nab-[lak]-kat
ki-ma a-gi-i i-sa-ab-bu-'u
u nu-un-da-ab-ku-e a nu-un-da-ab-nak-e
u'-u-a a-a u-me-ni-ib-zal-zal *ina u-ai u-me-šam uš-tab-ri*
dingir Silig-gal-šar igi nig ma-e gin-na du-mu
a dug a-sa-am u-me-ni-de
mê a-sa-am-me-e šu-pu-uk-ma
giš šinig u in-nu-uš ša-bi u-me-ni-šub
a-bi nam-ru Nun-ki-ga u-me-ni-si
gal gal-lu-bi a u-me-ni-su nik-na gi-bil-la u-me-ni-e
nam-tar su gal ka-ni-gal-la a-dim ḫe-im-ma-an-sur-sur-ri
nam-ta-ri ša ina zu-mur amêli ba-šu-u kima me-e li-iṣ-ru-ur
urudu nig-lig-ga gud An-na-ge za-pa-ak me-lam-a-ni ḫu-laḫ-ḫa
nig ḫul ba-ab-sir-ra šu-u-me-ti
-u ḳar-ra-du ilu A-nim ša ina ri-gim me-lam-mi-šu gal-tu
mim-ma lim-nu i-na-as-sa-ḫu li-ḳi-e-ma
ki za-pa-ak si-mu u-me-ni-di-a daḫ-zu-ḫi-a
a-šar ri-gim na-du-u u-ru-šum-ma lu-ri-ṣu-ka
tu dug-ga i dingir En-ki-ga-ge
urudu nig lig-ga gud An-na-ge za-pa-ak me-lam-a-ni ḫu-mu-ra-ab-daḫ-e
utuk ḫul a-la ḫul ḫa-ba-ra-e
u-tuk-ku lim-nu a-lu-u lim-nu lit-ta-ṣi
gidim ḫul gal-la ḫul ḫa-ba-ra-e dingir ḫul maškim ḫul
dingir rab-gan-me dingir rab-gan-me-a egir gal-ra su-su ḫa-ba-ra-e
šag gig likir gig tu-ra sag gig ga gal-lu gal-ra dul-la
zi dingir gal-gal-e-ne-ge u-me-ni-pad... ḫa-ba-ra-e

homme, en son âme, se démène, comme le flot il emporte tout (?); [15] il ne mange plus de nourriture, il ne boit plus d'eau; [16] de gémissements, tout le jour il se rassasie. [17] Marduk le vit || Ce que moi || Va mon fils. [18-19] Verse l'eau d'un (vase) *asamu;* [20] le *bînu* et le *maštakal*, place-les sur son cœur; [21] sur cette eau récite l'incantation d'*Eridu;* [22] cet homme, avec cette eau arrose-le; le brûle-parfums, avec une torche allume-le. [23-24] Le *namtâru* qui est dans le corps de l'homme, comme l'eau qu'il s'écoule. [25-28] Le vase de cuivre solide d'*Anu*, qui, par son bruit éclatant et terrifiant, enlève tout le mal, prends-le; [29-30] choisis (?) l'endroit où le bruit sera fait, et qu'il te soit en aide. [31] Grâce à l'incantation, parole d'*Ea*, [32] que le vase de cuivre solide d'*Anu*, par le bruit de son éclat terrifiant, te soit en aide. [33-34] Le mauvais *utukku*, le mauvais *alû*, qu'ils sortent; l'*ekimmu* mauvais, le *gallû* mauvais, qu'ils sortent; le dieu mauvais, le *rabiṣu* mauvais, qu'ils sortent; [36] la *labartu*, le *labaṣu* qui derrière l'homme arrose (de venin?), qu'ils sortent. [37] Délire, folie, mal de tête, *alû* qui couvre l'homme, [38] au nom des dieux

ḫa-ba-ra-an-laḫ-laḫ-gi-eš
silim-ma-na kat šig-ga dingir-ra-na-ku ḫe-en-ši-in-ge-ge

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

en utuk ḫul a-la ḫul gal ge-bar-a-ku sila-a gil-ba
u-tuk-ku lim-nu a-lu-u lim-nu ša ana mu-u-ši-i ina su-u-ḳa par-ku
gidim ḫul gal-la ḫul gal ge-bar-a-ku e-sir gil-ba
e-kim-mu lim-nu gal-lu-u lim-nu ša ana mu-u-ši-i ina su-la-a par-[*ku*]
. . . bad ša-an-ša-ša nig nam-ma nu-un-kat-kat
. . . *mu kis taš ša-aš-šu ša mimma šum-šu la iz-zi-bu*
. . . . igi ḫuš-a me-lam zak-sir. . . . .
. . . . *ša pa-ni iz-zu me-lam-mu ki-iṣ-ṣu-ru*
. . . . a še-ga nu-un-zu a. . . . .
. . . . *'i-i-ri ša ma-ga-ri la i-du-u*. . . . .
. . . . ḫul-bi-ta mul-dim sur-sur-ri-e-[ne]
. . . . *lim-niš kima kak-ka-bu i-ṣar-ru-*[*ru*]
. . . . .ra gal ge-bar-a-ku e-a-ni-ku ba. . . . .
. . . . *mu-u-ši-i ana bîti*. . . . .

(il ne reste des colonnes II et III que les amorces des lignes)

en utuk ḫul [edin-na-zu. . . . .
u[*-tuk-ku lim-nu a-na ṣi-ri*. . . . .

Col. IV

[a-la ḫul] edin-na-zu. . . . .
a-lu-[*u*] *lim-nu a-na ṣi*[*-ri*]. . . . .
[gidim ḫul] edin-na-zu. . . . .
e-kim-[*mu*] *lim-nu ana ṣi-ri*. . . . .
[gal-la ḫul] edin-na-zu. . . . .
gal-lu-[*u*] *lim-nu ana ṣi-ri*. . . . .
. . . . zu kat ḫe-ne-in-[til-la]
. . . . *at-ka li-ḳi*

grands, sois exorcisé, sors, [39] va-t'en. [40] Que son salut (de l'homme) aux mains propices de son dieu soit remis. [41] Exorcisme du mauvais *utukku*.

[42-43] Incantation. L'*utukku* mauvais, l'*alû* mauvais qui, la nuit, dans le souk attaque (l'homme), [44-45] l'*ekimmu* mauvais, le *gallû* mauvais qui, la nuit, dans la rue attaque l'homme, [46-47] . . . ., qui n'épargne rien de ce qui a nom, [48-49] . . . . . dont la face furieuse est entourée d'un éclat effrayant, [50-51] . . . . . qui ne connaît pas l'obéissance. . . . . [52-53] . . . . . méchamment; comme l'étoile, il brille subitement. [54-55] . . . . . la nuit dans la maison. . . . .

[Col. III, 46-47] Incantation. *Utukku* mauvais, dans le désert. . . . ., [Col. IV, 1-2] *alû* mauvais, dans le désert. . . . ., [3-4] *ekimmu* mauvais, dans le désert . . . . ., [5-6] *gallû* mauvais, dans

[ku-p]ad a-zu šu-ḫe-ne-in-ti-[la]
ku-ru-um-mat-ka li-ḳi
su-a-ga-la-zu šu-ḫe-ne-in-ti-[la]
na-ru-ḳa-ki li-ḳi
ki-gub-ba-zu ^{dingir} Babbar e-a nu-me-a
man-za-az-ka ul sa ṣi-it ^{ilu} Šam-ši
ki-tuš-a-zu ^{dingir} Babbar šu-a nu-me-a
šu-bat-ka ul ša e-rib ^{ilu} Šam-si
u-ku-zu u-ku gidim-ma-ge
ma-ka-lu-ka ma-ka-lu-u e-kim-mu
a-nak-zu a-nak gidim-ma-ge
maš-ḳit-ka maš-ti-ti e-kim-mu
^{gal} gal-lu du dingir-ra-na
a-me-lu ma-ri ili-šu
ub-ub-ta nam-ba-gub-bu-ne
ina tup-ḳa-a-ti la ta-at-ta-nam-zu-zu
da-da-ta ba-ra-an-tuš-u-ne
ina ša-ḫa-a-ti la ta-at-ta-na-aš-ša-ab-šu
šag uru-a-ta nam-ba-mal-e-ne
ina lib-bi a-li la ta-nam-meš
ki-ta-bi-ku nam-ba-nigin-e-[ne]
ina a-ḫa-a-tu la ta-sa-na-ḫar-šu
ki... na kur-ra-ku gig-gig-ga-zu-ku gin-na
..... irṣi-tim ana ik-li-ti-ka at-lak
zi dingir gal-gal-e-ne-ge i-ri-pad ḫa-ba-
ra-gub-un

---

en ḫul-ik ḫe-me-en ḫul-ik ḫe-me-en

---

le désert....., [7-8] prends ton....., [9-10] prends ta nourriture, [11-12] prends tes cordons (de souliers?). [13-14] Ta place n'est pas au levant; [15-16] ta demeure n'est pas au couchant; [17-18] ta nourriture est la nourriture de l'*ekimmu;* [19-20] ta boisson est la boisson de l'*ekimmu.* [21-22] L'homme, fils de son dieu, [23-24] dans les faubourgs ne te tiens pas en lui; [25-26] dans les endroits écartés n'habite pas en lui; [27-28] dans l'intérieur de la ville ne l'accable pas; [29-30] dans les environs ne l'enserre pas. [31-32] ..... la terre, va dans ton obscurité. [33-34] Au nom des dieux grands, sois exorcisé; va-t'en.

[35] Incantation. Que tu sois un méchant, que tu sois un méchant.

Nº VI

SÉRIE DES *UTUKKU* MÉCHANTS. TABLETTE B

CT XVI, pl. 27-29. Cf. IV R 30*

En ḫul-ik ḫe-me-en ḫul-ik ḫe-me-en
lu-u lim-nu at-ta lu-u lim-nu at-ta
a-la ḫul-ik ✧ *lu-u a-lu-u lim-nu at-ta* ✧ ḫe-me-en
a-la ḫul e-gar dirig-ga-dim gal-ra in-gul-u-a ḫe-me-en
〃 *ša ki-ma i-ga-ri i-ḳup-pu-ma êli amêli [ib]-ba-tu at-ta*
a-la ḫul ka.......... ib-šar-šar.......... ḫe-me-en
〃 *ša pa-a i-pa-[ḫu-u-ma ḳa-ta] u še-[pa u-]kas-su-u at-ta*
a-la ḫul ka nu-tuk-[a] ḫe-me-en
〃 *ša pa-a la i-šu-u at-ta*
a-la ḫul me-dim nu-tuk-a ḫe-me-en
〃 *ša bi-na-a-ti la i-šu-u at-ta*
a-la ḫul giš nu-tuk-a ḫe-me-en
〃 *la še-mu-u at-ta*
[a]-la ḫul ši-ka nu-tuk-a ḫe-me-en
ša zi-mi la i-šu-u at-ta
[a]-la ḫul ki dingir Babbar kam igi-na-an-gab-ru-u-a ḫe-me-en
〃 *ša it-ti ilu Šamaš.......... i-nam-ma-ru at-ta*
[a-la] ḫul ki-na ge-a gal u-di in-ur-ra-u-a ḫe-me-en
〃 *ša ina ma-ai-al mu-ši amêlu ina šit-ti i-ri-iḫ-ḫu-u at-ta*
a-la ḫul u-di kar-kar-ri gal-a tum-mu-ne in-gub-bu... ḫe-me-en
〃 *e-kim šit-ti ša amêlu ana ta-ba-li iz[-zi-zu at-ta]*
a-la ḫul dingir ge-a gin-gin ḳat bil-la im-nu-te[..... ḫe-me-en]
〃 *ilu mut-tal-lik mu-ši ša ḳa-ti lu-'a-a-ti la..... [at-ta]*
a-la ḫul gal-ra na-a anšu-dim ni-.................. [ḫe-me-en]
ša e-li amêli rab-ṣu-ma ki-ma imêri........ [at-ta]

Nº VI

[1-2] Incantation. Que tu sois le méchant, que tu sois le méchant; [3] que tu sois l'*alû* méchant; [4-5] ou l'*alû* méchant, qui, comme un mur, s'abat et tue l'homme; [6-7] ou l'*alû* méchant, qui ferme (?) la bouche, et lie pieds et mains (?); [8-9] ou l'*alû* méchant, qui n'a pas de bouche; [10-11] ou l'*alû* méchant, qui n'a pas de membres; [12-13] ou l'*alû* méchant, qui n'a pas d'ouïe; [14-15] ou l'*alû* méchant, qui n'a pas de visage; [16-17] ou l'*alû* méchant, qui avec *Šamaš*..... est vu; [18-19] ou l'*alû* méchant que, dans son lit, la nuit, un homme, en son sommeil, a engendré; [20-21] ou l'*alû* méchant qui ravit le sommeil, et, pour enlever l'homme se poste; [22-23] ou l'*alû* méchant, dieu qui va par la nuit, et dont les mains impures ne [respectent rien?]; [24-25] ou l'*alû* méchant, qui épie l'homme, et, comme un

a-la ḫul sigišše-sigišše nu-un-zu-a ku-kur-ga....... [ḫe-me-en]
𒁹𒁹 *ša ni-ḳa-a la i-du-u-ma as* .... [*at-ta*]
a-la ḫul gal-ra.......... dim.................... [ḫe-me-en]
𒁹𒁹 *ša amêlu* [*ki-ma*] .... [*at-ta*]
a-la ḫul gal-ra.................................. [ḫe-me-en]
𒁹𒁹 *ša amêlu ki-ma... ir ši*................ [*at-ta*]
a-la ḫul gal-ra da-dim ḳat ne-in.................. [ḫe-me-en]
𒁹𒁹 *ša amêlu ki-ma ḳat.....ti u-šar*........ [*at-ta*]
a-la ḫul su-tin-ḫu ki-in-dar-dim ge-a in........... [ḫe-me-en]
𒁹𒁹 *ša ki-ma su-ud-du-nu ina ni-gi-iṣ-ṣi ina mu-ši*..... [*at-ta*]
a-la ḫul..... ki gi-gi-ga-ni..... in ri............. [ḫe-me-en]
𒁹𒁹 *ša ki-ma iṣ-ṣur-ru mu-ši a-šar ik-li-ti it-ta-ap-*[*raš at-ta*]
a-la ḫul gal-ra sa-dul-dim ab-dul-'u-a ḫe-me-en
𒁹𒁹 *ša amêlu ki-ma ka-tim-ti i-kat-ta-mu at-ta*
a-la ḫul gal-ra sa-al-ḫab-dim ab-šu-šu-'u-a ḫe-me-en
𒁹𒁹 *ša amêlu ki-ma al-lu-ḫap-pi i-saḫ-ḫa-pu at-ta*
a-la ḫul ge-u-na-dim igi-gab nu-tuk-a ḫe-me-en
𒁹𒁹 *ša ki-ma mu-ši ni-iṭ-la la i-šu-u at-ta*
a-la ḫul lib-a uru sig-ga-dim ge-a ni-du-du... ḫe-me-en
𒁹𒁹 *ša ki-ma še-lib ali ša-ḳu-meš ina mu-ši i-dul at-ta*
[ma]-e gal tu-tu gal sanga-maḫ mê azag-ga Nun-ki-ga me-en
a-ši-pu ša-an-gam-ma-ḫu mu-ul-lil par-ṣi ša Eridi a-na-ku
gal kin-ga-a igi gin-ra dingir En-ki-ga me-en
mâr šip-ri a-lik maḫ-ri ša ilu E-a a-na-ku
dingir Silig-gal-šar maš-maš azag-zu du sag dingir En-ki-ge gal kin-ga-a me-en
ša ilu Marduk maš-maš en-ki mâru riš-ti-i ša ilu E-a mâr šip-ri-šu a-na-ku
ka-tu-gal Nun-ki-ga-ge nam-ru galam-ma me-en
a-šip Eridi ša ši-pat-su nak-lat a-na-ku
a-la ḫul zi-ga-zu-ku gab-zu zi-zi-ne

âne.....; [26-27] ou l'*alû* méchant, qui ne connaît pas de sacrifices, et ..... [28-29] ou l'*alû* méchant, qui ..... l'homme, comme ..... [30-31] l'*alû* méchant, qui ..... l'homme, comme ..... [32-33] ou l'*alû*, qui ..... l'homme, comme ..... [34-35] ou l'*alû* méchant, qui, comme la chouette (?), [se cache] la nuit dans les trous; [36-37] ou l'*alû* méchant, qui, comme l'oiseau de nuit, dans un lieu obscur s'envole; [38-39] ou l'*alû* méchant, qui, comme un filet, couvre l'homme; [40-41] ou l'*alû* méchant, qui sur l'homme, comme un (filet) épervier, s'abat; [42-43] ou l'*alû* méchant, qui, comme la nuit, est aveugle; [44-45] ou l'*alû* méchant, qui, comme un renard, dans la ville erre silencieusement la nuit; [46-47] je suis l'exorciste, le grand-prêtre, le purificateur de l'oracle d'*Eridu*. [48-49] Je suis le messager qui précède *Ea*. [50-51] Je suis le messager de *Marduk*, magicien savant, fils aîné d'*Ea*. [52-53] Je suis l'exorciste d'*Eridu*, dont l'incantation est efficace. [54-55] *Alû* mé-

a-lu-u lim-nu ana na-sa-ḫi-ka i-rat-ka ni-'i-i
gal ti-la a-ri-a a-ri-a-ku gin-na
a-šib na-me-e ana na-me-ka at-lak
en-gal ^{dingir} En-ki-ge a-mu-da-an.....
bêlu rabu-u ^{ilu} E-a u-ma-'-ir-an-ni
tu dug-ga-a-ni ka-mu ne-in-dug
𒈫-*šu ana pi-ia u-ṭib*
nik-na imin-na mê el-la-ge kat-mu ne-in-diri
𒈫 *si-bit-ti šu-nu ša par-ṣi el-lu-ti ana ḳa-ti-ia u-ma-al-la*
u-elteg-ga-ḫu ḫu ligir dingir-ri-e-ne-ge a zi-da-mu ne-in-tab
a-ri-ba iṣ-ṣu-ra na-gi(?)-ir ilâni ina im-ni-ia at-mu-uḫ
sur-du-ḫu ḫu ka-zal-la igi ḫul-ik-zu-ku a gub-bu-mu ne-in-uš
𒈫 *iṣ-ṣu-ra mu-pi-la ina pa-ni-ka lim-nu-ti ina šu-me-li-ia ar-di-šu*
^{ku} gu-ud-du sa im-te-na-ge tig-ga ne-in-ku
na-aḫ-lap-ta sa-an-ta ša pu-luḫ-ti aḫ-ḫa-lap-ka
ku sa ku im-gal-la-ge bar azag-ga ne-in-ku
ṣu-ba-ta sa-a-ma ṣu-bat nam-ri-ir-ri zu-mur ellu u-lab-biš-ka
piš ḫul ^{giš} zag-du ka-na-ge ne-in-la
ḫu-la-a ina ḫi-it-ti ša ba-a-bi a-lul-la
^{giš} isimu ^{giš} nim aš-a-an ^{giš} kak-ta ne-in-la
pi-ri-'i bal-ti it-ti ina šik-ka-tim a-lul-la
su F 347-ta anšu kar-ra-dim su-zu ne-in-dub-dub...
ina ḳin-na-zi ki-ma i-me-ri mun-nar-bi zu-mur-ka u-zar-ri...
utuk ḫul zi-ga-ab a-la ḫul zi-ga-ab
u-tuk-ku lim-nu na-an-siḫ a-lu-u lim-nu te-bi
su ^{gal} gal-lu du dingir-ra-na a-la ḫul zi-ga-ab
ina zu-mur amêli mâr ili-šu a-lu-u lim-nu te-bi
usug ^{dingir} E-a-ta nam-ba-gub-bu-ne nam-ba-nigin-e-ne
ina eš-rit ^{ilu} E-a la ta-at-ta-nam-za-az la ta-as-sa-na-aḫ-ḫar
e-a ub-ub-ta nam-ba-gub-bu-ne nam-ba-nigin-e-ne

chant, tourne le dos et sois arraché; [56–57] habitant des ruines, dans tes ruines va-t'en. [58–59] Le seigneur grand, *Ea*, m'a envoyé; [60-61] son incantation, pour ma bouche il l'a rendue bonne; [62-63] ces sept brûle-parfums des oracles purs, pour ma main il les a remplis; [64-65] le corbeau, oiseau ministre des dieux, dans ma droite je l'ai tenu; [66-67] le faucon, oiseau qui ? dans ta face mauvaise, de ma gauche je l'ai poussé. [68-69] Du vêtement noir de la crainte je te revêts; [70-71] du costume noir, du costume éclatant, corps pur, je t'habille. [72-73] Le *ḫulû*, au linteau de la porte je l'ai pendu; [74-75] l'herbe de Saint-Laurent (?), le câprier, le ?, au verrou je l'ai pendu; [76-77] dans les entraves, comme un âne échappé, j'ai serré ton corps. [78-79] *Utukku* méchant, éloigne-toi; *alû* méchant, va-t'en; [80-81] hors du corps de l'homme, fils de son dieu, *alû* méchant, va-t'en; [82-83] dans le sanctuaire d'*Ea*, ne te tiens pas, ne circule pas; [84-85] dans les alentours de la maison,

ina tub-ḳat bîti la ta-at-ta-nam-za-az la ta-as-sa-na-aḫ-ḫar
e-a ga-ba-gub nam-ba-ab-bi-en
ina bîti lu-uz-ziz la ta-ḳab-bi
ub-ub-ta ga-ba-gub nam-ba-ab-bi-en
ina tub-ḳa-a-ti lu-uz-ziz la ta-ḳab-bi
[da-da]-ta ga-ba-gub nam-ba-ab-bi-en
[*ina ša-ḫa-a-*]*ti lu-uz-ziz la ta-ḳab-bi*
utuk-ḫul e-ba-ra ki bad-du-ku
u-tuk-ku lim-nu ṣi-i ana ni-sa-a-ti
a-la ḫul gin-na a-ri-a-ku
a-lu-u lim-nu at-lak ana na-me-e
ki gub-ba-zu ki sag kud-da
man-za-az-ka aš-ru par-su
ki tuš-a-zu e šub-ba a-ri-a
šu-bat-ka bîtu na-du-u ḫar-bu
[F 175] igi-mu-[ta zi an-na ḫe-pad zi ki-]a ḫe-pad
[*dup-pir ina pa-ni-ia niš šame-e lu ta-ma-*]*ta niš* [*irṣi-tim*] *lu ta-ma-ta*

---

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

. . . . na-a-an zi-ga

N° VII

SÉRIE DES *UTUKKU* MÉCHANTS. TABLETTE C

CT XVI, pl. 31-34, 41 + XVII, pl. 46

Col. I

a . . . .
b 〃 *sa amêlu la* . . . . .
c utuk ḫul-ik . . . .
d 〃 *sa da-mu* . . . .
e utuk ḫul-ik . . . .
42 〃 *sa ri-gim* . . . .

ne te tiens pas, ne circule pas; [86-87] ne dis pas : « Que je me tienne dans la maison »: [88-89] ne dis pas : « Que je me tienne dans les alentours »: [90-91] ne dis pas : « Que je me tienne dans les environs. » [92-93] *Utukku* méchant, sors au loin; [94-95] *alû* méchant, va dans les ruines; [96-97] ta place est un lieu écarté; [98-99] ta demeure est une maison tombée, une ruine. [100-101] Sois écarté de ma face; au nom des cieux, sois exorcisé, au nom de la terre, sois exorcisé.

N° VII

. . . . . [Col. I, c-d] *Utukku* méchant, qui . . . . . le sang; [e-42] *utukku* méchant, dont le gro-

utuk ẖul-ik..............
〃 *ša ina ma-a-tu it-ta.....*
ma-e gal (?) tu (?)-tu san[ga-maẖ ^{dingir} En-ki-ge me-en]
a-ši-pu ša-an-gam-ma-ẖu ša ^{ilu} [E-a ana-ku]
en-na....................................
be-lum..........................
nun tur-ra-ge mu-un.....................
ru-bu-u ina ap-si-i................
egir-mu F 23 nam-ne-in-gi
ar-ki-ia la [ta-šag-gum]
egir-mu ka nu-mu-un-da-ab-ra-ra
ar-ki-ia la ta-ša-[as-si]
gal ẖul-ik šu-nam-ba-[zi-zi]
lim-na la tu-šaẖ-[ẖaz-an-ni]
utuk ẖul-ik šu-nam-ba-[zi-zi]
u-tuk-ka lim-na la tu-šaẖ-[ẖaz-an-ni]
gal tu-ra-ku nam-ba-te-[mal-ne]
a-na mar-ṣi e ta-[aṭ-ẖi]
gal tu-ra-ku nam-ba-ge-[ge-ne]
ana mar-ṣi e ta-[at-bi]
zi dingir gal-gal-e-ne-ge i-ri-pad ha-[ba-ra-du-un]
niš ilâni rabûti u-tam[-me-ka lu ta-at-tal-lak]

---

enim-enim-ma utuk ẖul-[a-kan]

---

en utuk ẖul-ik nam-ba-te-[mal-ne]
u-tuk-ku lim-nu e ta-aṭ-[ẖi-šu]
a-la ẖul-ik nam-ba-te-mal-ne
a-lu-u lim-nu e ta-aṭ-ẖi-šu
gidim ẖul-ik nam-ba-te-mal-ne
e-kim-[mu lim-nu] e ta-aṭ-ẖi-šu
gal-la ẖul-ik nam-ba-te-mal-ne
gal-lu-u [lim-nu] e ta-aṭ-ẖi-šu

gnement.....; [43-44] *utukku* méchant, qui, dans le pays..... [45-46] Je suis l'exorciste, le grand-prêtre [d'*Ea*]; [47-48] le seigneur.....; [49-50] l'auguste, dans l'océan..... [51-52] Derrière moi, ne rugis pas; [53-54] derrière moi, ne crie pas; [55-56] au méchant ne me livre pas; [57-58] à l'*utukku* méchant ne me livre pas; [59-60] du malade n'approche pas; [61-62] vers le malade n'avance pas; [63-64] au nom des dieux grands, sois exorcisé; va-t'en. [65] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[66-67] Incantation. *Utukku* méchant, n'approche pas de lui; [68-69] *alû* méchant, n'approche pas de lui; [70-71] *ekimmu* méchant, n'approche pas de lui; [72-73] *gallû* méchant,

dingir ḫul-ik nam-ba-te-mal-ne
ilu lim-nu e ta-aṭ-ḫi-šu
maškim ḫul-ik nam-ba-te-mal-ne
ra[*-bi-ṣu lim-nu*] *e ta-aṭ-ḫi-šu*
^{dingir} rab-gan-me nam-ba-te-mal-ne
la-bar-tu e ta-aṭ-ḫi-šu
^{dingir} rab-gan-mea [nam-ba]-te-mal-ne
la-ba-ṣu e ta-aṭ-ḫi-šu
[^{dingir} rab-gan-me-rim nam-ba-te]-mal-ne
[*aḫ-ḫa-zu e ta-aṭ-*]*ḫi-šu*
gal lil-la nam-ba-te-mal]-ne
[*li-lu-u e ta-aṭ-ḫi-*]*šu*
ki-el lil-la nam-ba-te-mal]-ne
[*li-li-tu e ta-aṭ-ḫi-*]*šu*
ki-el ud-da-kar-ra nam-ba-te-mal]-ne
[*ar-da-at li-li-i e ta-aṭ-ḫi*]*-šu*
.... nam-ba-te-ma]-ne
.... *e ta-aṭ-*]*ḫi-šu*

Col. II

sag-gig su gig šag gig likir gig
mu-ru-uṣ kak-ka-di 𒈫 *sin-ni* 𒈫 *lib-bi ki-iṣ lib-bi*
igi gig azag 𒀹 *mu-ru-uṣ i-ni a-šak-ku sa-ma-nu* 𒀹 sa-ma-na
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul
^{dingir} rab-gan-me ^{dingir} rab-gan-me-a ^{dingir} rab-gan-me-rim
gal lil-la ki-el lil-la ki-el ud-da-kar-ra
nam-tar ḫul-ik azag gig-ga tu-ra nu-dug-ga
nig gig nig ak-a nig ḫul dim-ma
sur-ru-šub a-ḫa-an-tum u-šu-uš-šub dub-dim-ma bar-is-ra
sila-a gin-gin ab-ba šu-šu ^{giš} šagil tu-tu-e-ne
mut-tal-lik su-ḳi mut-ta-at-bi-ik a-pa-a-ti mu-tir-ru-bn me-di-lu
gal ḫul igi ḫul ka ḫul eme ḫul

n'approche pas de lui; [74-75] dieu méchant, n'approche pas de lui; [76-77] *rabiṣu* méchant, n'approche pas de lui; [78-79] *labartu,* n'approche pas de lui; [80-81] *labaṣu,* n'approche pas de lui; [82-83] *aḫḫazu,* n'approche pas de lui; [84-85] *lilû,* n'approche pas de lui; [86-87] *lilît,* n'approche pas de lui; [88-89] *ardat lilî,* n'approche pas de lui; [90-91] ..... n'approche pas de lui.....; [94-95] mal de tête, mal de dents, délire, folie; [96] mal d'yeux, *ašakku,* maladie nerveuse; [97] *utukku* méchant, *alû* méchant, *ekimmu* méchant, *gallû* méchant, dieu méchant, *rabiṣu* méchant, [98] *labartu, labaṣu, aḫḫazu,* [99] *lilû, lilît, ardat lilî,* [100] *namtâr* méchant, *asakku* douloureux, maladie cruelle, [101] impureté, sortilèges, maléfices, [102] mal de tête, frisson, tremblement, froid (de la fièvre), [103-104] qui allez par les rues, qui vous coulez dans les maisons, qui traversez les verrous, [105-106] homme mauvais.

lim-nu ša pa-an lim-nu pu-u lim-nu li-ša-nu
uḫ ḫul uḫ zu uḫ a-ri-a nig ak-a nig ḫul dim-ma-ta
ša e-a-ta *iš-tu ki-rib bîti ṣi-i* ib-ta-e
gal gal-lu du dingir-ra-na ba-ra-an-te-mal-ne ba-ra-an-ge-ge-e-ne
giš gu-za-na *ina kus-si-šu la tu-šab-šu* nam-ba-tuš-ne-en
giš na-da-na *ina ir-ši-šu la ta-na-al* nam-ba-na-u-ne-en
ur-ku *ana u-ri-šu la te-el-li-šu* nam-ba-en-ne
e ki tuš-a-na *ana bîti šub-ti-šu la te-ru-ub-šu* nam-ba-tu-tu-ne
zi an-na ki-bi-da-ge i-ri-pad ḫa-ba-ra-du-un
niš šame-e u irṣi-tim u-tam-me-ka lu-u ta-at-ta-lak

---

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

---

en utuk ḫul-ik gal ša-ku-ab-ak-ak
ut-tuk-ku lim-nu ḫab-bi-lu
maškim ḫul-ik ud-da gub-gub-bu
ra-bi-ṣu lim-nu mut-ta-az-ziz tub-ki
gidim ḫul gal-la ḫul u-nu-ku-ku-ne
e-kim-mu lim-nu gal-lu-u lim-nu la ṣa-li-lu
[e-ne]-ne-ne ḫul-a-meš uru-a nigin-na-a-meš
[šu-nu lim-]nu-ti ša ina ali iṣ-ṣa-nun-du šu-nu
.... im-mi-in-gaz-e-ne
.... *i-pa-al-li-lu*
.... im-mi-in-šum-e-ne
.... *i-ta-ab-ba-ḫu*
....ne
.... *[i]-kam-mu-u*
.... ri-a-meš
.... *ku-u*
.... ak-e-ne
.... *i-šag-gi-šu*
.... im-mi-in-su-su

dont la face est mauvaise, la bouche mauvaise, la langue mauvaise; [107] salive mauvaise, sorts, enchantements, sortilèges, maléfices; [108] de la maison sortez; [109] de l'homme, fils de son dieu, n'approchez pas; vers lui n'avancez pas; [110] sur sa chaise ne vous asseyez pas; [111] sur son lit ne vous couchez pas; [112] sur sa clôture ne grimpez pas; [113] dans sa demeure n'entrez pas. [114-115] Au nom du ciel et de la terre, je t'exorcise; va-t'en. [116] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[117-118] Incantation. L'*utukku* méchant, destructeur, [119-120] le *rabiṣu* méchant, qui se tient dans les endroits écartés; [121-122] l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, qui ne se repose pas; [123-124] ce sont les méchants qui, dans la ville, se mettent en chasse..... [135-136] le....., comme le poisson, avec l'eau ils l'arrosent; [137-138] les prières ils ne les

.... *ki-ma nu-ni ina me-e i-saḫ-ḫa-lu*
[sigišše-sigišše nu]-un-zu-meš a-ra-zu nu-un-zu-meš
[ik-ri-bu ul i-du-u] tas-li-tu ul i-du-u
.... mi-in-dul igi-na ba-an ge-ge
.... *[i-kat-tam-]ma i-ni-šu u-ta-aṭ-ṭu-u*
...................................-un-zu-a
.... *u-ta-ad-di*
.... nam-ru ba-an-si
.... *šip-tu id-di*
.... ḫi
.... *il-pu-tum*
.... *ḫul*

(lacune de plusieurs lignes)

---

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

[En] utuk ḫul-ik gidim dalla edin-na
u-tuk-ku lim-nu e-kim-mu ša ina ṣi-e-ri šu-pu-u
nam-tar gal ḫul-ik ✧ *nam-ta-ru ša amêlu lim-niš tal-pu-tum* ✧ tag-ga-zu
eme nig ḫul dim-ma gal keš-da-ge
li-ša-nu ša itti amêli lim-niš ir-rak-su
dug-dim ✧ *ki-ma kar-pa-ti li-iḫ-tap-pu-u* ✧ ḫe-en-ta-gaz
a-dim ✧ *ki-ma me-e lit-tab-ku-u* ✧ ḫe-en-ta-de
giš gam-ma giš šak-ka-na-ge na-an-ta-bal-e
kip-pa-ti..... ai ib-bal-ki-tu-ni
.... *[ai ib-]bal-ki-tu-ni* ✧ na-an-ta-bal-e
[Utuk ḫul edin-na-zu-ku] a-la ḫul edin-na-zu-ku
utuk ḫul e-a ti-la šu-nu-gar-ra-zu-ku dingir gal gal-lu-ge
u-tuk-ku lim-nu ša ina bîti [tuš-bu-u]... ilu u amêlu ana la ga-ma-li-ka
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul

connaissent pas, les supplications ils ne les connaissent pas; [139-140] ..... ils couvrent, ses yeux ils les ..... [155] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[156-157] Incantation. L'*Utukku* méchant, l'*ekimmu* qui dans le désert apparaît; [158] le *namtâru* qui a méchamment touché l'homme; [159-160] la langue qui méchamment à l'homme s'attache; [161] comme un vase, qu'ils soient brisés; [162] comme l'eau, qu'ils soient versés; [163-164] qu'ils ne franchissent pas le seuil [de la porte]; [165] qu'ils ne franchissent pas le..... [166] [*Utukku* méchant, (va) dans ton désert]; *alû* méchant, (va) dans ton désert; [167-168] *utukku* méchant qui habites dans la maison..... le dieu et l'homme, pour ne pas t'épargner. [169] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, le dieu méchant, le *rabiṣu* méchant, [170-171] comme le vase

la ^{dug} bur-zi dug-ḳa-bur-dim an-aš-a-an ḫe-ni-ib-gaz-gaz
ki-ma ḫaṣ-bi pur-si-it pa-ḫa-ri ina ri-bi-ti liḫ-tap-pu-u

---

enim-enim-ma utuk ḫul a-kan

---

en utuk ḫul-ik gidim gal edin-na tag-ga-zu
u-tuk-ku lim-nu e-kim-mu ša ina ṣi-ri amêlu tal-pu-ut
nam-tar gal sag-ga tag-ga-zu
nam-ta-ru ša ḳaḳ-ḳad amêli tal-pu-ut
ka ḫul-ik eme ḫul-ik gal erim-ma-ge
pu-u lim-nu li-ša-nu li-mut-tu mu-ta-[*mu*]*-u*
utuk ḫul-ik gal igi mu-un-ši-in-bar-ra
u-tuk-ku lim-nu ša amêlu ip-pal-la-su
nig ak-a uḫ ḫul-ik gal nam-erim-ma-ge
u-pi-[*ši kiš*]*-pi lim-nu-ti ša ma-mi-ti*
dug-dim ⋖ *ki-ma kar-pa-ti li-iḫ-tap-pu-u* ⋖ ḫe-en-ta-gaz
a-dim ⋖ *ki-ma me-e lit-tab-ku* ⋖ ḫe-en-ta-de
im-du-a na-an-ta-bal-e
pi-ti-ik-ti a[*i ib-*]*bal-kit-u-ni*
utuk ḫul-ik ⋖ *u-tuk-ku lim-nu a-na ṣi-ri-ka* ⋖ edin-na-zu-ku
a-la ḫul-ik ⋖ *a-lu-u lim-nu a-na ṣi-ri-ka* ⋖ edin-na-zu-ku
mu nu-tuk mu-ne an zak-ku ⋖ *šu-ma ul i-šu-u šum-šu-nu ana pat šame-e*
^{dingir} Pa-sag-ga..............................
tu dug-ga ka ^{dingir} En-ki-ga[-ge....................
tu-tu zu-ab Nun-ki-ga..........................

---

enim-enim-ma [utuk ḫul-a-kan]

---

en utuk ḫul-ik edin-na a-ba-an..........
u-tuk-ku lim-nu-ti ša ina ṣi-ri is-su-nu tar.....

pursitu du potier, dans le carrefour qu'ils soient brisés. [172] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[173-174] Incantation. *Utukku* méchant, *ekimmu* qui, dans le désert, as touché l'homme; [175-176] *namtâru* qui as touché la tête de l'homme; [177-178] bouche mauvaise, langue mauvaise qui as enchanté; [179-180] *utukku* méchant qui as regardé l'homme; [181-182] les maléfices, les ensorcellements mauvais du *mamit;* [183] comme un vase, qu'ils soient brisés; [184] comme l'eau, qu'ils soient versés; [185-186] le mur de terre, qu'ils ne le traversent pas. [187] *Utukku* méchant, (va) dans ton désert; [188] *alû* méchant, (va) dans ton désert: [189] ceux dont le nom n'est pas (connu), que leur nom (aille, qu'ils aillent) dans l'étendue des cieux; [190] *Išum*.....; [191] l'incantation, parole d'*Ea*.....; [192] l'incantation de l'océan d'*Eridu*..... [193] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

[194-195] Incantation. Les *utukku* méchants, qui dans le désert..... [196-197] guer-

gud du dagal aš-a-meš imin-na............
[mârê ummi] ḳar-ra-du iš-ta-[at sibitti šunu]

(lacune de plusieurs lignes)

guruš e-ur-a-ni-ta ba-ra-e-ne
im-bi-a ṣir-dim mu-un-sur-sur-ri-e-ne
ina ra-ma-ni-šu-nu ki-ma ṣi-ir it-ta-na-aš-la-lu
an-nin-kiš-dim ur e-gar-ra-ge ir-si-im-in-na-ak-e-ne
ki-ma šik-ki-e a-šur-ra-a uz-za-nu šu-nu
ur-ku-dim nigin-e ši-mu-un-ši-in-bar-ri-e-ne
ki-ma kab-bi ṣa[-i-] du it-ta-nab-ra-ar-ru šu-nu
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul
zi an-na ḫe-pad zi ki-a ḫe-pad
en-na su ^{gal} gal-lu du dingir-ra-na
en-na ba-ra-an-ta-ri en-na ba-ra-an-zi-ga-en-na-aš
u ba-ra-an-da-ab-ku-e a ba-ra-an-da-ab-nak-e
^{giš} banšur a-a muḫ-zu ne ^{dingir} En-lil-la-[ge kat-zu ba]-ra-ne-in-tum
a a-ab-ba a dug-a a šis a id Idiglat a id Buranunu
a pu-ta a id-da ba-ra-an-šu-šu-ne
ana-ku ba-ri-en pa na-an-tuk-tuk
ki-ku ba-gub-ba tuš nam-bi-mal-mal
^{gal} gal-lu du dingir-ra-na ba-ra-an-te-mal-da ba-ra-an-ge-ge-ne
[zi an-na ki-bi-da-ge i-ri-pa ḫa-ba-ra]-du-un

---

enim-enim-ma utuk ḫul-a-kan

---

riers, fils d'une seule mère, ils sont sept..... [212] L'homme, ils le font sortir de sa maison; [213-214] sur eux-mêmes, comme des serpents, ils se traînent; [215-216] comme des souris (?), les murs, ils les infectent; [217-218] comme des chiens en chasse, ils aboient. [219] *Utukku* méchant, *alû* méchant, *ekimmu* méchant, *gallû* méchant, dieu méchant, *rabiṣu* méchant, [220] au nom du ciel, sois exorcisé, au nom de la terre, sois exorcisé. [221] Du corps de l'homme, fils de son dieu, [222] tant que tu n'es pas éloigné, tant que tu n'es pas arraché, [223] ne mange pas de nourriture, ne bois pas d'eau; [224] sur la coupe de *Bêl*, le père qui t'a engendré, ne mets pas la main. [225] Ni dans l'eau de mer, ni dans l'eau douce, ni dans l'eau salée, ni dans l'eau du Tigre, ni dans l'eau de l'Euphrate, [226] ni dans l'eau de puits, ni dans l'eau de rivière, ne te purifie (?) pas; [227] dans les cieux cherche à t'envoler, et n'aie pas d'ailes; [228] dans la terre enferme-toi, et n'aie pas de maison. [229] De l'homme, fils de son dieu, n'approche pas; va-t'en. [230] Au nom du ciel, sois exorcisé; va-t'en. [231] Exorcisme de l'*utukku* méchant.

N° VIII

SÉRIE DES *UTUKKU* MÉCHANTS. TABLETTE D

CT XVI, pl. 35-36

Revers. — Col. III

. . . .

^{gal} gal-lu-bi . . . .

amêlu šu-u . . . .

urudu nig-lig-ga gud An-na[-ge . . . .

eru-u kar-rad ^{ilu} *A-nim* . . . .

ku u-li-in dar-a nig ur-šim . . . .

u-li-in-na bu-ru-un-ta . . . .

i-de-nig-na zak ^{giš} na-da-na . . . .

ḳut-ri-in-na ša naḳ-ḳa . . . .

šag ^{dingir} šur tug-ga An-na-ge gal . . . .

ina lib-bi ^{ilu} *ṣalu-li ša ṣu-ba-ta* ^{ilu} [*Anum*] . . . .

ku-sur-ra 𒀸 *ku-sur-ra-a e-ṣir-*[*ina* 𒀸 u-me-ni-ḫar]

zag ku-sur-ra im dara-ra 𒀸 *i-da-at* 𒐀 *e-me* . . . .

ka bar-ra a zi-da a gub-bu . . . .

ba-ab ka-ma-a im-na u šu[*-me-la*] . . . .

ka-bi nam-ti-la 𒀸 *ina ba-bi-šu ba-la-ṭa* . . . .

sag-bi nam-erim bur-ru-da nig ḫ[ul . . . .

ma-mit la pa-ša-ri mim-ma lim[*-nu* . . . .

u diš ^{kam} 𒀸 *u-mu ak-kal liš-tab-ri* . . . .

^{dingir} usan-an-na bir ḫul-dub-ba su ^{gal} gal-lu du dingir-[ra-na . . . . .

[u-]mu-un-na-an-te . . . . .

[*ina ši-me-*]*tan* 𒐀*-e* [*ina*] *zu-mur a-me-li mâr ili-šu ṭu-uḫ-*[*ḫi* . . . . .

. . . . ḫul-]dub-ba sag-ga-na u-me-ni-kešda

. . . . *ša* 𒐀*-e kak-ka-su ru-ku-us-ma*

[utuk ḫul] a-la ḫul gidim-ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul

u-tuk-ku lim-nu e-kim-mu lim-nu gal-lu-u lim-nu ilu lim-nu ra-bi-ṣu lim-nu

N° VIII

. . . . . [12-13] Cet homme . . . . . [14-15] Le (vase) de cuivre solide d'*Anu* . . . . . [16-17] L'écharpe bariolée . . . . . [18-19] Le sacrifice fumant . . . . . [20-21] A l'ombre du vêtement d'*Anu* . . . . . [22] Entoure d'une clôture . . . . . [23] Les côtés . . . . . [24-25] La porte de clôture, à droite et à gauche . . . . . [26] Dans sa porte, la vie . . . . . [27-28] Un *mamit* indissoluble tout le mal . . . . . [29] Le jour où je mange, que soit abondant . . . . . [30-32] Au soir, approche le ^{bir} *ḫulduppu* du corps de l'homme, fils de son dieu, [33-34] avec le . . . . . du $^{(bir)}$ *ḫulduppu* lie sa tête. [35-36] L'*utukku* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, le dieu méchant, le

dingir rab-gan-me dingir rab-gan-me-a 𒑱 *la-bar-tum la-ba-ṣu aḫ-ḫa-zu* 𒑱 dingir rab-gan-me-rim

utuk gal dib-ba 𒑱 *u-tuk-ku ka-mu-u ša amêli e-kim-mu ša amêlu ṣab-tu* 𒑱 gidim gal dib-ba

gal ḫul igi ḫul ka ḫul eme ḫul 𒑱 *lim-nu ša pa-ni lim-nu pu-u lim-nu li-ša-nu lim-nu*

sag gig ka gig šag gig likir gig

mu-ru-uṣ kak-ka-di 𒈫 *šin-ni* 𒈫 *lib-bi ki-iṣ lib-bi*

enim-enim-ma ne-e sag-ga-na ḫe-ib-ta-an-zi-zi-e-ne

šip-ti an-ni-ti ina ri-ši-šu li-in-na-as-ḫu

.... na ḫe-en-gub-ba mal-la na-an-dak...

.... *šu li-iz*........

Col. IV

.... 𒑱 *u-mu ta-šil-ti ša ina Eridi ir-bu-u* 𒑱 dim-ma

.... ta 𒑱 *u-mu dam-ḳu ṣa ina Zir-la-bi ša-pu-u* 𒑱 e-a

.... du a 𒑱 *u-mu ša pa-ni ba-nu-u tar-bit Ki-e-ši* 𒑱 Uḫ-ki-ge

..... Sir-gul-la-ki-ge di-kud maḫ

..... *ru da-ai-nu ṣi-i-ru ša La-ga-aš*

.... dug-ga nam-ti-la si-mu an-sur Kur-ru-ki-ge

..... *šag-ši ba-la-ṭa i-nam-di-nu ṣu-lul Šu-ru-ub-ba-ak*

.... ne nin gab-nu-gi sag-ga-na-a ba-an-laḫ-laḫ-gi-eš

.... *ti-šu-nu ir-šu-tum ša la im-maḫ-ḫa-ru ina ri-ši-šu li-iz-zi-zu*

.... gal ba-ge sigišše-sigišše... ḫe-en-na-ab-bi

... *amêlu šu-a-tum taš-li-tum liḳ-bu-u*

.... ne tu.......... bad-ga nam-ti-la si-mu

....

rabiṣu méchant, [37] la *labartu,* le *labaṣu,* l'*aḫḫazu,* [38] l'*utukku* qui saisit l'homme, l'*ekimmu* qui s'empare de l'homme, [39] (l'homme) mauvais, dont la face est mauvaise, la bouche mauvaise, la langue mauvaise, [40-41] le mal de tête, le mal de dents, le délire, la folie, [42-43] (par) cette incantation, qu'ils soient tirés de sa tête..... [Col. IV] ..... [1] Le jour de joie, qui dans *Eridu* a grandi ; [2] le jour propice, qui dans *Zirlabu* est apparu ; [3] le jour à la face brillante, issu de *Kiš;* [4-5] ....., juge sublime de *Lagaš,* [6-7] [... qui] a donné la vie, l'ombre de *Surubbak;* [8-9] ces savants auxquels on ne résiste pas, dans sa tête qu'ils se tiennent, [10-11] [pour] cet homme, qu'ils disent une prière.....

N° IX

SÉRIE ANALOGUE. TABLETTE K

CT XVI, pl. 42-49

La plus grande partie de ce texte a été publiée dans IV R 15-15*, et traduite dans ma *Magie assyrienne*, pp. 262-278. Je donne seulement ici les passages nouvellement publiés ou complétés.

1-27 ....

.... *ki-na saḫ(?)-pu su-nu*

.... la ḫul si-si-ga-a-meš

.... *ma-]a-ti lim-niš i-sap-pa-nu šu-nu*

.... meš ki-a kin-kin-na a-meš

5-31 ....*meš aš-bu šap-liš it-ta-ab-ra-ru-ru šu-nu*

.... ra kur-ku-gar-ra-meš

.... *e-ti-ḳu la i-nam(?)-du-u šu-nu*

u-ri-in ma-ner-ḫa-pa u-gi-gi-ga-meš

u-ri-in-nu sa-aḫ-pu-tum ša na-ma-ru uṭ-ṭu-u [*šu-*]*nu*

10-36 im-ḫul-bi-ta mu-un-da-ru-uš a nu-un-uš-meš

it-ti im-ḫul-li i-zik-ḳu ul im-[*maḫ-ḫa-ru šu-*]*nu*

im-su zi gal-lu-dim mu-un-da-ri-eš me-lam [šu-šu]-a-meš

pu-luḫ-ti ša-lum-ma-ta ki-ma a-li-e ra-mu-u me-lam-mu [*saḫ-pu*] *šu-nu*

ašte ki-na u-sal-li-da-ge me-lam šu-šu-a-meš

15-41 *pu-uz-ra ma-ai-la ki-ma u-mi u-nam-ma-ru me-lam-mu saḫ-pu šu-nu*

e-ne-ne-ne sila-a-ta... ba-an-laḫ-gi-eš gir kur-ra-ge ba-an-sig-ga-eš

šu-nu ina ri-bi-ti iz-za-zu-ma tal-lak-ti ma-a-ti u-saḫ-ḫa-ri

e dingir-e-ne-ge ba-an-ri-a-meš

bi-ta-at ilâni ir-ta-nab-bu-[*u šu-nu*]

20-46 ku-kur-ma-la ba-an-dub-dub-bu-meš

maš-ḫa-ti ul is-sar-raḳ-šu-[*nu-ti*]

sigišše nu-bal ub gub-bi ḫul ba-an.....

N° IX

..... [27] ..... ils submergent. [28-29] ..... les pays, méchamment ils les recouvrent; [30-31] [au ciel]... ils habitent, sur terre ils aboient; [32-33] ..... ils ne jettent pas; [34-35] ils sont la nuée (?) qui s'abat, et qui éclipse la lumière; [36-37] avec la tempête ils font rage, on ne leur résiste pas; [38-39] environnés de terreur et d'effroi, comme l'*alû*, ils sont l'éclat [qui abat]; [40-41] les secrets de la couche, comme le jour ils les éclairent, ils sont l'effroi qui abat; [42-43] dans les carrefours ils se placent et occupent les routes du pays; [44-45] les demeures des dieux ils les détruisent; [46-47] on ne leur répand pas de libations (?) [48-49] on

[niḳû ul i-]naḳ-ḳi šu-nu-ti a-lak-ta-šu-nu lim-ni...
.... nin-bi-ta ab-ba guruš-ra an-nu-bi it.....
.... *nim-ti a-ḫa a-ḫa-ti id-lu ši-i-bi ša la ili*
.... du-a-ni-ta ri [...ba]-an-kar-kar-eš ki-a ba-an-laḫ-gi-eš
... *u a-bi it-ti [mari-šu mit-ḫa-riš] im-šu-'-u-ma ana irṣi-tim uš-te-ri-du*
.... ib-laḫ-eš kul-bi ba-an-kal-kal-eš
.... *e-mu iš-lu-lu-ma zi-ri u-tak-ki-ru*
.... ba-an-sig-ga-eš
.... *pa su-un-ti iš-ḫu-ṭu*
.... um-me-da-bi ba-an-gab-eš
.... *mu-še-niḳ-]ti ta-ri-ti ip-ṭu-ru*
.... [ba-]an-gaz ša-ḫa-lam-ma ba-an-gar-ri-eš
.... *i-du-ku-ma šaḫ-lu-uḳ-ti iš-ku-nu*
.... mu-un-sir-ri-eš uku-kur-ra-ge ba-an-sig-gi-eš
.... *[šame-e] u irṣi-tim is-su-ḫu-ma nišê mâti u-šip-pu*
.... gu-ne-ra ba-an-dib-bi-eš ana-bi la ba-ra-e
šamu-u ir-ṣi-ti ki-ša-da-nu-uš-šu-nu iṣ-ṣab-tu-ma šamû <šu> ul ip-du-u

Les lignes 93-94 complètent les lignes 23-30 de IV R 15 *b* :

93 e-ne-ne-ne ana ki-a nu-un-zu-meš me-lam dul-la-a-meš
šu-nu ina šame-e u irṣi-tim ul [il]-lam-ma-du me-lam-mu kat-mu šu-nu

Les lignes 183-225 et 255-265 donnent des additions très importantes à IV R 15* *b*, 52 sqq.

En Nun-ki giš kin gig-e ki el-ta šar-a
ina E-ri-du kiš-ka-nu-u ṣal-mu ir-bi ina aš-ri el-lu ib-ba-ni
suḫ-me-bi za za-gin-a zu-ab-ta lal-e
zi-mu-šu uk-nu-u ib-bi ša a-na ap-si-i tar-ṣu

ne leur fait pas de sacrifices, leurs déportements sont funestes..... [50-51] ..... le frère, la sœur, l'homme, le vieillard, sans dieu..... [52-53] ..... le père avec [son fils, ensemble] ils les enlèvent, et en terre les font descendre. [54-55] le ..... ils l'enlèvent et détruisent la semence, [56-57] le..... ils l'arrachent.....; [58-59] le..... de la nourrice et de la femme enceinte, ils le déchirent; [60-61] le..... ils le tuent et causent sa destruction; [62-63] le..... des cieux et de la terre ils l'arrachent, et le peuple du pays ils le massacrent; [64-66] les cieux et la terre, par leur nuque ils les saisissent; les cieux ils ne les épargnent pas, [67-68] la terre ils ne l'épargnent pas, *etc.*

[93-94] Eux, dans les cieux et sur la terre ils ne sont pas connus, ils sont couverts d'un éclat (effrayant).

[183-184] Dans *Eridu*, un *kiškanû* noir a grandi, dans un lieu pur il a été engendré; [185-186] son aspect est (celui du) lapis-lazuli pur, qui est vers l'Océan.

^{dingir}En-ki-ge gin-gin-a-ta Nun-ki-ga ḫe-gal si-ga-am
ša ^{ilu} E-a tal-lak-ta-šu ina E-ri-du ḫegalli ma-la-a-ti
ki-tuš-a-na ki ši-kur-am
šu-bat-su a-šar ir-ṣi-tim-ma
ki-na-a F 240 ^{dingir} Id-am
ki-iṣ-ṣu-šu ma-ai-lu ša ^{ilu} 𒐖
e azag-ga-a-ni-ta ^{giš} tir ^{giš} mi la-e šag-bi gal nu-mu-un-du-tu-tu-ne
i-na bîti el-lu ša ki-ma kiš-ti ṣil-la-šu tar-ṣu ana libbi-šu man-ma la ir-
ša ^{dingir} Babbar ^{dingir} Dagal-gal-ušum-an-na-ge *ru-bu*
ina ki-ri-bi-šu ^{ilu} Šamaš ^{ilu} Dumu-zi
ri-ba-an-na id ka min-a-ta
ina bi-rit pi-i na-ra-[a-ti] ki-lal-la-an
^{dingir} Ka-ḫe-gal ^{dingir} Igi-du-gal ^{dingir} . . . .
giš-kin-bi šu-im-ma-an-ḫu
^{ilu} 𒐖 *^{ilu}* 𒐖 *^{ilu}* 𒐖 *ša Eridi kiš-ka-nu-u šu[-a-tu . . .*
ši-pat ap-si-i id[-du-u]
sag ^{gal} gal-lu pap-ḫal-la-ge ba-ni-in-gar-[ra]
ina ri-iš amêli mut-tal-li-ku iš-ku[-nu]
^{gal} gal-lu du dingir-ra-na utuk šig-ga lamma šig-ga ḫe-en-laḫ-laḫ-[gi-eš]
ša amêli mâr ili-šu še-id dum-ḳi la-mas-si du-un-ḳu i-da-a-šu lu ka-ai-an
. . . la-ge kat dib-ba igi-bi šag-bi nu-mu-un-tar-ra
. . . . .ti-i ṣa-bit ḳa-ti ša pa-ni-šu a-na kir-bi-šu la šum-mu
. . . . la-e gir-bi ḫa-ba-an-kud
. . . . . it-te-ni-'i-lu-u še-ip-šu li-ip-ru-us
. . . . ḫul bar-ku ḫe-im-ta-gub
. . . . ḫa li-mut-ti ina a-ḫa-a-ti li-iz-ziz
. . . . an-na ka lugal-la-ge gir-am ḫu-mu-un-da-an-gub
. . . . e-ri ša pi šar-ri ina ur-ḫu lik-liš
[nin-gal] zu azag ^{dingir} Nana-ge e-a ḫu-mu-da-an-kud
[be-el-]ti rabîti mu-du-ti el-lit ^{ilu} Iš-tar ina bîti lip-ru-us-su

$^{187-188}$ Grâce (?) à *Ea,* son chemin dans *Eridu* est plein d'abondance; $^{189-190}$ sa demeure est sur terre; $^{191-192}$ sa maison est le lit de *Id;* $^{193-194}$ dans cette maison brillante qui est comme une forêt, son ombre s'étend, personne n'y entre; $^{195-196}$ à l'intérieur sont *Šamaš* et *Tammuz.* $^{197-198}$ Entre les bouches des deux fleuves ^{199} *Kaḫegal* et *Igidugal* . . . . . $^{200-202}$ . . . . . d'*Eridu* ont [cueilli] ce *kiškanû* et . . . . . ont récité l'incantation d'*Eridu;* $^{203-204}$ sur la tête de l'homme ils l'ont placé. $^{205-206}$ L'homme, fils de son dieu, que le bon *šêdu,* le bon *lamassu* se tiennent à ses côtés. $^{207-208}$ Le . . . . . qui prend les mains (de celui) dont la face vers lui (le *kiškanu*?) n'est pas placée, $^{209-210}$ [de l'endroit où l'homme] est couché, qu'il écarte son pied; $^{211-212}$ que le. . . . . mauvais se tienne à l'écart; $^{213-214}$ le. . . . . , de la bouche du roi, sur le chemin qu'il l'écarte; $^{215-216}$ que la dame grande,

utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul
zi an-na ḫe-pad zi ki-a ḫe-pad
^{gal} gal-lu ▴ *a-me-lu mâr ili-šu* ▴ du dingir-ra-na
utuk ḫul dib-ba-a-ni bar-ku ḫe-im-ta-gub
u-tuk-ku lim-nu ka-mu-šu ina a-ḫa-a-ti li-iz-ziz
utuk šig-ga sag-ga-na ḫe-en-gub-ba
še-e-du dam-ḳu ina ri-ši-šu li-iz-ziz
lamma šig-ga a-bi ḫu-mu-un-da-an-gub
la-mas-si dam-ḳu i-da-a-šu lu-u ka-ai-an

(lacune de plusieurs lignes)

. . . . *kiš*
. . . . sag-ga-na ba-ni-in-gar
. . . . *ša ^{ilu} A-nim ina ri-ši-šu iš-ku-un-ma*
. . . . lamma šig-ga dingir sag-gag-ga-dim
[sag-ga]-na ḫe-en-laḫ-laḫ-gi-eš
〃 〃 *kima ilu ba-ni-šu ina ri-ši-šu lu-u ka-ai-an*
sag nig šig-ga-a-ni ḫe-en-tuk-tuk-e-ne
ri-is-su ana da-mi-iḳ-ti li-kil-lu
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul dingir ḫul maškim ḫul
^{dingir} rab-gan-me ^{dingir} rab-gan-me-a ^{dingir} rab-gan-me-rim
gal lil-la ki-el lil-la ki-el ud-da-kar-ra
uḫ ḫul uḫ-zu uḫ-ri-a nig ak-a nig ḫul-dim-ma
bar-ku ḫe-im-ta-gub
utuk šig-ga [lamma] šig-ga ḫe-en-da-laḫ-laḫ-gi-eš

---

enim-enim-ma. . . . . gal tur-ra. . . . .
giš kir. . . . .

La suite est mutilée.

savante, pure, *Istar*, de la maison l'éloigne. [217] *Utukku* méchant, *alû* méchant, *ekimmu* méchant, *gallû* méchant, dieu méchant, *rabiṣu* méchant; [218] au nom du ciel, sois exorcisé, au nom de la terre, sois exorcisé. [219] L'homme, fils de son dieu, [220-221] que l'*utukku* méchant, qui l'a saisi, loin de lui se tienne; [222-223] que le bon *šêdu* à sa tête se tienne; [224-225] que le bon *lamassu* à ses côtés se tienne. . . . . [253-254] [Le vase de cuivre] d'*Anu*, à sa tête il l'a placé. [255-256] Le bon *utukku*, le bon *lamassu*, comme le dieu qui l'a engendré, à sa tête qu'il se tienne; [258-259] sa tête, pour le bien qu'il l'élève. [260] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, le dieu méchant, le *rabiṣu* méchant, [261] la *labartu*, le *labaṣu*, l'*aḫḫazu*, [262] le *lilû*, la *lilît*, l'*ardat lilî*, [263] le sortilège, l'enchantement, l'ensorcellement, le maléfice, les pratiques funestes, à l'écart qu'ils se tiennent; [265] le bon *utukku*, le bon *lamassu*, qu'ils soient présents. [266] Exorcisme. . . . .

N° X

SÉRIE DES *AŠAKKU* DOULOUREUX. TABLETTE III

CT XVII, pl. 1. Cf. IV R 13, n° 3

uzu...............
nin sag-ga-na u-me..............
nin su-a-na u-me-te-su-ub-su-ub ▲ *a-k[a-la.....*
šu ur-ur-ru-da-ni e-sir-ka tab-tab-ma-ku u.....
tak-pir-ta-šu a-na su-uḳ ir-bit-ti.....
nig-sag-il-la-ni pu-sag kalam-ma-ku u-ne.....
pu-uḫ-šu a-na kur-pi ša ma-a-ti iz-ba-am.....
a nam-išib-ba egir-bi u-me-ni-sud ▲ *me-e šip-ti ar-ki-iš zi-ri-[ik-ma]*
zid an-še-tir azag-ga ka an-aš-am u-me-ni.....
ḳi-im aš-na-an elli-ti bâba ka-ma-a pi-rik-[ma]
ḫul-ik igi-bi ba-ra-an-da-nigin ▲ *lim-nu pa-ni-šu la u-saḫ-ḫa-[ar]*
.......e sig-ga-ra-a-ba ▲ *ina mu-ši ma-ši-il bîti ina šu-ḳa-mu-[me*
.... ša-ni-de-a bur-ta u-me-ni-lu ▲ *ka-ma-na mi-ri-is šam-ni mu-ru-u[s-ma]*
ša-ni-de-a bil-la u-me-ni-lu ▲ *mi-ri-is ṭa-ba-a-ti mu-ru-[us-ma]*
sila-a-ku u-m[e ....] *ana su-ḳi šu.....*
ub-da tattab-ba-ku u-me.....
ina tu-bu-ḳat ir-bit-ti i.....
[u]b e-a-ge da e-a-ge..........
ina tu-bu-ḳat bîti ša-ḫat bîti.....
[^{giš} i]k e-a-ge ^{giš} šagil e-a-ge ^{giš} sag-[gul e-a-ge]
da-lat bî-ti me-dil bî-[ti sikkur bîti]
[z]i dingir gal-gal-e-ne-ge..........
niš ilâni rabûti..........
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-[la ḫul maškim ḫul]
lil-la sir-sir e-ne ḫe.....

N° X

[1] La chair.....; [2] la nourriture, sur sa tête [place-la]; [3] la nourriture, sur son corps [place-la]; [4-5] (les eaux de) sa purification, au carrefour [jette-les]; [6-7] son image, dans le puits du pays [laisse-la]; [8] les eaux d'incantation, derrière lui répands-les; [9-10] avec de la farine de froment pure, scelle la porte de clôture, [11] et que le méchant (démon) ne tourne pas sa face (vers le malade). [12] Au milieu de la nuit, lorsque la maison repose, [13] avec des gâteaux, de la marmelade d'huile, fais une mixture, [14] fais une mixture de choses sucrées; [15] dans le *souk* [mets-en]; [16-17] aux quatre points cardinaux [mets-en]; [18-19] aux angles de la maison, aux faces de la maison [mets-en]; [20-21] la porte de la maison, le verrou de la maison, la barre (de porte) de la maison..... [22-23] Au nom des dieux grands, [24-27] l'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gal[lû* mé-

u-tuk-ku lim-nu a-lu-u lim-nu e-[*kim-mu lim-nu gal-lu-u lim-nu*]
ra-bi-ṣu lim-nu šu-nu zi-ki-ḳ[*u mut-taš-rab-bi-ṭu-ti.....*
[nam]-tar ḫul-a su-a-na gal.....
[*nam-ta-ru*] *lim-nu ša ina z*[*u-um-ri-šu ba-šu-u.....*
.... an ....
..... *amêlu ša a..........*
^{gal} gal-lu-bi ^{dingir} En-ki dingir..........
amêlu šu-u ^{ilu} *E-a* ^{ilu} *Id... ta.....*
i ^{dingir} En-ki-ge pa-ḫe-e-a-[ge]
a-mat ^{ilu} *E-a liš-te-*[*pi*]
^{dingir} Dam-gal-nun-na ḫe-en-si-di-[e]
^{ilu} *Dam-ki-na liš-te-šir*
^{dingir} Silig-elim-nun-na du sag zu-ab-ge sag-ga til-til-li-bi za[-a-ḫe]
^{ilu} *Marduk mâr riš-tu-u ša ap-si-i bu-un-nu-u du-um-mu-ḳu ku-*[*un-nu*]

---

enim-enim-ma sigisse sigisse gab-ri šaḫ du-ra-[ḫe]

---

en utuk ḫul e-sir-ra gil-gil.....
Duppu III ^{kan} *šiptu ašakki marṣuti*
e-kal $^{n. ilu}$ *Ašur-bâni-apal šar kiš-ša-ti.....*

N° XI

TABLETTE D'UNE SÉRIE ANALOGUE

CT XVII, pl. 4-8 et 37

COL. I

.... ta kalam-ma-ta ba-ra-e
.... kalam-ma an-ta ki-ta lu-lu
..... *mu la ṭa-a-bu ana ma-a-ti u-ṣa-am-ma*
ni-iš mâti e-liš u šap-liš id-laḫ
^{dingir} lugal-nam-en-na dugud-da kur-ra
la-ba-an-gar u-šu-uš-ta gar-gar-ra

chant], le *rabiṣu* méchant, ces tempêtes qui ébranlent, qu'ils [soient exorcisés]. [28-29] Le *namtâru* méchant qui est dans son corps ..... [30-31] ..... l'homme qui ..... ; [32-33] cet homme, qu'*Ea*, *Id* ..... [34-35] Que la parole d'*Ea* se réalise; [36-37] que *Damkina* règne! [38-39] *Marduk*, fils aîné de l'Océan, la purification et la propitiation t'appartiennent. [40] Exorcisme de l'immolation répétée du petit cochon. — [41] Incantation. *Utukku* méchant qui, dans les rues.....

[42] Tablette IIIe des incantations des *ašakku* douloureux. [43] Palais d'*Ašur-bân-apal*, roi de l'univers.

N° XI

[1-4] Le ..... méchant contre le pays est sorti et a bouleversé les gens du pays, de haut en bas. [5-8] L'ulcère, l'accès de fièvre (?), qui dans le pays ne chôment pas, mettent

be-en-nu mi-iḳ-tu ša ana ma-a-ti
la i-nu-uḫ-ḫu da-um-ma-tu i-šak-ka-nu
^{dingir}alad utuk maškim gal-gal-la nam-^{gal}gal-lu
sila-dagal-la al-kas-kas-ne-ne
še-e-du u-tuk-ku ra-bi-ṣu rab-bu-ti ša ana nišê
ri-ba-a-ti it-ta-na-aš-rab-bi-ṭu
u-ruš-gal u . . . . gab-bi
nu-un . . . . [igi nu-un-]bar-ra
u-ruš-gal-lu . . . . . [la] da-gil i-rat-su
la ut-tar-ru ana ar-ki-šu la ip-pal-[su]
^{dingir}Ugur nam-en-na e-sir. . . . .
. . . .

Col. II
kad azag-ga. . . . .
ana ḳa-ti [ellîti. . . . . .
gir udun e[l. . . . .
ana ki-i-ri u[-tu-ni el-li. . . . .
nig-nam nig-gal-l[a] un-šar. . . . .
mim-ma šum-šu meš-ri[-e. . . . .
^{dingir}Bil-gi za-gin-n[a . . . . .ge
^{ilu} 𒐖 el-lu nu . . . . .nim
urudu nig kalag-ga še-ir. . . . .
𒐖-u. . . . .
. . . . [a]-kuš-ša zi. . . . .
. . . ma-na-ḫa-ti-šu na-piš-tu. . . . .
. . . . me la kin galam-ma. . . . .
. . . . ṣi-riš ra-biš a-na pan. . . . . .
. . . . ti in-ni-ip-pu-uš
. . . . šukkal maḫ nun gal ^{dingir}En-ki-ge
. . . . sukkallu ṣi-ru ša ru-bi-e ra-bi-e ^{ilu} E-a
. . . . azag]-ga eš maḫ im-me-in-gab-gab
. . . . el-li bîti ṣi-ri u-za-in-šu
. . . . dingir-ri-e-ne-ge tum-ma
. . . . a-ti šir ilâni u-ša-lik-šu
. . . . ma. . . . . ^{dingir}En-ki-ga-ge

la désolation; [9-12] le *šêdu*, l'*utukku*, le *rabiṣu* grands, qui, contre les hommes, dans les places se démènent, [13-15] l'*urušgallu*. . . . . qui n'obéit pas, ne tourne pas le dos, derrière lui ne regarde pas. . . . . [Col. II, 2-3] Avec des mains pures. . . . . [4-5] au bord du brasier purificateur. . . . . [6-7] tout ce qui a nom. . . . . [8-9] *Bilgi*, purificateur. . . . . [10-11] le vase de cuivre puissant et brillant. . . . . [12-13] . . . . . son lieu de repos, l'âme. . . . . [17-18] . . . . . ministre élevé de l'auguste et grand *Ea* [19-20] . . . . . pur, la maison élevée, il l'a ornée. [21-22] . . . . . la chair des dieux il l'a fait devenir. [23-24] . . . . . d'*Ea*. [25-26] . . . . . récite l'incantation

. . . . *e-ti ša* [ilu] *E-a*
. . . . nam-ru ba-an-si
. . . . *šip-tum id-di*
[nam-ru] zu-ab-a u-me-ni-si
[*šipat*] *ap-si-i i-di-ma*
[nam-ru] Nun-ki-ga u-me-ni-si
[*šipat*] *Eridi i-di-ma*
[urudu nig lig-g]a gud An-na-ge
[za-pa-ak-me]-lam-a-ni utuk ur-ur-ri
[𒈫*-u ḳar-ra-du* [ilu]] *A-nim ša ina ri-gim me-lam-me-šu*
[*gal-tu utukku*] *i-ar-ra-ru*
. . . . gidim ab-si-il-la
. . . . *še*]*-e-du ud-da-pa-ru*

(lacune)

la-ra-[aḫ. . . . .
pu-uš-ḳ[*u*. . . . .
[dingir] Silig-gal-šar. . . . .
šaḫ tur-ra. . . . .
𒈫*-a* . . . .
sag gal tur-ra-ge. . . . .
ḳaḳ-ḳad mar-ṣi. . . . .
likir-bi 𒀸 *lib-ba-šu u-su-*[*uḫ-ma* 𒀸 u-me-ni-gid]
gal tur-ra sag šag-ga-na. . . . .
ša mar-ṣi ina ri-[*eš libbi-šu*. . . . .
mud-bi da [giš] na-da-na . . . .
da-mi-šu i-da-at ir-ši. . . . .
šaḫ tur-ra a-ur-ne-ne [u-]me-ni-ri-ri
𒈫*-a a-na meš-ri-ti-šu pur-ri-is-ma*
muḫ gal tur-ra-ge . . . . . 𒀸 *el mar-ṣi mu-uṣ-ṣi-ma*

Col. III

[gal] gal-lu-bi a-gub-ba zu-ab azag-ga
u-me-ni-el-la u-me-ni-laḫ-laḫ-ga
amêlu šu-a-tu ina 𒈫*-e el-li ša ap-si-i*
ul-lil-šu ub-bi-ib-šu-ma

[27-28] récite l'incantation de l'Océan; [29-30] récite [l'incantation] d'*Eridu;* [31-34] le vase de cuivre puissant d'*Anu,* au bruit éclatant et terrifiant duquel l'*utukku* tremble, [35-36] . . . . . chassent le démon; [40] . . . . . la détresse. . . . . [42] *Marduk* [le vit. || Ce que moi || Va, mon fils]. [43-44] [Prends] un petit cochon; [45-46] sur la tête du malade, [place-le]; [47] son cœur, [arrache-le]; [48-49] [place-le] en haut du cœur du malade; [50-51] avec son sang, [arrose] les côtés du lit; [52-53] le petit cochon, entre ses membres partage-le; [54] sur le malade étends-le. [Col. III, 1-4] Cet homme, avec l'eau d'ablutions pure de l'Océan, nettoie-le, purifie-le;

nig-na gi-bil-la u-me-ni-e
    𒈫 𒈫-*a šu-bi-'i-šu-ma*
nin-ne nin-mur-ra imina a-du min-am ka aš-am u-me-ni-sig-sig
    a-kal tu-um-ri si-bit a-di ši-na
    bâba ka-me-e i-ta-as-suk-ma
šaḫ tur-ra ki-bi-in-gar-ra-bi-ku u-me-ni-si
    𒈫-*a a-na pu-ḫi-šu i-din-ma*
uzu uzu-bi-ku mud mud-bi-ku u-me-ni-si
kad ḫa-ba-ab-ti-ga
    še-ra kima še-ri-šu da-me kîma da-me-šu i-din-ma lil-ḳu-u
likir sag šag-ga-na-ge u-me-ni-gar
šag-ga-dim u-me-ni-si kad ḫa-ba-ab-ti-ga
    lib-ba ša ina riš lib-bi-šu taš-ku-na
    ki-ma lib-bi-šu i-din-ma lil-ḳu-u
.... ḫul gal-la ra-aḫ
....
[šaḫ tur-ra] ki-bi-in-[gar-ra-bi-ku ḫe-me-en]
    [𒈫-*u lu-u pu*-[*ḫi-šu*]
[šaḫ tur-ra] nig-sag-il-la-bi [ḫe-me-en]
    [𒈫-*u*] *lu-u di-na*-[*ni-šu*.......
utuk ḫul a-la ḫul bar-ku ḫe-im-[ta-gub]
utuk šig-ga dingir lamma šig-ga ḫe-en-da-laḫ-[laḫ[

---

enim-enim-ma šaḫ tur-ra[-ḫe]

---

en azag gig-ga su gal-ka mu-un-gal...
    a-šak-ku mar-ṣu ina zu-mur amêli it-tab-ši
gal gal-lu pap-ḫal-la tu-dim ba-an-dul
    amêlu mut-tal-li-ka ki-ma ṣu-ba-ti ik-ta-tam
kad-bi gir-bi ... mu-un-ši-in-ga-ga
    ḳa-as-su u še-ip-šu i-na-aš-ši
a-kad-gir-bi .... ge-ge

5-6 met près de lui un brûle-parfums et une torche; 7-9 place deux fois sept fois, sur la porte de clôture, des pains cuits au four; 10-11 le petit cochon, en son lieu et place (de l'homme) donne-le; 12-14 sa chair à la place de sa chair, son sang à la place de son sang, donne-le, et qu'ils (les mauvais démons) s'en emparent; 15-18 le cœur, qu'en haut de son cœur tu as mis, à la place de son cœur donne-le, et qu'ils s'en emparent..... 23-24 Que [le petit cochon soit] en son lieu [et place]; 25 que [le petit cochon] soit son ima[ge]. 26 L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, dehors qu'ils se tiennent; 27 le bon *utukku,* le bon *lamassu,* auprès de l'homme qu'ils viennent. 28 Exorcisme du petit cochon.

29-30 Incantation. L'*ašakku* douloureux dans le corps de l'homme s'est placé; 31-32 l'homme malade, comme un vêtement il le couvre; 33-34 ses mains et ses pieds, il

meš-ri-ti-šu [*u*]-*ta-ra*
nun gal ^{dingir} En-ki-ge en zu[-ab.......
ru-bu-u ra-[*bu-u* ^{ilu} *Ea bêl apsî.....*
^{dingir} En-ki e-ne ku..................
ša.........................
bir sag gab-ri.....................
nun me e ka......................
....

Col. IV
utuk hul-ik gal-ra..................
u-tuk-ku lim-nu ša améli.....
a-la hul-ik nim-gir-dim mu-un-[gir-gir-ri]
a-lu-u lim-nu ša ki-ma bir-ki it-ta-[*na-ab-riḳ*]
gidim hul-ik gal-ra kad............
e-kim-mu lim-nu ša amêlu im.....
gal-la hul-ik gal-ra..................
gal-lu-u lim-nu ša amêlu im-tu.....
e-ne-ne-ne gal kin-gi-a-[meš]
šu-nu mâr šip-ri lim-nu-[*ti šunu*
^{dingir} En-lil-la nu-še-ga nam-bi-ku ne.....
^{ilu} 𒈫 *la še-ma-a a-na šim-*[*ti-šu-nu*
igi-bi-ku ur-nu-tuk...............
ana pa-ni-šu-nu la a-da-ru ina.....
eš e-kur-ta e-a-ne-ne-ge..........
iš-tu bît E-kur ina a-ṣi-šu-nu.....
F 85 zi-ga-dim...................
ki-ma ti-bu-tu e-ri-bi........
nig hul-ik-e gal-ra ba..............
mimma lim-nu..............
a-šak-ku e ....
^{gal} gal-lu-bi ....
a-me-lu šu-u ....
....

les tient: $^{35-36}$ ses membres, il les retourne. $^{37-38}$ L'auguste, le grand *Ea*, seigneur de l'*apsû*..... $^{39-40}$ *Ea*..... $^{\text{Col. IV, 1-2}}$ L'*utukku* méchant, qui ..... l'homme; $^{3-4}$ l'*alû* méchant, qui, comme l'éclair fulgure; $^{5-6}$ l'*ekimmu* méchant, qui ..... l'homme; $^{7-8}$ le *gallû* méchant, qui [répand] son venin sur l'homme; $^{9-10}$ ce sont les messagers de malheur.....; $^{11-12}$ ne pas obéir à *Enlil* est leur destinée; $^{13-14}$ devant sa face ils ne tremblent pas..... $^{15-16}$ de la maison de l'*Ekur* quand ils sortent..... $^{17-18}$ comme une invasion de sauterelles..... $^{19-21}$ tout le mal..... l'*ašakku*..... $^{22-23}$ cet homme.....

COL. VII
en utug hul edin-na-zu-ku
u-tuk-ku lim-nu
a-na ṣi-ri-ka
a-la hul edin-na-zu-ku
a-lu-u lim-nu
a-na ṣi-ri-ka
utug hul edin-na-zu-ku
e-kim-mu lim-nu
a-na ṣi-ri-ka
gal-la hul edin-na-zu-ku
gal-lu-u lim-nu a-na ṣi-ri-ka

N° XII

SÉRIE DES AŠAKKU DOULOUREUX. TABLETTE II
CT XVII, pl. 9-11

en azag gal-ra sag-bi mu-un-na-te
a-šak-ku ana amêli a-na ḳaḳ-ḳa-di-šu it-te-ḫi
nam-tar gal-ra zi-bi mu-un-na-te
nam-ta-ru a-na amêli a-na na-piš-ti-šu it-te-ḫi
utuk hul gu-bi mu-un-na-te
u-tuk-ku lim-nu a-na ki-ša-di-šu it-te-ḫi
a-la hul gab-bi mu-un-na-te
a-lu-u lim-nu a-na ir-ti-šu it-te-ḫi
gidim hul ib-bi mu-un-na-te
e-kim-mu lim-nu a-na ḳab-li-šu it-te-ḫi
gal-la hul kad-bi mu-un-na-te
gal-lu-u lim-nu a-na ḳa-ti-šu it-te-ḫi
dingir hul gir-bi mu-un-na-te
ilu lim-nu a-na še-pi-šu it-te-ḫi
imína-bi-e-ne taš-bi a-ba-an-dib-bi-eš

[Col. VII, 12-14] Incantation. *Utukku* méchant, (va) dans ton désert; [15-17] *alû* méchant, (va) dans ton désert; [18-20] *ekimmu* méchant, (va) dans ton désert; [21-22] *gallû* méchant, (va) dans ton désert.

N° XII

[1-2] L'*ašakku* contre l'homme, contre sa tête s'est élancé; [3-4] le *namtâru* contre l'homme, contre son âme s'est élancé; [5-6] l'*utukku* méchant contre sa nuque s'est élancé; [7-8] l'*alû* méchant contre sa poitrine s'est élancé; [9-10] l'*ekimmu* méchant contre sa taille s'est élancé; [11-12] le *gallû* méchant contre sa main s'est élancé; [13-14] le dieu méchant contre son pied s'est élancé; [15-16] les sept, comme un seul, ils l'ont saisi;

si-bit-ti-šu-nu iš-te-nis iṣ-ṣab-tu-uš
bar-bi-ta bil-bil-la-dim ba-ab...uš
zu-mur-šu kîma i-ša-ti ḫum-mu-du-uš-[šu]-u
nig-ak-a nig-ḫul-dim-ma ba.....uš
ki-ma e-piš limut-tim.....
tu-dim ba-an-dul...................... bar
dingir Silig-gal-šar igi im-ma-an-[si ⩘ nig ma-e ⩘ gin-na du]-mu
bir ge ib gab-bi..........................e
u-ri-ṣa ṣal-ma ša ḳab-la irti-šu na-aš]-ḫu
udu a-dara-a gir-bi............e
im-mer at-ri-e [ša šepâ-šu na-aš]-ḫa
su u-me-ni................. u-me-ni-e
maš-ka ta................ta-šaḫ-ḫat
kad gir sig-ṣalam...............[u]-me-ni-gar-gar
.........................*ta-ša-kan*
gal tur....................[u-]me-ni-gub
...........................u-me-ni-e
.......................*ṣi-mi-šu tu-ḫal-lap*
....u-me-ni-e
.......................*da-mi ta-šu-ma*
........................nig]-na rig-li rig-ḫi-a u-me-ni-ne-ne
..................................*šu-ru-up-ma*
.... si-im e-ne
.... *šu-ṣi-in-šu-ma*
.... ba-ab-sir-ri
.... *i-na-as-sa-ḫu*
.... ḫa-ba-ra-gub-ba
[utuk ḫul a-la ḫul bar-ku ḫe]-im-ta-gub
[utuk šig-ga dingir lamma šig-ga ḫe-en]-laḫ-laḫ-gi-eš

.... a-ge

---

en azag gal-ra im-dim ba-an-ri
a-šak-ku a-na amêli ki-ma ša-a-ri i-ziḳ-ma

[17-18] son corps, comme le feu, ils le consument; [19-20] comme celui qui fait mal........ [21] comme un vêtement ils le couvrent..... [22] *Marduk* le vit. ‖ Ce que moi ‖ Va, mon fils. [23-24] [Prends] un mouton noir dont les entrailles [ont été enlevées]; [25-26] un agneau *adrû* dont les pattes [ont été enlevées], [27-28] la peau, tu..... tu arracheras. [29-30] Les membres, sur le corps [du malade] tu les placeras; [31] le malade..... mets-le; [32-33] sa face, tu la couvriras.....; [34-35] ..... le sang, tu..... [36-37] ..... [dans un brûle-parfums], du *burâšu*, du *ḫisimtu*, tu brûleras; [37-38] ..... fais-lui sentir..... [39-40] ..... tire [41] ..... qu'il se tienne. [42] [L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, dehors], qu'ils se tiennent. [43] Le bon *utukku*, le bon *lamassu*, qu'ils viennent.

.... ne-in-ra sa-ti-bi ba-an-tu
..... *a-tum im-ḫa-aṣ-ma ba-ma-as-su im-ši-id*
.... ba-an-gas sa-gu-bi ba-an-ra-aḫ
50 .... *ni-šu im-ḳut-ma la-ba-an-šu i-ti-iḳ*
.... dim sa-bi ba-an-sur-sur
.... *in-ni bu-a-ni-šu u-te-en-niš*
.... ṣi-ku ba-an-tu a muḫ-bi nu-un-dug
.... *i-šu a-na mar-ti it-tur mu-u eli-šu ul ṭa-a-bu*
55 .... gir-bi nu-un-da-gi
.... *ul u-tar*
....
67 gal gal-lu [u nu-un-da-an-ku-e a nu-un-]da-ab-gu-e
u-nu-mu-un-ku-ku [u-nu-mu-un]-zi-zi
ul i-ṣal-lal ul u-šap-šah
70 dingir-ra-a-ni zi-mu-un-ši-[in]-ir-ir-ri
ilu-šu u-ta-aš-ši-iš
dingir Silig-gal-šar igi ⯅ nig ma-e ⯅ gin-na du-mu
bir babbar dingir En-mir-si-ge kad u-me-ti
ΥΥ *pisu-u ša ilu Dumu-zi li-ḳi-ma*
75 te gal tur-ra-ge u-me-ni-na
ina ṭi-iḫ mar-ṣi šu-ni-il-ma
likir-a-ni u-me-ni-sir
lib-ba-šu u-suḫ-ma
kad gal-ba-ge u-me-ni-gar
80 *ana ḳa-ti améli šu-a-ti šu-kun-ma*
nam-ru Nun-ki-ga u-me-ni-si
bir-ni šag-bi u-um-ta-e-zi nig nig-lag-ga
gal-ba-ge u-mu-un-te-gur-gur
u-ri-ṣa ša lib-ba-šu ta-as-su-ḫu
a-ka-la li-i ša amélu šu-a-tu kup-pir-ma
nig-na gi-bil-la u-me-ni-e

45-46 Incantation. L'*ašakku* contre l'homme, comme le vent a fait tempête. 47-48 ..... il a frappé, et son chef, il l'a abattu; 49-50 son ....., il a fondu dessus, et sa nuque, il l'a heurtée; 51-52 ses nerfs, comme..... il les a affaiblis; 53-54 son ..... se change en bile; l'eau sur lui n'est pas bonne. 55-56 ..... son pied, il ne le tourne pas. 67 Cet homme [ne mange] plus de pain, ne boit plus [d'eau]; 68-69 il ne se couche pas, il ne repose pas; 70-71 son dieu est affligé. 72 *Marduk* le vit. || Ce que moi || Va, mon fils. 73-74 Prends le mouton blanc de *Tammuz;* 75-76 couche-le contre le malade; 77-78 arrache son cœur, et 79-80 mets-le dans la main de cet homme; 81 récite l'incantation d'*Eridu.* 82-85 (Avec) le mouton dont tu as arraché le cœur, nourriture *lî* de cet homme, fais une purification; 86 approche de lui un brûle-parfums et une torche; 87 verse dans la rue

sila-ku u-me-ni-dub-dub-bu
^{gal} gal-lu-bi ku-sur-ra u-me-ḫar
amêlu šu-a-ti ku-šur-ra-a e-ṣir-ma
nam-ru Nun-ki-ga u-me-ni-si 𒑱 zi dingir gal-gal-e-ne-ge u-me-ni-pad
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul
^{dingir} rab-gan-me ^{dingir} rab-gan-me-a
azag nam-tar dugud su ^{gal} gal ni-gal-li
ḫu-mu-ra-ab-zi-zi e-ta ḫa-ba-ra-e
li-in-na-si-iḫ iš-tu bîti lit-ta-ṣi
utuk šig-ga lamma šig-ga ḫe-en-da-laḫ-laḫ-gi-eš
utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul
^{dingir} rab-gan-me ^{dingir} rab-gan-me-a
šag gig likir gig sag gig su gig
mu-ru-uṣ lib-bi ki-iṣ lib-bi mu-ru-uṣ ḳaḳ-ḳa-di 𒐖 *šin-ni*
azag nam-tar dugud
nam-ta-ru a-šak-ku kab-tum
zi an-na ki-bi-ra-ge u-un-ne-pa

---

enim-enim-ma bir ḫul dub-ba-ge

---

en azag en te-na-dim kalam-ma mu-un-zi
duppu XI ^{kan} šiptu ašakkû marṣûti

N° XIII

SÉRIE DU MAL DE TÊTE. TABLETTE III

CT XVII, pl. 12-13

en sag gig gu-sa-a-a[n] 𒑱 *ṭi-ḫi-i mu-tum a-šar da-da-nu* 𒑱 gu-sa...
sag gig igi-bi-ta 𒑱 *ṭi-ḫi-i ina pa-ni-šu im-tu i-sa-r*[*i*] 𒑱 uḫ im-t[a...

(l'eau des ablutions). [88-89] Cet homme, entoure-le d'une clôture. [90] Récite l'incantation d'*Eridu*. Au nom des dieux grands, exorcise-le. [91] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, [92] la *labartu*, le *labaṣu*, [93] l'*ašakku*, le *namtâru*, la fièvre qui est dans le corps de l'homme, [94-95] qu'il soit arraché, de la maison qu'il sorte. [96] Le bon *utukku*, le bon *lamassu*, qu'ils viennent. [97] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, [98] la *labartu*, le *labaṣu*, [99-100] la maladie de cœur, l'angoisse du cœur, le mal de tête, le mal de dents, [101-102] le *namtâru*, l'*ašakku* pesant, [103] au nom du ciel et de la terre, exorcise-les. [104] Exorcisme du mouton purificateur.

[105] Incantation. L'*ašakku*, comme le froid, contracte l'univers. [106] Tablette XI des incantations de l'*ašakku* douloureux.

N° XIII

[1] Incantation. Le mal de tête (?), la mort (?), [2] le mal de tête à sa face a versé

sag gig e-kur-ta 𒑰 *ṭi-ḫi-i iš-tu E-kur it-ta-ṣa-a* 𒑰 nam-[ta-e]
e dingir En-lil-la-ta 𒑰 *iš-tu bîti ilu Bêl it-ta-ṣa-a* 𒑰 nam-[ta-e]
kur-ra kur-šag-ta 𒑰 *iš-tu ki-rib ša-di-i ana ma-a-tum ur-du* 𒑰 nam-ta-[dul-du-ne]
gil ḫar-sag-ga-ta 𒑰 *iš-tu kip-pat ša-di-i ana ma-a-tum ur-du* 𒑰 kur-ra nam-ta-dul-du-ne
a-gar nu-gi-gi-a-ta 𒑰 *iš-tu u-ga-ri ana la ta-a-ri ur-du* 𒑰 nam-ta-dul-du-ne
sikka-ki tur-ta 𒑰 *iš-tu šap-pa-ri ana tar-ba-ṣu ur-du* 𒑰 nam-ta-dul-du-ne
dara si ḫal-ḫal-la-ta 𒑰 *iš-tu tu-ra-ḫu ana ḳar-nu pi-ta-a-tu ur-du* 𒑰 nam-ta-dul-du-ne
si bar-ra si gul-gul-la-ta nam-ta-dul-du-ne
iš-tu ḳar-nu pi-ta-a-tu ana ḳar-nu rab-ba-a-tu ur-du
igi-bi-ta gin-gin-ni 𒑰 *ina ma-ḫar-[šu..... -šu ša-ḳu-u-ti* 𒑰 u il-la
[gu] na-a 𒑰 *al-pi ša rab-ṣa al-pi u-kas-si* 𒑰 gu-e ba-lal
[nigin-n]a 𒑰 *ku-um-mu u-ma-al-la* 𒑰 im-dirig-ga
..........la mu-un-na-an-te-eš u-dim mu..........
...............*iṭ-ḫi-e-ma ki-ma u-mi*.....
....

[dingir En-k]i du-ni dingir Silig-gal-šar 𒑰 *ilu Ea ma-ri-šu ilu Marduk ip-[pa-al* 𒑰 mu-un-na-ni-ib-ge-ge]
[du-mu a-n]a nu-ni-zu 𒑰 *ma-ri mi-na-a la ti-i-di mi-na-a [lu-ṣip-ka* 𒑰 a-na ra-ab-daḫ-e]
[dingir Silig-gal-šar a-na nu-ni-zu 𒑰 *ilu Marduk mi-na-a la ti-i-di [mi-na-a lu-rad-di-ka* 𒑰 a-na ra-ab-daḫ-e
[nig ma-e ni-zu-a-mu 𒑰 *ša a-na-ku i-du-u at-ta ti-i-di* 𒑰 za-e in-ma-e-zu
[gin-na du-mu 𒑰 *a-lik ma-ri ilu Marduk* 𒑰 dingir Silig-gal-šar
.... 𒑰 *mu-di-e al-ka-ka-a-te a-lik mu-di-e al-ka-ka-a-te*.....
........šilam-ma 𒑰 *šam-ni [ar-]ḫi el-li-ti u*(?) *ši-zib la-a-tu li-ḳi-e*[*-ma*]
.... nam-ru Nun-ki-ga na-ri-ga u-me-[ni-si]
.... *i ši-pat Eridi šip-tum elli-tim i-di-šum*[*-ma*]

le venin; [3] le mal de tête de l'*Ekur* est sorti; [4] de la maison de *Bêl* il est sorti; [5] du milieu des montagnes, sur le pays il est descendu; [6] des extrémités des montagnes, sur le pays il est descendu; [7] des champs d'où l'on ne revient pas, il est descendu; [8] du bouc sauvage, vers l'étable il est descendu; [9] du bouquetin, vers les cornes ouvertes il est descendu; [10-11] des cornes ouvertes, vers les cornes grandes il est descendu; [12] devant [lui]....., [13] le bœuf qui est couché, le bœuf il l'enchaîne; [14] les demeures, il les remplit; [15-16] [contre le.....] il s'avance, et, comme la tempête..... [24] *Ea* répondit à son fils *Marduk :* [25] Mon fils, que ne sais-tu pas? que t'ajouterai-je? [26] *Marduk,* que ne sais-tu pas? que t'ajouterai-je? [27] Ce que je sais, tu le sais; [28] va, mon fils, *Marduk.* [29] Toi qui sais les moyens, va; toi qui sais les moyens, [va]. [30] Prends de la graisse d'une vache pure, du lait de vache sauvage; ..... [31-32] ..... récite sur lui

.... ur-ra-a-ni bar-ra-a-ni kad-še-da.....
.... *te-'i-šu pu-uš-*[*šiḫ-ma*]

Revers

.... *iz-zu ša ilâni* ⯌ bur-ra dingir-ri-e-[ne-ge]
.... *ruš-gal-la ša* [ilu] *Bêl e-ṭi-ru* ⯌ in-da.....
.... *ša* [ilu] *Gu-la* [ilu] *Bêlit ni ri in*.....
.... *ku-lu ba-nu-u iš-tu mâti-šu ib-bab-la* ⯌ kur.....
.... *ri-e mur-ta-ba*..........
....
.... *šu-nu si-bit-ti-šu-nu* imin-na-[meš]
idim zu-ab-[ta *ina na-*]*kab ap-si-i si-bit-ti-šu-nu* imin-na-[meš]
Nun-ki-ga imin-na-meš kad-la [dingir] En-ki-ge imin-na-meš
ina Eridi si-bit-ti-šu-nu mu-kas-su(?)*-u ša* [ilu] *E-a si-*[*bit-*]*ti-šu-nu*
e-ne-ne-ne zu-ab-ta e-[a]-meš
šu-nu iš-tu apsi-i [*it-ta*]*-ṣu-ni-šu-nu*
u-mu-un ḫul ub-ta..... laḫ-laḫ-gi-eš
šu-u-lu lim-nu-tu ša tub-ki [*it-*]*ta-nam-za-zu šu-nu*
zi an-na ḫe-pad-ne-eš zi ki-a ḫe-pad-ne-eš
niš šame-e lu-u ta-mu-u niš irṣi-tim lu-u ta-mu-u

---

en [dingir]... sag-gal a uš pu..... pad..........
šu-ub šu-ub gu ni .... e ba-ra-e.....
ina a-mat [ilu] *Marduk*..... [ilu] *Nin-a-ḫa-kud-du*.....

.... *ka šip-tum duppu III* [kan] *ma* ku kar *muš-šu-u*.....
[*du*]*-up-pu*... *up-pu-uš ṭiti* [n. ilu] *Bêl-zir*.....
Bâbili [arah] *Ululu ûmu XVII* [kan] *šattu X* [kan] *A-lik-sa-an-dar šar matâti*

N° XIV

SÉRIE DU MAL DE TÊTE. TABLETTE O

CT XVII, pl. 14

en sag gig mul ana-dim an-edin-na nun-ki-da nu-ub-zu

l'incantation d'*Eridu*, l'incantation purificatrice [33-34] calme son..... [Revers. 13] Ils sont sept [14] [dans les profondeurs] de l'Océan ils sont sept. [15-16] Dans *Eridu* ils sont sept, ils sont les sept liens (?) d'*Ea;* [17-18] de l'Océan ils sont sortis; [19-20] ce sont des *šûlu* mauvais (qui se tiennent aux angles (de la maison). [21-22] Au nom des cieux, qu'ils soient exorcisés; au nom de la terre, qu'ils soient exorcisés.

[25] A la parole de *Marduk*..... *Ninaḫakuddu*..... [26] ..... incantation, tablette III ..... [27] tablette qu'a faite en argile *Bêl-zir*..... [28] Babylone, mois d'Elul, jour 27e, année X d'Alexandre, roi des pays.

N° XIV

[1-2] Incantation. Le mal de tête, comme l'étoile des cieux, sur le désert se place, et

mu-ru-uṣ ḳaḳ-ḳa-di ki-ma kak-kab ša-ma-mi ina ṣi-ri na-di-ma ul na-a-di
sur aš-šub im dirig-dirig-ga-dim gal dim-ma ba-an-kak-kak
ṭi-'i-u šur-bu-u ki-ma ir-pi-te muḳ-ḳal-pi-te ana bu-un-na-ni-e améli [it-taš-kan
azag tur-ra nu-dug-ga gal igi-nu-un-bar-ra
a-šak-ku mar-ṣu la ṭa-a-bu ša la nap-lu-si
gal dingir nu-tuk-ra sila-am ra-a-ni-ta
la be-el ilâni su-u-ḳu a-na a-la-ki-šu
sag-gig tu-dim ba-an-dul-dul-la
mu-ru-uṣ ḳaḳ-ḳa-di ki-ma ṣu-ba-ti ik-tum-šu
sur aš-šub sa-par-[dim . . . .
ṭi-'i-u šu-ru-ub[-bu kîma sapari . . . . .
azag tur-ra . . . .
a-šak-ku [mar-ṣu . . . .

N° XV

SÉRIE DU MAL DE TÊTE. TABETTE VIII

CT XVII, pl. 15-18

Col. I
. . . . bar-bar . . . . .
. . . . *mut-tap-ri-ir-ru*
. . . . mu-un-laḫ-laḫ-gi-eš
. . . . *bi a-lu it-ta-na-al-la-ku*
. . . . gab im-ma-an-ri-eš
. . . . . *mu-ur ilâni im-taḫ-ḫa-ru-u*
. . . . . ta ba-an . . . . [im-ma]-an-bu-i-eš
a-na i-di-šu . . . . [iš-du-du-u-ma]
su-na im-mi . . . . ri
zu-mur-šu im-ḫa-[ṣu . . . . ta
e-a-ni-ku i[m-ma-an . . . . . uš
a-na bi-ti-šu ir-[du]-šu
giš-gi-en-gi-na-bi ba-an-bir-[bir-ri]-eš

nul ne le connaît. [3-4] Le mal de tête, le frisson, comme la nuée qui passe, dans les membres de l'homme s'est placé, [5-6] l'*ašakku* douloureux, mauvais, qu'on ne voit pas. [7-8] L'homme qui n'a pas de dieux (protecteurs), quand il va par le *souk*, [9-10] le mal de tête comme un vêtement le couvre. [11-12] Le mal de tête, le frisson, comme un fi[let s'abat . . . . . [13-14] L'*ašakku* douloureux . . . . .

N° XV

[2-3] . . . . . qui brise . . . . . [4-5] . . . . . de la ville ils vont [6-7] le . . . . . des dieux, ils l'attaquent, [8-9] à son côté . . . . . ils ont tiré; [10-11] son corps, ils l'ont frappé . . . . . [12-13] hors

bi-na-ti-su u-sap-pi-[ḫu-u]
dimmu-bi ba-an-kur-su-na ba-an-da-ḫa-[lam]
[te-]en-šu us-tan-nu-u ši-ri-su uš-tam-šu-u
[gal] gal-lu-bi ▲▲ *a-me-lu su-u mar-ṣi-is i-na-kas* ▲▲ a-gig-ga i.....
[dingir] Silig-gal-šar igi ▲▲ nig ma-e ▲▲ gin-na du-mu
gi azag-ga ▲▲ *ka-nu-u el-lu li-ki-e-ma* ▲▲ kad u-me-ti
[gal] gal-lu-bi ▲▲ *a-me-lu sum-a-tim mu-ḫi-id-ma* ▲▲ u-me-ni-kak-kak
gi-sag-du-sa-a ▲▲ 𒈫-*u bi-ni-ma* ▲▲ u-me-ni-dim
nam-ru Nun-ki-ga ▲▲ *ši-pat Eridi i-di-ma* ▲▲ u-me-ni-si
[gal] gal-lu du dingir-ra-na ▲▲ *a-me-lu ma-ri ili-šu ku-up-pir-ma* ▲▲ u-me-te-gur-gur
muḫ-bi u-me-ni-ḫaš nig-ga-sag-il-la-bi ḫe-a
e-li-su ši-bir-ma lu-u di-na-nu-šu
utuk ḫul a-la ḫul bar-ku ḫe-im-ta-gub
utuk šig-ga lamma šig-ga ḫe-en-laḫ-laḫ-gi-eš

---

enim-enim-ma gi-sag-da-sa-u nig-ga-sag-il-la-ge

---

en utuk ḫul-ik sag-ñigin gub-ba-ba
a-la ḫul-ik sag-nigin gub-ba-ba ▲▲ gidim ḫul-ik 𒈫
gal-la ḫul-ik ki 𒈫 ▲▲ dingir ḫul-ik ki 𒈫
maškim ḫul-ik ki 𒈫 ▲▲ utuk [dingir] rab-gan-me ḫul-ik ki 𒈫
[gal] gal-lu pap-ḫal-la sag gig-ga-am ▲▲ [gal] gal-lu-bi azag gig-ga-am ▲▲
[giš] na-da-a-ni bara(g)-ga-am
[giš] na nam [gal] gal-lu-ge kad nam-tar ka-a-ni sib-ba ne-in-sig-ga ▲▲
[Silig-gal-šar igi ▲▲ nig ma-e ▲▲ gin-na du-mu
.... azag-ga bur...ni dug-ga-ge
.... dingir še-elteg-ge
....

de sa maison ils l'ont traîné; [14-15] ses membres, il les ont brisés; [16-17] son esprit, ils l'ont aliéné: sa chair, ils l'ont déchirée. [18] Cet homme est torturé par la douleur. [19] *Marduk* le vit. || Ce que moi || Va, mon fils. [20] Prends un roseau pur; [21] cet homme, frappe-le; [22] fais un *gisagdusû;* [23] récite l'incantation d'*Eridu;* [24] l'homme, fils de son dieu, purifie-le; [25-26] sur lui brise (le *gisagdušu*) et que ce soit son image. [27] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, qu'ils aillent dehors. [28] Le bon *utukku,* le bon *lamassu,* qu'ils viennent. [29] Exorcisme du *gisagdusû*, image (de l'homme).

[30] Incantation. L'*utukku* méchant a tendu son filet. [31] L'*alû* méchant a tendu son filet; l'*ekimmu* méchant a tendu son filet; [32] le *gallû* méchant a tendu son filet; le dieu méchant a tendu son filet; [33] l'*ekimmu* méchant a tendu son filet; l'*utukku*, la *labartu* ont tendu leur filet. [34] L'homme malade, le mal de tête sur lui s'est mis; cet homme, *asakku* sur lui s'est mis; [35] sur son lit il habite; sur le lit de l'homme, le *namtâru* de sa bouche a jeté l'incantation. [36] *Marduk* le vit. || Ce que moi || Va, mon fils.....

Col. II

zi ^{dingir} Ner-an-na-ge . . . .
zi ^{dingir} A-nun-na dingir gal-gal-e-ne . . . . .
^{gal} gal-lu-bi he-en-el-la . . . .
kad šig-ga dingir-ra-na-ku he-e[n-ši-in-gi-gi]

---

enim-enim-ma . . . .

---

en utuk hul-ik gal-ra . . . .
a-la hul-ik kad in-dib . . . .
gal]-la hul-ik gal-ra ka . . . .
. . . . . dim im-ta-šum-ma . . . .
. . . . . ne sag-gig-ga . . . .
gal [nig] ku . . . .
gal a nak-e . . . .
gal ^{giš} šag-ka-na-ge . . . .
gal gin sila-a-ta . . . .
gal an-gu ir-ta . . . .
gal a gu zi-ga-ta . . . .
gal ki ku-bi-ta . . . .
gal ki na-bi-ta . . . .
gu tur-ra . . . .
udu amaš . . . .
sug-ra ku mušen-na . . . .
bir anšu nig ur tattab-ba edin-na . . . .
utuk edin-na utuk har-šag . . . .
utuk a-ri-a utuk id-da . . . .
utuk ^{giš} šar utuk sila-a . . . .
maškim edin-na utuk hul-ik-e . . . .
gal-gal gan dug-ga . . . .

Col. II. [3] Au nom de *Nerannage* . . . . . ; [4] au nom des *Anunnaki*, dieux grands. . . . . [5] cet homme, qu'il soit pur. . . . . ; [6] aux mains propices de son dieu, qu'il soit remis. [7] Exorcisme. . . . .

[8] Incantation. L'*utukku* méchant, contre l'homme. . . . . [9] L'*alû* méchant a saisi . . . . . ; [10] le *gallû* méchant, contre l'homme. . . . . ; [11] comme le . . . . . , il le frappe . . . . . ; [15] l'homme qui mange. . . . . ; [16] l'homme qui boit. . . . . ; [17] l'homme qui . . . . . la porte. . . . . ; [18] l'homme qui marche dans la rue. . . . . ; [19] l'homme qui enlève. . . . . ; [20] l'homme qui arrache. . . . . ; [21] l'homme, de sa demeure. . . . . ; [22] l'homme, de son lit . . . . . ; [23] le bœuf, de l'étable. . . . . ; [24] le mouton, de la bergerie. . . . . ; [25] dans le marais, le poisson et l'oiseau. . . . . ; [26] les bêtes de somme, les quadrupèdes du désert. . . . . ; [27] l'*utukku* de la plaine, l'*utukku* de la montagne. . . . . ; [28] l'*utukku* des ruines, l'*utukku* des fleuves. . . . . ; [29] l'*utukku* du jardin, l'*utukku* des rues. . . . . ; [30] le *rabiṣu* de la

gal nam-erim ba-kud-da ....
^{gal} gal-lu du dingir-ra-na sag-ga ....
utuk hul-ik-e su-ni ....
^{dingir} alad šig-ga an-na ....
^{dingir} alad ^{dingir} lamma e-a-ge ....
tu šig-ga nam-ti-la ....
a-zi-da a-gub-bu ....
....

Col. V
^{giš} har giš-ma-nu ....
....
nam-ru nun-ki-ga ....
^{gal} gal-lu du dingir-ra-na ....
muh-na nigin-na ....
utuk hul a-la hul bar-ku ....
utuk šig-ga-an ^{dingir} lamma šig-ga ....
....

---

enim-enim-ma dug ....

---

en en ... ^{giš} šar-ta ga-ta. ....
... ^{dingir} En-ki-ge ... ^{giš} šar-ta ....
^{giš} šar ma da bi ....
ga il-la-am ....
igi-ta ... la a ....
du-ni ^{dingir} Silig-[gal-šar .... mu-un.....
gin-na du-mu ^{dingir} Silig-[gal-šar ....
....
ka-lum-ma-ni ^{giš} gišimmar ....
^{gal} gal-lu du dingir-ra-na nam ....
imina a-du min-na šu-šar
ka-sar [u-me-ni-keš-da]
nam-erim tar-ru-da-bi ....
nam-erim ... dingir-ra ....

paine, l'*utukku* méchant ....: [31] l'homme qui, sur le chemin, a été ensorcelé; [32] l'homme sur qui un sort a été jeté.....: [33] l'homme, fils de son dieu à sa tête.....: [34] le mauvais *utukku*, de son corps [qu'il sorte]; [35] le bon *šêdu*.....: [36] le *sêdu*, le *lamassu* de la maison.....; [37] l'incantation propice, pour la vie [de cet homme, récite-la]; [38] à sa droite, [verse] l'eau purificatrice.....

Col. V, 7 Avec le *kiškanu*, le tamaris, ... [9] l'incantation d'*Eridu*, [récite-la].....; [10] l'homme, fils de son dieu.....: [11] sa tête, entoure-la..... [12] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant.....: [13] le bon *utukku*, le bon *lamassu*..... [14] Exorcisme du vase.....

La suite est trop mutilée pour qu'on en puisse rien tirer.

nam-erim ka-lum-ma........................
šu šar dim ḫe-en-bur........................
eme ḫul-lu-ik bar-ku........................

---

enim-enim-ma........................

---

en na-ne kur-ta a-ri........................

Col. VI

.... zi-da
.... *da-'i-i-ku*
.... ka-mu-un-na-an-de-e
.... *en al-si*
.... ka-mu-un-na-an-de-e
..... *lum* ^{ilu} *Bêl ša*.......... *al-si*
[^{giš} ma]-nu ^{giš} ku maḫ An-na-ge kad u-me-ti
e-[ru] kak-ku ṣi-i-ri ša ^{ilu} *A-nim li-ki-ma*
ur pa-bi bil u-ne-tag
ap-pi u iš-di i-ša-a-tum lu-up-pit-ma
nam-ru Nun-ki-ga u-me-ni-si
ši-pat Eridi i-di-ma
sag gal tur-ra-ge u-me-ni-gar
ina ri-eš mar-ṣa šu-kun-ma
utuk ḫul a-la ḫul bar-ku ḫe-im-ta-gub
utuk šig-ga lamma šig-ga ḫe-en-laḫ-laḫ-gi-eš

En sag gig an-edin-na ni-du-du im-dim mu-un-ri-ri
im dub XXIV šar nam lib ku kar utuk ḫul-meš nu-al-til

N° XVI

SÉRIE DU MAL DE TÊTE. TABLETTE IX

CT XVII, pl. 19-24 — IV R 3-4

Les lignes 126-138 complètent IV R 3 *b*, 55-67.

.... mu-un-na-ni-ib-gi-gi

[Col. VI, 3] ..... qui tue [4-5] ..... j'ai appelé : [6-7] ..... *Bêl*..... j'ai invoqué. [8-9] Prends le tamaris, arme auguste d'*Anu;* [10-11] avec le haut et le bas, touche le feu; [12-13] récite l'incantation d'*Eridu;* [14-15] place-le sur la tête du malade. [16] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, dehors qu'ils aillent; [17] le bon *utukku,* le bon *lamassu,* qu'ils viennent.

[18] Incantation. Le mal de tête, du désert fond; comme le vent, il fait irruption. [19] Tablette XXIV des *utukku* méchants, et non la dernière.

N° XVI

[125-126] *Ea* lui donna un conseil. [127-128] Va, mon fils; la parole (de malheur), le mal de

ilu E-a ši-tul-ta ip-pal-šu

gin-na du-mu nig-me-nig sag gig ḫu-laḫ-ḫa-bi

a-lik ma-a-ri ḳu-u-lu mu-ru-uṣ ḳak-ḳa-di šuǵ-lit-ma

..... še-šes ✧ *ar-su-ub-bu še-gu-šu in-nin-nu* ✧ še-in-nu-ku

ab-sim-bi u di-dug-ga-bi

ša i-na ši-ir-'i-i-ša u-um-ša [*kaš*]*-da-at*

um-ma kad el-ta u-me-ni-ib-ḫar-ḫar

pur-šum-tu ina ḳâtâ-ša ellêti li-te-en-ma

taš-bi u-me-ni-ḫi-ḫi nig lag-ga u-me-ni-šid

ište-niš bu-lul-ma ..... uš-ma

sag-ga-na u-me-ni-gar ✧ *ina ḳaḳ-ḳa-di-šu šu-kun ul-lil-šu-ma* ✧ na u-me-ni-ri

.... ub-bi egir-bi u-me-ni-šub

ša ina ..... zu tu .... ar-ki-šu u-suk-ma

N° XVII

SÉRIE DU MAL DE TÊTE. TABLETTE P

CT XVII, pl. 25-26 = IV R 22, n° 1

Quelques lignes sont complétées ou modifiées.

10 *ḳaḳ-ḳa-su a-lu-u la-an-šu a-bu-bu-um-ma*

22 *ṭi-'i-i ša ki-ma kar-pa-ti ša-ḫar-ra-ti u-ša-aš-g*[*a-mu*

36 ḳum-da u-gug-dim ✧ *ši-i-ḫu kima ur-ba-ti uš-na-al* ✧ ba ..... a

mu gu-dim ✧ *ra-ba-a kima al-pi i-pal-liḳ* ✧ gu-im-ra-ra

gu im-ra ✧ *al-pa im-ḫaṣ-ma al-pa ul ip-di* ✧ gu-na nu-il-la

am im-ra ✧ *ri-i-mi im-ḫaṣ-ma ri-mi ul u-pa-šiḫ* ✧ am-na nu-še-ne

40 dara im-ra si-bi nu-mu-un-su-ub-su-ub

tu-ra-ḫu im-ḫaṣ-ma ḳar-ni-šu ul u-šak-lil

sikḳa sikḳa-bar-ra im-ra amar-bi nu-mun-un-zur-zur-ri

a-tu-du šap-pa-ru im-ḫaṣ-ma bur-ur-šu-nu ul u-kan-ni

tête, fais-leur peur. [129] L'*arsubbu*, le *šegušu*, l'*inninnu*, [130-131] qui, dans sa croissance, a atteint sa maturité, qu'une vieille femme de ses mains pures les broie; [134-135] mêle-les ensemble..... ; [136] sur sa tête place-les, purifie-le [137] ..... derrière lui place-le.

N° XVII

[10] Sa tête est un *alû*, son corps est une trombe.

[36] Le vieillard, comme le roseau *urbatu*, il le couche; [37] le grand, comme le bœuf, il le frappe; [38] le bœuf, il le massacre; le bœuf, il ne l'épargne pas; [39] le bœuf sauvage, il le frappe; le bœuf sauvage, il ne le lâche pas, [40-41] le bouc sauvage, quand il le frappe, il n'achève ses cornes; [42-43] le bouc, le bouc sauvage, il les frappe, et il n'épargne pas leurs petits.

71 *me-e šu-nu-ti a-me-lu mâr ili-šu su-lu-uḫ-ma*

N° XVIII

SÉRIE DES *AŠAKKU* DOULOUREUX. TABLETTE XII

CT XVII, pl. 27-28

Les lignes 50-67 fournissent seules quelques détails intéressants.

.... u-me-ni-gid
.... *u-suḫ-ma*
.... u-me-ni-gar
.... *šu-kun-ma*
..... [bir ḫul]-dub-ba ki na-a-ni-ta u-me-ni-dul
...... [ ]-*a ina ma-ai-li-šu kut-tim-šu-ma*
.... gas ..... nig-na el-la nig-na ri-ga
.... bur erin-na lal ni-nun-na ḫul-bi u-me-ni-ne
.... *ša-man ru-uš-ti ša-man* [iṣu] *e-ri-ni*
[*di-iš-pu*] *ḫi-me-tu eli-šu šu-ru-ub-ma*
.... u-me-ni-si
.... *i-di-ma*
.... ba su [gal] gal-lu pap-ḫal-la-ta da-a
[*a-me-lu*] *mut-tal-li-ki ta-bal-ma*
.... *šu-ṣi-ma* ⌃ e-da-a-ni-ta
[utuk ḫul-ig] bar-ku ḫe-im-ta-gub
[utuk šig-]ga ḫe-en-da-laḫ-laḫ-gi-eš

.... su bir ḫul-dub-ba gal tur-ra dul-la

N° XIX

EXORCISME DE LA STATUETTE D'ARGILE

CT XVII, pl. 29-30

en nam-tar ḫul-ik kalam-ma bil-dim mu-[mu]

71 Avec cette eau, asperge l'homme, fils de son dieu.

N° XVIII

50-51 ..... tire..... 52-53 ..... place. 54-55 ..... sur son lit couvre-le; 56-59 ..... un brûle-parfums purificateur, un brûle-parfums pur....., de l'huile fine, de l'huile de cèdre, du miel, du beurre fais brûler; 60-61 récite [l'incantation d'*Eridu*]. 62-63 ..... [l'homme] malade, emporte; 64 ..... fais sortir. 65 [L'*utukku* méchant], dehors qu'il se tienne. 66 Le bon *utukku*, qu'il vienne. 67 Exorcisme où l'on couvre le malade avec le *bir ḫulduppu.*

N° XIX

1-2 Incantation. Le *namtâru* qui, comme le feu, brûle le pays; 2-3 qui, comme

ša ma-a-tu ki-ma i-ša-tu i-kam-mu-u
nam-tar azag-dim gal-ra te-a
ša ki-ma a-šak-ku ana amêli i-ṭi-iḫ-ḫu[*-u*]
nam-tar an-edin-na lil-dim ni-sir-sir
ša ina ṣi-rim ki-ma za-ki-ki it-ta-na-aš-rab-bi-ṭu
nam-tar ḫul-lu-dim gal-ra ba-an-ur-ur
ša ki-ma lim-ni amêlu iḫ-ḫa-zu
nam-tar dub-me-dim gal-ra ba-dub
ša ki-ma li-i-bu amêlu i-li-'i-i-bu
nam-tar kad nu-tuk gir nu-tuk gal-a ge-a gin-gin
ša qa-ta la i-šu-u še-ip la i-šu-u mut-tal-lik mu-ši
nam-tar gal tur-ra ga-raš-šar-dim ba-an-gam
mar-ṣa ki-ma ka-ra-ši iḫ-ta-ra-aṣ
^{giš} gi-en-gi-na ba-ni-in-šar
bi-na-[*a-ti-šu*] *uk-tas-si*
... šatu-da u.......... ba-ni-in-na
mi-la-šu .... uš-ni-il
^{giš} na ge-u-[na-ge]..... un-da-ku-ku
[*ina*] *ma-ai-*[*li-šu ina šad muši...*] *i-ṣal-lal*
.... šig-ga .... ne-in-lal
..... an-šu .... u-kan-niš
pap-ḫal-la-ku ne-in-dib
pu-ri-di-šu iṣ-ṣa-bat
dingir-bi a-bi ba-ni-in-bad
ilu-šu it-ti-šu it-te-si
eme ^{dingir} ninni-a-ni su-ni-ta ba-ni-in-sud-sud
^{ilu} *is-tar-su ina zu-um-ri-šu ir-te-iḳ*
^{dingir} Silig-gal-sar igi ▲ nig ma-e ▲ gin-na du-mu
im zu-ab-ta u-me-ni-kid
ḳi-ri-iṣ-ma
ṣalam nig-sag-il-la-a-ni u-me-ni-dim
ṣalam ^{an} *du-na-ni-šu bi-ni-ma*
ur gal tur-ra-ge ge-u-na u-me-ni-na

l'*ašakku*, contre l'homme s'élance; $^{5-6}$ qui, dans le désert, comme la tempête se démène; $^{7-8}$ qui, comme le méchant, saisit l'homme; $^{9-10}$ qui, comme un fléau, flagelle l'homme; $^{11-12}$ qui n'a pas de main, n'a pas de pied, qui va dans la nuit; $^{13-14}$ pèle le malade comme un poireau; $^{15-16}$ enchaîne ses membres; $^{17-18}$ abaisse sa hauteur.....; $^{19-20}$ sur son lit se couche la nuit; $^{21-22}$ courbe son ....., $^{23-24}$ saisit ses jambes. $^{25-26}$ Son dieu, de lui s'est écarté; $^{27-28}$ sa déesse, de son corps s'est éloignée. ^{29} *Marduk* le vit. || Ce que moi || Va, mon fils; $^{30-31}$ pétris de l'argile de l'océan; $^{32-33}$ fais une image de son corps; ^{34} sur les membres inférieurs du malade, au milieu de la nuit, couche-la; $^{35-36}$ au matin, purifie

a-gu-zi-ga-ta su-ni-ta u-me-te-gur-gur
ina še-ri zu-mur-šu kup-pir-ma
nam-ru Nun-ki-ga u-me-ni-si
igi dingir Babbar-ku igi-ni u-me-ni-gar
ana ma-ḫar e-rib ilu Šam-ši pa-ni-šu šu-kun-ma
nam-tar ḫul-ik dib-ba-a-ni-ta bar-ku ḫe-im-ta-gub
ka-mu-šu ina a-ḫa-a-ti li-iz-ziz

---

enim-enim-ma ṣalam nig-sag-il-la im-ma-ge

N° XX

CT XVII, pl. 33

.... lal-lal [≺ *ri-ḫa-a-*]*tum ka-sa-a-tu ai-lu-u ša amêlu i-kat-tam* ≺ gal-lu gal... dul
.... *ri-ḫa-a-tum ka-sa-a-tu* ≺ nig-lal-am
.... *ka-ma-a-ti ša ma-a-tu* ≺ kalam-ma-ge
.... gig-ga ≺ *mu-sam-ri-ṣa-a-tu ša ni-šê* ≺ nam gal gal-lu-ge
[igi ḫ]ul lu dim-ma ≺ *i-ni li-mut-tum mut-tal-lik-tum* ≺ pap-ḫal-la-ge
[ub-ku ab-]igi-in-bar ≺ *a-na tub-ḳa ip-pal-lis-ma tub-ḳi u-ri-iḳ* ≺ ub im-sud
[da-ku ab-]igi-in-bar ≺ *a-na ša-ḫat ip-pal-lis-ma ša-ḫat u-ri-iḳ* ≺ da im-sud
[dagal kalama] ab-igi-in-bar ≺ *a-na maš-tak ma-a-tu ip-pal-lis-ma maš-tak ma-a-tu u-ri-iḳ* ≺ dagal kalama im-sud
[gal gal-lu] pap-ḫal-la-ku ab-igi-in-bar giš kud-kud-da-dim gu-ki-a im-mi-in-gam
a-na a-me-lu mut-tal-li-ku ip-pal-lis-ma ki-ma iṣ-ṣi nak-su še-ib-ri ki-šad-su ur-da-du-ud
dingir En-ki gal-bi ≺ *ilu Ea amêlu šum-a-tim i-mur-ma* ≺ igi u-ne-ni-gab
nig sag-ga-na ≺ *a-ka-lu ina ḳaḳ-ka-di-šu iš-kun* ≺ mu-ni-in-gar
nig su-na ≺ *a-ka-lu ana zumri-šu u-ṭaḫ-ḫi* ≺ mu-ni-in-te
F 25-ne nam-ti-la-ge mu-un-na-an F 25

son corps; [37] récite l'incantation d'*Eridu;* [38-39] face au couchant place sa figure. [40-41] Le *namtaru* méchant qui l'a saisi, à l'écart qu'il se tienne. [42] Exorcisme de la statuette d'argile.

N° XX

[1] [Le sortilè]ge qui enchaîne, le maléfice qui couvre l'homme; [2] le sortilège qui enchaîne; [3] [le maléfice] qui enserre le pays; [4] qui torture les peuples; [5] le mauvais œil, qui va çà et là, [6] a regardé les flancs et a écarté les flancs, [7] a regardé les côtes et a écarté les côtés, [8] a regardé la demeure du pays et a écarté la demeure du pays, [9-10] a regardé l'homme malade et, comme un morceau de bois brisé, a courbé sa nuque. [11] *Ea* vit cet homme et [12] plaça la nourriture sur sa tête; [13] la nourriture, il la mit contre

ik-ri-bi ba-la-ṭu i-kar-rab-šu
[gal] gal-lu du dingir-ra-na 𒌋 *amêlu mâr ili-šu at-ta* 𒌋 za-e me-en
[nig sag-]du 𒌋 *a-ka-lu ša ina ḳaḳ-ḳa-di-ka u-taḫ-ḫu-u* 𒌋 [mu-ni]-in-te-a-ta
[nig su-]zu 𒌋 *a-ka-lu sa zu-mur-ka u-kap-pi-ru* 𒌋 ..... šub-ba.....
[gig-ga]-zu ḫe-en-ib-sig-ga za-e me-en nam-ti.....
[mu-ru]-uṣ-ka lip-šaḫ-ma at-ta bu-lu-[uṭ]
[gagar] nam-]ti-la-ge ner zu gub-bu-ne
[ana ḳaḳ]-ḳa-ru ba-la-ṭu še-ip-ka li-iz-ziz
[gal] gal-lu du dingir-ra-na za-e me-en
[a]-me-lu ma-ri ili-šu at-ta
[igi] nig gig-ga 𒌋 *i-ni ša ana ma-ru-uš-tum ip-pal-su-ka* 𒌋 mu-un-ši-in-bar-ra
[igi] nig ḫul dim-ma 𒌋 *i-ni ša ana limut-tim ip-pal-su-ka* 𒌋 mu-un-ši-bar-ra
..... ra-ge 𒌋 *ša ina a*........................
....
.... mu al aga-tab-ba ḫu-mu-un-sig-ga
..... *da-mu ina pa-aš-tum li-im-ḫa-aṣ*.....
dingir Gu-nu-ra dimgul gal-bi ḫu-mu-un-dar.....
ilu 𒈫 *ina tar-kul-li-e ra-bi-tum lil-te*.....
a-an an-na-ta sa-dim ki-a mu-un-ši-in-bar-ra.....
ki-ma zu-un-nu ša iš-tu šame-e šur-du-u ana irṣi-tim uš-šu[-ru]
su-bar-ra-zu-ta dingir En-ki lugal zu-ab-ge ḫe-im-ma-ra-an-zi.....
ina zu-um-[ri]-ka ilu Ea šar ap-si-i li-is-suḫ-šu te en

---

en ka........................ nam gal gal-lu-ge

N° XXI

CT XVII, pl. 34-36 = IV R 16, n° 1

Les lignes 69 et suivantes sont publiées pour la première fois.

ab-ta gu ba-ra-lal-e 𒌋 *ša ina ap-ti [kišadu itarraṣ]*

son corps; [14-15] la prière de vie, il la récita sur lui : [16] « Tu es l'homme, fils de son dieu. [17] La nourriture que j'ai mise contre ta tête, [18] la nourriture avec laquelle j'ai purifié ton corps; [19-20] qu'elle calme ta douleur; toi, vis. [21-22] Sur une terre de vie, que ton pied se pose. [23-24] Tu es l'homme, fils de son dieu. [25] L'œil qui, pour (te causer de) la douleur, t'a regardé; [26] l'œil qui, pour (te faire) mal, t'a regardé; [27] qui, dans ..... [32-33] que..... avec une hache à deux tranchants le frappe..... [34-35] que *Gunura* avec un grand pieu..... [36-37] comme la pluie qui est précipitée des cieux, tombe sur la terre, [38-39] qu'*Ea*, roi de l'Océan, de ton corps, l'arrache. Incantation. [40] Exorcisme du ..... de l'homme.

N° XXI

[67] Celui qui contre la demeure tend la nuque, [68] qu'ils frappent sa nuque. [69-70] Celui

gu-bi ḫe-ni-ib-šum-mu-ne 𒌋 *ki-šad-su liṭ-bu-ḫu*
ab ti-ta igi mu-un-in-bar-ri-e-ne
ša ina ap-ti ṣi-li ip-pal-la-sa
igi-bi ḫe-en-sig-ga-e-ne
pa-ni-šu lim-ḫa-ṣu
ab igi-la-ta ka-mu-un-na-an-de-e
ša ina ap-ti [*urimi*] *i-šis-si*
ka-bi ḫe-en-tab-e-ne 𒌋 *pa-a-šu li-di-lu*
ab sag-ga-ta mu-un-da-ab-šu-šu-ne
ša ina ap-ti muḫ-ḫi it-ta-na-at-ba-ku
gakkul nu-bad-da-ta ḫe-ni-ib-šu-šu-ne
kak-kul-ti la pa-te-e li-ik-tum-šu
laḫ-ta mu-un-ši-ib-gig-gig-ga
ša ina na-ma-ri i-te-ni-ik-ki-la
laḫ-ta ki dingir Babbar-e ḫe-ni-ib-zi-zi-ne
ina na-ma-ri a-šar ṣi-it ilu Šam-ši li-is-su-ḫu-šu
gul-gul . . . . gir-gir-ri-e-ne
ša . . . . *bir-ḳi it-ta-nab-ri-ḳa*
gul-gul . . . . ḫe-ni-ib-šar-ri-e-ne
. . . . *lik-lu-šu*
. . . .

Nº XXII

CT XVII, pl. 36

. . . . kur-ra ni-kas-kas 𒌋𒈫 *e-kim-*[*mu* . . . .
. . . . . . kalam-ma zid-dim mu-mu 𒌋𒈫 *sa ma-a-tu ki-*[*ma ḳîmi iḳammû*]
. . . . gal-ra ka bir . . . . 𒌋𒈫 *ša eli amêli is* . . . .
. . . . . ḫul-ik gal-la giš nu-tuk 𒌋𒈫 *gal-lu-u la* [*semû*]
. . . . . ḫul-ik gal-la [ur] nu-tuk 𒌋𒈫 *gal-lu-u* [*sa*] *bu-*[*ul-ta la i-su-u*]
. . . . . ḫul-ik gal-la kad ḫul sa-a 𒌋𒈫 *gal-lu-u ša lim-niš i-ri-iḫ-ḫu-u*

qui regarde la chambre de côté, 71-72 qu'ils écrasent sa face. 73-74 Celui qui contre la chambre [de face?] crie, 75 qu'ils ferment sa bouche. 76-77 Celui qui contre la chambre d'en haut s'abat, 78-79 qu'une coupe sans ouverture l'enferme. 80-81 Celui qui dans la lumière devient obscur, 82-83 qu'ils l'entraînent dans la lumière, au levant. 84-85 Celui qui . . . . . [comme] la foudre fulgure 86-87 . . . . . qu'ils l'enferment . . . . .

Nº XXII

. . . . . 2 l'*ekim*[*mu*] . . . . 3 qui broie le pays comme de la farine; 4 qui contre l'homme . . . . . ; 5 le *gallû* qui n'écoute rien; 6 le *gallû* qui n'a pas honte; 7 le *gallû* qui mé-

..... ḫul-ik kalam-ma zi-ir-zi-ir — *ša ma-a-tu i-as-ša-a-šu*
.....[ḫul]-ik kalam-ma nigin-e — *ša ina ma-a-ti iṣ-ṣa-nun-du*
.....[ḫul]-ik uku zi-ik dib-dib-bi — *ša ni-še šik-na-at na-pis-ti ib-ta-na-'a-rum*
.... nam-tar kad sur-ra — *nam-ta-ru ša ḳa-ta al-bu*
.... ḫul-a nigin-na — *ša ina ma-a-ti mit-ḫa-riš iṣ-ṣa-nun-du*
.... ḫu]l-a lu-lu-a — *ša ina ma-a-ti mit-ḫa-riš id-dal-la-ḫu*
.... nu bu-i — *ša .... la i-maḫ-ḫa-ru*
.... ba-an-sud — *ša ṣi-iḫ-ḫi-ru-ti ki-ma nu-ni ina me-e i-saḫ-[ḫa-lum*
.... a kak-kak — *ša rab-bu-tim ma-aq-ra-niš it-ta-nam-du-u*
.... tun-tun — *ša ši-ba u šib-ta i-ḫat-tu-u*
.... — *ša su-ḳa in ....*

N° XXIII

CT XVII, pl. 37

en dingir dib-dib-bi-e-ne urugal-la-[ta]
im-ta-e-a-[meš]
ilâni ka-mu-ti iš-tu ḳab-rim it-ta-ṣu-ni
lil la e-ne ḫul-a-meš urugal-la-ta
im-ta-e-a-meš
za-ḳi-ḳu lim-nu-ti iš-tu ḳab-rim it-ta-ṣu-ni
ki-si-ga-a-de-am urugal-la-ta
im-ta e-a-meš
a-na ka-sa-ap ki-is-pi u na-aḳ mi-e
iš-tu ḳab-rim —
nig ḫul-ik e... imin-na ne-ne
a-ma-ru-dim mu-un-zi-zi
mim-ma lim-nu [sibitti] ḳis-sat-su-nu
ki-ma a-[bu]-ba it-te-bu-ni

chaînent ensorcelle; [8] qui afflige le pays; [9] qui dans le pays se met en chasse; [10] qui s'élance contre les créatures vivantes; [11] le *namtâru* qui .....; [12] qui dans le pays, en ennemi se met en chasse; [13] qui dans le pays, en ennemi jette le trouble; [14] qui ne reçoit pas .....; [15] qui perce les enfants comme les poissons dans l'eau; [16] qui jette en tas les adultes; [17] qui attaque le vieux et la vieille; [18] qui ..... le *souk*.....

N° XXIII

[1-3] Incantation. Les dieux qui enchaînent, des tombeaux sont sortis; [4-6] les tempêtes mauvaises, des tombeaux sont sorties; [7-10] pour les lamentations funèbres et les liba-

ib-ba-a-ni mi-ni... [z]i-zi ..... kad ḫa-ba-ab
nu-mu-u[n..........
ag-gis te-bu-[u-ni..........
zi-ga-bi

N° XXIV

CT XVII, pl. 38-40

.... igi [im-ma-an-si]
ša ḳa-ta-šu........... la mi-[sa-a ittaplas]
gal su-na si-nu[-sa-a] kad mu-ni-[in-tag]
ša zu-mur-šu la i-ša-ru ḳat-su il-[ta-pat]
dingir Silig-gal-šar [igi im-ma]-an-si
ilu Marduk ip-pal-li-is-su-[ma]
a-a-ni dingir En-ki-ra ṭur-ra-ge kad a-ba-an-na-gi...
a-na ilu E-a a-bi-šu ina ap-si-i u-ša-an-na
a-a-mu maš-maš a kad-nag a-bal-e-ne
mu-un-da-gug-ma mu-un-da-gug-ma
a-bi maš-maš-šu ri-im-ka tab-ka ik-bu-us ik-bu-us-ma
a si nu-sa-a gir-ni ba-ni-in-gar
ina me-e la i-sa-ru-ti še-ip-su is-ta-ka-an
a kad nu laḫ-ḫa igi im-ma-an-si
šal kad nu šig-ga gab im-ma-an-ri
ki-el kad nu-laḫ-ḫa igi im-ma-an-si
šal uḫ-ri-a kad mu-ni-in-tag
gal kad-ni nu šig-ga gab im-ma-an-ri
gal kad-ni nu-laḫ-ḫa igi im-ma-an-si
gal su-ni si nu-sa-a kad mu-ni-in-tag
ša zu-mur-šu la i-ša-ru il-t[a-pat]

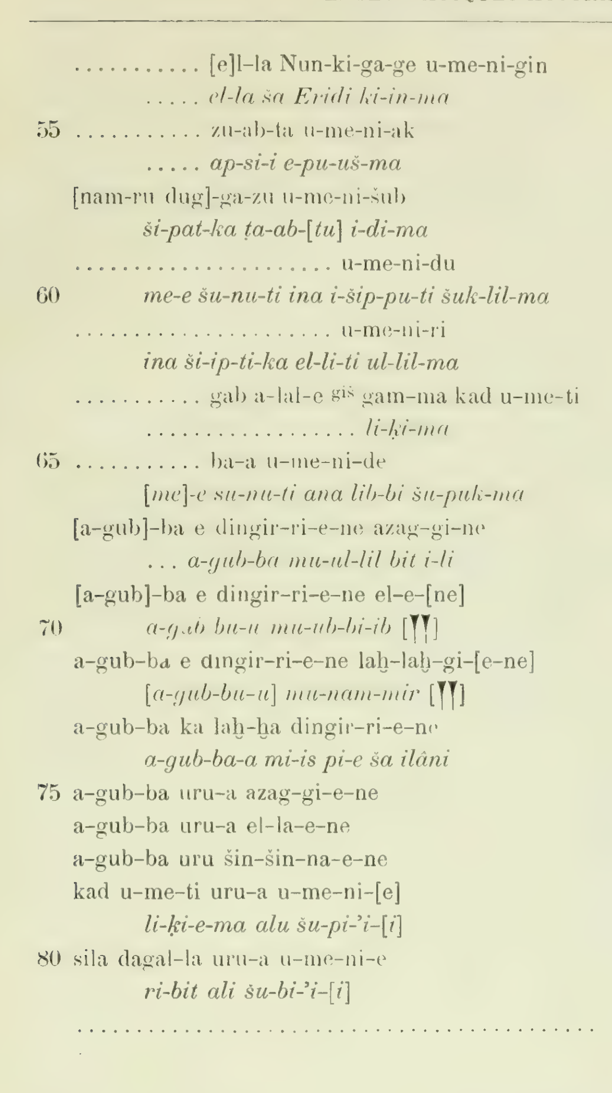
tions d'eau, des tombeaux ils sont sortis. [11-14] Tout ce qui fait mal, les sept tous ensemble, comme une trombe ils se sont élancés; [15-17] furieusement ils s'élancent.....

N° XXIV

..... [1-2] il a vu un homme dont les mains n'étaient pas lavées; [3-4] sa main a touché un homme dont le corps n'était pas sain. [5-6] *Marduk* le vit; [7-8] à *Ea*, son père, dans l'océan il apprit (cela) : [9-11] « Mon père, le magicien dans l'eau d'une ablution a marché, a marché, et [12-13] dans une eau impure il a mis le pied; [14] il a vu l'eau de mains non lavées; [15] il a rencontré une femme dont les mains n'étaient pas pures; [16] il a vu une fille dont les mains n'étaient pas lavées; [17] une sorcière a touché sa main; [18] il a rencontré un homme dont les mains n'étaient pas pures; [19] il a vu un homme dont les mains n'étaient pas lavées; [20-21] il a touché un homme dont le corps n'était pas sain.

a-na ib-ba-ak-a-en ma-e ba-da-lal-e
mi-nam te-ib-bi-eš ia-a-ši ḳul-li-man-ni
dingir En-ki-ge du-a-ni dingir Silig-gal-šar mu-un-na-ni-ib-gi-[gi]
ilu E-a mâri-šu ilu Marduk ip[-pal]
du-mu a-na nu-e-zu a-na a-ra-ab-daḫ
[dingir Silig]-gal-šar a-na nu-ni-zu a-na a-ra-ab-daḫ
[nig ma-]e ni-zu-a-mu u za-e in-ga-e[-zu]
gin-na du-mu dingir Silig-g[al-šar]
[dug] šar-ra [lammu] utun gal-ta ra-a ḳat u-me-[ti]
IV kar-pa-tu ša-ḫar-ra-tu ša ul-tu u-tu-ni ra-bi-tu
[il-la-ku] li-ḳi-e-[ma
id ka min-na-ta a kad. . a u-me-ni. . . . .
ina pi-i na-[ra-a-ti ki]-lal-li me-e sa-am-ma
giš šinig u in-nu-uš giš gišimmar tur gi šul-ḫi
. . . . dingir-ri-e-ne-ge
bi-i-nu [maš-ta]-kal su-ḫuš-ša ḳa-an ša-la-la
u-ḫu-la ḳar-na-nu . . . . . ab-tu pi-ta-a-at pi-i i-li
. . . . [su]-ba lam giš ku rig ṣun rig li rig lu-lu giš erin babbar-ra
. . . . *su-pa-lu ur-ka-rin-na ri-ki bu-ra-ši ku-ku-ru li-a-ru*
. . . . bur ni sag ni rik dingir Nin-ib
. . . . lal ud. . .du-a
. . . . . . *[e]-ri-nu šamnu el-la šamnu ru-uš-tu šamnu ni-kip-ti*
. . . . *ana mati-šu ib-bab-[la]*
. . . . ni lid tur azag-ga-ta šar. . .
. . . . *el-li-ti ša-man ar-ḫi*
sa ina tar-ba-ṣi el-li ib-ba-nu-[u]
. . . . gur-ge i du-ši-a i nini-igi i nini-ṣir-gir. . .
. . . . [i] gug i za-gin-na
. . . . . *ṣa-ri-ri du-ša-a ṣir-gar-ru ḫu-la-la sa-an-tu uk-na-a*
šag a-gub-ba-ku u-me-ni-šub
ana libbi a-gub-bi-e i-di-ma

22-23 Que ferais-tu? dis-moi. » 24-25 *Ea* répond à son fils *Marduk* : 26 « Mon fils, que ne sais-tu pas, et que t'apprendrai-je de plus? 27 *Marduk*, que ne sais-tu pas et que t'apprendrai-je de plus? 28 Ce que moi je sais, tu le sais, toi aussi. 29 Va, mon fils, *Marduk;* 30-32 prends quatre vases *saḫarratu* qui sortent du grand four; 33-34 à l'embouchure des deux fleuves puise (?) de l'eau; 35-38 du tamaris, du *maštakal*, du palmier nain, du roseau *šalalu*, de l'*uḫulu* cornu, du . . . . . qui ouvre la bouche des dieux; 39-40 . . . . . du cèdre *supalu*, de l'*urkarinnu*, des herbes, du cyprès, du *kukkuru*, du cèdre blanc, 41-44 du cèdre, de l'huile pure, de l'huile fine, de l'huile de *nikiptu*, du miel qui de son pays a été apporté, 46-48 de la. . . . . pure, de la graisse de bœuf qui dans une étable pure a été préparée 48-50 . . . . . du *ṣariru*, du *dušû*, du *ṣirgarru*, du *ḫulalu*, de la pierre



. . . . [e]l-la Nun-ki-ga-ge u-me-ni-gin
. . . . . el-la ša Eridi ki-in-ma
. . . . zu-ab-ta u-me-ni-ak
. . . . . ap-si-i e-pu-uš-ma
[nam-ru dug]-ga-zu u-me-ni-šub
ši-pat-ka ṭa-ab-[tu] i-di-ma
. . . . u-me-ni-du
me-e šu-nu-ti ina i-šip-pu-ti šuk-lil-ma
. . . . u-me-ni-ri
ina ši-ip-ti-ka el-li-ti ul-lil-ma
. . . . gab a-lal-e [giš] gam-ma kad u-me-ti
. . . . li-ḳi-ma
. . . . ba-a u-me-ni-de
[me]-e šu-nu-ti ana lib-bi šu-puk-ma
[a-gub]-ba e dingir-ri-e-ne azag-gi-ne
. . . a-gub-ba mu-ul-lil bit i-li
[a-gub]-ba e dingir-ri-e-ne el-e-[ne]
a-gub bu-u mu-ub-bi-ib [𒐈]
a-gub-ba e dingir-ri-e-ne laḫ-laḫ-gi-[e-ne]
[a-gub-bu-u] mu-nam-mir [𒐈]
a-gub-ba ka laḫ-ḫa dingir-ri-e-ne
a-gub-ba-a mi-is pi-e ša ilâni
a-gub-ba uru-a azag-gi-e-ne
a-gub-ba uru-a el-la-e-ne
a-gub-ba uru šin-šin-na-e-ne
kad u-me-ti uru-a u-me-ni-[e]
li-ḳi-e-ma alu šu-pi-'i-[i]
sila dagal-la uru-a u-me-ni-e
ri-bit ali šu-bi-'i-[i]
. . . .

noire, du *lapis-lazuli,* [51-52] dans le vase des ablutions jette (tout cela); [53-54] dresse le . . . . . par d'*Eridu;* [55-56] fais le . . . . . de l'océan; [57-58] récite ton incantation bienfaisante; [59-60] ces eaux, rends-les parfaites par ton office; [61-62] par ton incantation purificatrice, purifie-les; [63-64] prends . . . . .; [65-66] ces eaux, verse-les dedans; [67-68] l'*agubbû* qui purifie la maison des dieux, [69-70] l'*agubbû* qui nettoie la maison des dieux, [71-72] l'*agubbû* qui fait resplendir la maison des dieux, [73-74] l'*agubbû* qui lave la bouche des dieux, [75] l'*agubbû* qui purifie la ville, [76] l'*agubbû* qui nettoie la ville, [77] l'*agubbû* qui fait resplendir la ville, [78-79] prends-le et apporte-le dans la ville; [80-81] apporte-le dans la place de la ville. . . . .

N° XXV

CT XVII, pl. 41

en utuk ḫul a-la ḫul gidim ḫul gal-la ḫul e-ki-kur-ta ti-a. . . . . lal
u-tuk-ku lim-nu a-lu-u lim-nu e-kim-mu lim-nu gal-lu-u lim-nu ul-tu ir-ṣi-tu
[*it-ta-ṣu-nu šu-nu*
šu-kur-ti-ta šag-bi im-ti-a-meš
iš-tu šubti ellîti ana ki-rib mat-tim it-ta-ṣu-nu šu-nu
an-nu-zu-meš ki-a nu-zu-meš
ina šame-e ul it-ta-du-u ina irṣi-tim ul il-lam-mad
gub-ba nu-un-nu-zu-meš tuš nu-un-nu-zu-meš
u-su-uz-zu ul i-du-u a-šab-ba ul i-du-u
u nu-un-da-ab-ku a ni-de-ab-gu
a-kal ul ik-kal me ul i-šat-tu

N° XXVI

LÉGENDE DU VER

CT XVII, pl. 50

ul-iu ^{ilu} *A-nu-um* [*šamu-u ib-nu-u*]
šamu-u ib-nu-u [*ir-ṣi-tum*]
ir-ṣi-tum ib-nu-u nârâti
nârâti ib-na-a a-tap-pa-ti
a-tap-pa-ti ib-na-a ru-šum-ta
ru-šum-ta ib-nu-u tu-ul-tu
il-lik tu-ul-tu ana pan ^{ilu} *Samaš i-bak-ki*
ana pan ^{ilu} *E-a il-la-ka di-ma-a-ša*
mi-na-a ta-at-ta-an-na a-na a-ka-li-ia
mi-na-a ta-at-ta-an-na a-na mun-zu-ḳi-ia

N° XXV

[1-2] L'*utukku* méchant, l'*alû* méchant, l'*ekimmu* méchant, le *gallû* méchant, de la terre sont sortis; [3-4] de la demeure pure vers le milieu du pays ils sont sortis. [5-6] Dans les cieux on ne le connaît pas, sur terre on l'ignore; [7-8] sa demeure, on ne la connaît pas; son habitation, on ne la connaît pas; [9-10] il ne mange pas de nourriture, il ne boit pas d'eau.

N° XXVI

[1] Après qu'*Anu* [eut fait les cieux], [2] les cieux firent la terre; [3] la terre fit les fleuves; [4] les fleuves firent les canaux; [5] les canaux firent les marais; [6] les marais firent le ver. [7] Le ver alla devant *Šamaš* (et) pleura. [8] Ses larmes allèrent devant *Ea :* « Que me donneras-tu pour ma nourriture? [10] que me donneras-tu à sucer? — [11] Je te donnerai le

at-tan-nak-ki ^{iṣu} ma *ba-si-il-ta*
ar-ma-na-a ^{iṣu} AD
ana-ku am-mi-na an-na-a ^{iṣu} ma *ba-ši-il-ta*
u ar-ma-na-a ^{iṣu} AD
šu-uk-ḳa-an-ni-ma ina bi-rit ši-in-ni
u la-as-ḫi su-si-ba-an-ni
ša si-in-ni-ma lu-un-zu-ḳa da-mi-ma
u sa la-aš-ḫi-si-im lu-uk-su-[*us*]
ku-sa-si-e-šu
sik-ka-ta dal-te-ma aṣ-ṣa-ba-at
aš-šum an-na-a taḳ-bi-i tu-ul-tu
lim-ḫa-aṣ-ki ^{ilu} *E-a i-na dan-na-ti*
ri-it-ti-šu

---

enim-enim-ma su gig-ga-ḫe

šupsuḫi-su sikaru ^{šammu} sa-kil-bir *u šamnu iste-nis bulul-ma*
šiptu III-šu ana muḫḫi taman-nu i-na eli si-in-ni-šu tasakka-an

bois *ma* sec, [12] et l'odeur du bois *ad.* — [13] Que ferai-je de ce bois *ma* sec [14] et de cette odeur du bois *ad?* [15] Élève-moi, et parmi les dents, [16] et les alvéoles (?) fais-moi habiter, [17] que je suce le sang de la dent, [18-19] et que je ronge aussi leurs alvéoles (?). [20] Je tiendrai alors le verrou de la porte. » [21] Puisque tu as dit cela, ô ver, [22-23] qu'*Ea* t'écrase avec son poing puissant. [24] Exorcisme du mal de dents. [25] Calmant. Mêle ensemble du vin, de l'herbe *sa-kil-bir*, de l'huile; [26] tu réciteras trois fois cette incantation sur sa tête, et tu placeras (ce remède) sur sa dent.

NOTES

Dans la transcription, les chiffres F 25, 175, etc., renvoient à mon *Syllabaire cunéiforme*, pour les signes dont la valeur phonétique n'a pas encore été établie.

N° I

13 et 102. *Šunu limnutum :* ces deux mots, qui résument l'énumération précédente, ne terminent pas la phrase, mais représentent le sujet du verbe suivant. Il ne faut donc pas traduire « evil are they ». Cf. l. 85, une construction semblable qui rend toute hésitation impossible sur ce point.

37. *lilû* n'est pas « the phantom of night ». Ce mot vient du sumérien LIL, qui ne signifie pas 'nuit', mais 'vent', et n'a rien de commun avec le sémitique ליל 'nuit'.

37. *ittanašrabbiṭu :* la traduction de Thompson, « roameth », me paraît faible, et peu en harmonie avec les textes qu'il a lui-même rassemblés. Cf. *Magie assyrienne*, p. 466.

39. *muttalliku*, « wanderer ». Il y a beaucoup de passages où cette traduction littérale ne convient pas, et où *muttalliku* ne peut pas signifier 'l'homme en marche', mais le 'patient', comme Delitzsch (*HW* 68 *a*) l'a déjà reconnu.

43, 46, 48, 50. *ibsû* ne peut pas être un singulier ayant pour sujet le substantif *mamit, umunnâ,* etc. C'est un pluriel dont le sujet est, comme celui d'*iškunu,* la suite des démons énumérés plus haut. Il faut donc admettre que le verbe *bašû* peut avoir le sens actif.

55. *šaḫarratum.* Les deux copies de ce texte sont incomplètes en ce point : l'une (*CT* XVI, 2) porte, d'après Thompson, [cunéiforme] [cunéiforme]; l'autre (*CT* XVII, 47) [cunéiforme] [cunéiforme]..... Il me semble qu'il faut lire dans la première [*sa-ḫar*]-*ra-tum,* [cunéiforme] étant une erreur de lecture pour [cunéiforme], et dans la seconde *ša-ḫar*-[*rat*]. La lecture *im-tum,* adoptée par Thompson, ne trouverait aucun équivalent dans le sumérien.

69. [*mu*]-*ru-us-su;* il me paraît évident que le signe *mu* doit être suppléé entre *marṣu* et *ru-us-su. Mu-ru-us-su* est en effet la traduction exacte de NIG-TU-RA-A-NI. Les deux explications que propose Thompson (p. 9) sont inacceptables.

81. Le texte porte *eš-ri-e-ti,* et c'est seulement dans une variante (XVI, 50) que l'on lit *meš-ri-e-ti.* Il n'est pas douteux que cette dernière leçon ne soit la bonne. Si *eš-ri-e-ti* n'est pas une simple bévue du traducteur assyrien, il n'est certainement pas non plus le pluriel de *eširtu,* temple, mais une forme *ikšidu* de la racine שׁרא, dont *mešrû,* pluriel *mešrêti,* est une forme *makšadu.* Mais je croirais plutôt que le traducteur assyrien a fait ce que font trop souvent les traducteurs, qu'il a calqué un texte qu'il ne comprenait pas très bien, et donné au sumérien ZAG le sens de 'temple', qu'il en a en effet souvent, surtout en composition avec AN (ZAG-AN); il a oublié que le mot ZAG a aussi le sens de 'force', *êmuḳu* (Brünnow 6473). Quant à la traduction de Thompson, elle est grammaticalement impossible : « though that which resteth on the body of the sick man had power to destroy temples ». La forme féminine du verbe *bašâ* indique que le sujet *ša* est en relation avec *ešrêti.* Pour le singulier *mušalpit* se rapportant à un pluriel *šunu limnuti,* cf. les locutions fréquentes *šarrâni alik maḫria,* etc.

87. *eru.* Thompson propose la traduction 'tamaris', en syriaque [syriaque]. Cf. JENSEN, *Theol. Lit. Ztg.,* 1895, col. 251.

90. Sur *Zirlab,* cf. DELITZSCH, *Paradies,* pp. 225-226. Thompson lit *Kullabi.*

92-94. *alaku.* La forme régulière de la troisième personne du présent est *illak.* Existait-il une autre forme, sur le modèle de l'impératif *alik* (qui serait régulièrement *ilik*)? Cela paraît bien étrange. Mais il est impossible d'expliquer *alaku* comme un infinitif.

95. SAR-AZAG = *ša šipatsu ellit,* n'est pas traduit dans la version assyrienne.

106 *b.* [cunéiforme] remplace ici [cunéiforme] et en établit la valeur de suffixe du génitif.

107 *e. abkallu,* 'savant, sage'. Cf. JENSEN, *Mythen und Epen,* p. 320.

118. ZI (*nasaḫu*), et non GI.

158. *duppir,* forme redoublée (*piel*), ne peut pas avoir le sens passif (Thompson :

« be thou removed »). Pour le second verbe *ṣî*, on songe tout naturellement à l'impératif de *aṣu*, 'sortir'. Il faut alors supposer un changement de personne : *duppir* s'adressant à la divinité, et *ṣî* au démon. Cela n'a rien d'impossible, et l'on en trouverait facilement d'autres exemples dans ces textes. On pourrait aussi voir dans *ṣî* un impératif redoublé, qui aurait le sens actif 'chasse, fais sortir'. En effet, *ụuṣṣi*' donnerait régulièrement *ṣî*. Voir ma théorie des consonnes faibles ou semi-voyelles dans Scheil et Fossey, *Grammaire assyrienne*, pp. 19-25. Mais, comme on ne connaît pas d'autre exemple de l'emploi du *piel* de *aṣû* et que la *šafel* est, au contraire, très employé avec le sens de 'faire sortir', il vaut probablement mieux s'en tenir à la première explication.

188-190. Le malade est ici confondu avec le démon qui le possède, et que le magicien effraye pour le faire sortir; cf. nº XVI, 128; « subdue » est inexact.

210. *uṣurat* *ilu* *Ea*. Thompson : « the ban of Ea ». Je ne connais pas de mot assyrien *uṣurtu* signifiant « ban », et ce sens ne conviendrait pas dans un passage où le magicien nomme les objets matériels qu'il tient en main réellement, et non par simple figure de rhétorique.

230-234. Thompson a coupé tout autrement ce passage. Je crois devoir maintenir ma traduction; « he is the great lord Ea » ne rend pas du tout *bêlu rabû ša* *ilu* *Ea*. Évidemment ce génitif, qui a sans doute détourné Thompson d'une traduction littérale, ne doit pas s'entendre comme un génitif objectif : le magicien ne peut pas dire qu'il est le maître d'*Ea*, puisqu'il se donne partout comme son serviteur et son instrument. Il faut entendre : « je suis le seigneur qu'(envoie) *Ea* ».

265. *ina šumelia* <*ia*> *ru-uṣ*. Le second *ia* est certainement une dittographie. Thompson, qui la maintient, fait venir *iaruṣ* d'un verbe *araṣu*, inconnu à l'assyrien et qui n'aurait pas donné un impératif *iaruṣ*, forme parfaitement barbare. Nous savons en outre que le sumérien DAḪ a pour équivalent assyrien רוץ, 'aider, soutenir'.

271-275. *dummiḳ*, *ullula*. Thompson : « vouchsafe, be happy ». Le *piel* de *damâḳu* ne signifie pas 'accorder', mais 'rendre propice'. Il y a bien une racine אלל qui signifie 'être joyeux', mais le *piel* ne pourrait signifier que 'rendre joyeux'. Et surtout le verbe אלל, correspondant au sumérien EL, signifie certainement 'être pur', au *piel* 'purifier'.

289. Le texte porte *ilâni mušallimu*. Thompson suppose inutilement une faute du scribe et traduit : « o god that blesseth ». Rien n'empêche de maintenir le texte : Marduk, dans le poème de la création, est le « sauveur des dieux ».

291. *lišlim* n'est pas une première personne; Thompson : « let me be blessed ». Le mot à mot serait : que le salut soit sauf!

293. *ilu amêlu* pourrait à la rigueur s'entendre, avec asyndète, le dieu [et] l'homme (Thompson). Le texte sumérien ne s'y oppose pas. On trouve en effet dans Brünnow 5937 quelques exemples où GE semble employé comme copule[1]. Mais l'emploi le plus

1. Dans le dernier : DINGIR AN-NA AN-KI-GE, GE est sûrement suffixe du génitif : *ilâni šaḳûtu ša šamê u irṣitim*. Dans le premier, GIŠ NA-DA-NA U-IZ-ZI SAG-BA-GE, la copule est peut-être U. Soit dit en passant, ce n'est

usuel de GE en sumérien est celui du suffixe du génitif. D'autre part, *amêlu* ne signifiant pas 'l'homme en général' (*amêlutu*), mais 'un homme', les lignes 293-295 boiteraient, l'homme (en question) étant seul nommé deux fois. J'ai donc préféré traduire : « le dieu (protecteur) de l'homme ». Si le malade guérit, lui et le dieu qui le protège rendront grâce à Marduk.

N° II

Col. I, 23. *muḫḫasunu*. Cf. IV R 27 *b*, n° 5, 5. Thompson : *sar*(?)-*ḫa*(?)-*šu-nu*.

Col. I, 41. La traduction de Thompson : « they are the evil spirits that chase the great storms », suppose dans le texte une inversion tout à fait contraire au génie de la langue assyrienne.

Col. I, 43. *inarrum*. Thompson : « bringing a blight »?

Col. II, 5. Le texte assyrien ne correspond pas du tout au sumérien, si on lit *balum*, 'sans'. Faire de *balum* un nom de divinité qui serait la traduction de DINGIR NIN-GUB est difficile en l'absence d'un déterminatif *ilu*. Le texte doit être altéré.

Col. II, 19. *ḳûlu*. Thompson rapproche ce mot du chaldéen *ḳôlâ*, 'piège'; ce qui donne en effet un sens bien meilleur que *ḳûlu*, 'cri' (non « burning », DEL., *HW* 582 *a*).

Col. IV, 17. *tappaššar*, et non *tappaššir* : la particule prohibitive *lâ* s'emploie avec le présent. La traduction de Thompson « Loose him not » conviendrait pour *tapaššar*, mais non pour *tappaššar*, qui est un passif. Le pronom suffixe régime indirect est construit sans préposition, comme il arrive souvent.

Col. IV, 19. *la tebbiršu*. Si *ebêru* pouvait, comme le français 'traverser', signifier 'croiser quelqu'un sur son chemin', je verrais volontiers dans ce passage une allusion à une superstition bien connue, et je traduirais : « ne le traverse pas, ne le croise pas ». Mais il n'est pas prouvé que *ebêru* signifie autre chose que 'passer d'une rive à une autre'.

Col. IV, 43. *mustenni*, de *sanû*, 'doubler', DEL., *HW* 674 *a*.

Col. V, 4. « Or one that cometh through the waters in a boat » (Thompson) est une traduction impossible : il s'agit, dans tout ce passage, de gens morts de mort violente; *itbû* est un passé : présent *itabbi*.

Col. V, 50. UḪ-TAG-GA-MU-NE : Thompson : « I was sore »; sans doute d'après Brünnow 8313 : UḪ-TAG = *ḫuttutu*, 'effrayer'. Mais 'effrayer' n'est pas 'avoir mal'. Brünnow 8315 donne UḪ-TAG-GA = *nâbu*, vermine, qui me paraît plus satisfaisant.

Col. V, 53. *ina utlišu ittišu lultabiš*. Thompson : « I have clothed his nakedness with a garment. » On ne comprend guère pourquoi le patient, ayant froid, aurait vêtu une autre personne. Delitzsch, *HW* 158 *a*, donne pour *utlu* la traduction « die Gegend der Füsse ». *Ina utli* signifie donc simplement 'auprès de'.

Col. V, 54. *limnûti* est une restitution introduite dans la copie de Thompson. *Marrûti*

---

pas ŚAG-BA qui signifie *amarta*, mais IZ-ZI; ŚAG-BA = *pûtam*. Comme il arrive souvent, l'assyrien a interverti l'ordre du sumérien. Corriger en conséquence Brünnow 3532 et 9482.

serait préférable. En tout cas, il ne peut être question que d'eau salée, par opposition à *mê ṭabûti*, 'eau douce'.

Col. VI, 30. *ina aḫâte* s'oppose à *ina libbi ali*. Thompson traduit « near him ».

Col. VI, 35. *Šikkatu*, 'graisse', d'après Thompson qui rapproche le synonyme *šappatu* du syriaque *šûphia*. Le sens de 'bourse', ou de 'boîte', que Jensen a cherché à établir (*Mythen und Epen*, 490-491), ne convient ni ici ni dans les nombreux passages similaires. La purification du malade est comparée à celle des récipients qui ont contenu des corps gras et dont le nettoyage doit être minutieux.

Col. VI, 43 *b*. *ili-šu*. Thompson : *ilâni*. Comme le montre le sumérien DINGIR-RA-NA-KU, la leçon *ili-šu*, que porte la copie *CT* XVI, 50, est préférable, et je ne vois pas pourquoi Thompson n'a pas transcrit comme il avait lu. Ma transcription est par erreur en romaine.

Col. VI, 47. *kišitti*. Thompson : *mât!*

N° III

IV R 1 *a* 45-47. La comparaison avec *CT* XVI, 10 *a* 42 et suivants, montre qu'il faut couper après *iṣbatušu*, et que la tirade qui suit est à la seconde personne. Je ne crois pas que Thompson ait réussi à élucider complètement le sens de ce passage difficile : « The god of the man is a shepherd who seeketh pasture for the man, whose god unto food leadeth him », me paraît une pure tautologie. Le sumérien GAL GAL-LU DINGIR-RA-NA-KU, dans lequel KU (*ana*) est rejeté après DINGIR montre que *ana amêli ša ilišu* doit s'entendre « pour l'homme de son dieu », *ša* étant évidemment la préposition 'de' et non le relatif 'qui'. *Iṣbatu* est un parfait; étant dans une proposition indépendante, il ne peut être qu'un pluriel, dont le sujet est le même que celui des phrases précédentes : les démons.

La version assyrienne du passage unilingue, IV R 1 *b* 55-63 (= *CT* XVI, 13 *b* 55-63)[1], est donnée par *CT* XVI, 11 *a* 54-4, ce qui m'a permis de modifier ma première traduction; voir plus haut, pp. 17-18.

13 *a* 30 = IV R 1 *b* 30. « Destiny » (Thompson) pour *tamêšu* me paraît faible, et je ne vois pas bien ce que signifie « Sin whose bark of destiny crosses no river ». La traduction littérale donne quelque chose de beaucoup plus précis et mieux en situation : Sin contre lequel aucun vaisseau d'enchantement ne traverse le fleuve, c'est-à-dire, Sin contre lequel on ne peut tenter aucun enchantement. Sur le rôle des vaisseaux dans l'envoûtement, cf. ma *Magie assyrienne*, p. 79-80.

N° IV

306 = IV R 6 *b* 50. Thompson traduit : « That Ea may rest within the house. » Je ne connais pas un seul exemple de 𒀭 𒂍 signifiant *Ea*. J'ai traduit « le dieu de la maison », *ilu bîti*.

1. Cf. aussi IV R 1* *a* 37-38.

N° V

9. *alû*. Thompson a traduit comme s'il y avait *alu*, 'ville'.

11. *iḫmušu*. Thompson : « scorching », par comparaison avec le syriaque *ḥ'ma*. Mais le sumérien RU, dont le témoignage a plus de valeur ici que celui du syriaque, ne signifie pas 'brûler'; un des sens les plus fréquents pour ce mot est 'abattre', *makâtu*.

13-14. Thompson : « like a flood they are gathered together (until) this man revolteth against himself ». *Isappu'* ne peut avoir pour sujet que *amêlu*, et doit signifier 'tirer, arracher', comme le sumérien ZI, auquel il correspond. *Itti napištišu*, que j'ai traduit littéralement « en son âme », signifierait plutôt « de toutes ses forces ».

17. Sur ces abréviations, cf. ma *Magie assyrienne*, pp. 123-124.

21. Thompson : « with the water perform the incantation of Eridu ». Cette traduction est certainement erronée. Au contraire, sur la seconde partie de la ligne, je me range à l'opinion de Thompson et traduis : « approche de lui une torche et un brûle-parfums ».

24. *liṣrur*. IV R 20, n° 3, 3 *a* 14-16, *ṣararu* est mis en parallèle avec *nataku*, qui signifie 'verser'; *natiktu* est un vase qui sert à faire des libations; *natbaku* (Brünnow 2976), qui a évidemment le même sens, est en sumérien SUR, même racine que ḪIMMANSURSURRI auquel correspond *liṣrur*, dans notre texte.

27. Thompson traduit *urudu-u* par 'météorite'. Je ne vois pas de raison pour donner à ce mot un autre sens que celui qui est établi par maint passage, 'cuivre', et par extension 'chaudron de cuivre'. Le bruit fait par le chaudron que l'on frappe suffit pour effrayer le démon.

30. *urušumma*. Thompson a lu *ušubšumma*, ce qui est matériellement possible, et traduit « place him », ce qui indique qu'il tire ce mot d'une racine *ašabu*. Mais aucune forme de ce verbe ne peut donner un impératif *ušub*. Je crois donc qu'il faut lire *uru*, impératif de *arû* (DEL., *HW* 241 *a*), parf. : *urâ* et *urû*. Remarquer la forme sumérienne DE, au lieu de la forme ordinaire DU (Br. 4836; corriger *lirušu* au lieu de *lišubsu*); de même DU = *abâlu* (Br. 4830) et DE = *babâlu* (Br. 6722). Dans ma traduction, au lieu de : « choisis l'endroit », lire : « porte-le à l'endroit ».

37. GAL-LU GAL-RA. Thompson : « the city of the man ». Cf. ci-dessus, l. 9.

N° VI

7. *ša pâ ipašu*... Thompson : « that gibbereth », comme s'il y avait *ippušu*. *Epaš* est une forme rare, qui ne se trouve guère que dans les lettres, et je ne sais pas si *ipaš* existe. Bien qu'il ne faille pas trop faire fond sur la logique en pareille matière, il est peut-être difficile que l'*alû* ouvre la bouche (sens propre de *pâ ippuš*), puisque, à la ligne suivante, on dit qu'il n'en a pas. Peut-être faut-il lire *i-pa-ḫu*, 'ferme'. L'*alû* ferme la bouche de l'homme. Le parallélisme serait ainsi parfait entre les deux parties du verset.

27. C'est-à-dire n'en reçoit pas. Cf. *Magie assyrienne*, p. 40.

39. *katimtu*. Thompson : « coverlet ». 'Filet' me paraît meilleur, à cause du sumérien SA-DUL.

43. *niṭla la isû*. Thompson : « hath no brightness ». *Naṭâlu* signifie 'voir', et non pas 'être brillant'. On ne voit pas pendant la nuit, on est comme aveugle ; par une figure toute naturelle, on applique à la nuit ce qui est vrai de l'homme pendant la nuit, et l'on dit qu'elle est aveugle.

45. *šelib ali*, « pariah dog ». Thompson comprend « renard de ville, chien ». Il est bien peu vraisemblable qu'on ait jamais désigné le chien par cette périphrase. Le « renard de ville » est un renard qui commet ses déprédations dans la ville. *Saḳumeš*, « in the mud ». Les exemples mêmes que cite Thompson, pour donner au mot *šaḳummu* le sens de « boue », me paraissent démontrer le contraire : *lib ali aḫat ali ṣîru ba-mâti šaḳummatu ušamlima*. IV R 20, 4 ; cf. en outre *Ašurb.*, col. III : *malak X ûmî V ûmê ušaḫribma šaḳummatu atbuk*. On conçoit difficilement *Ašurbânipal* couvrant de boue une étendue de quinze journées de marche. Il faut entendre le mot dans un sens moins matériel : 'je répandis la désolation'. Le sumérien SIG, 'angoisse, faire souffrir', confirme cette interprétation.

55. *nî'î*. Cf. JENSEN, *Mythen und Epen*, p. 309. — *Irat;* on dit en assyrien 'tourner la poitrine', là où nous disons 'tourner le dos'. — *Ana nasaḫika*, littéralement : « pour ton être arraché » ; on sait que l'infinitif assyrien, comme le permansif, a indifféremment le sens actif ou passif.

63. Thompson : « with a censer, for those Seven, for clear decision », syntactiquement impossible. *Sibittišunu*, sans préposition, se rapporte nécessairement au substantif qui précède, et *ša parṣi ellûti* en est un complément déterminatif, comme le montre le sumérien ME EL-LA-GE. — *Ana ḳatia umalla*, Thompson : « he hath filled my hand », mais *mullû* se construit avec l'accusatif, et même le double accusatif, pour la chose qu'on remplit, et celle dont on remplit. Il faut donc entendre : « il a rempli pour ma main ».

67. *mupila;* Thompson : *mudalla*, « to flutter », dérivant ce mot de *dâlu* דול ; mais on aurait un participe *mudilla*. Peut-être faut-il lire *mutalla* et rattacher ce mot à la racine תלה, si l'on peut donner à la forme *ukaššad* le sens de 'se suspendre'.

71. *zumur elli*, « corps pur ». Ce vocatif est bien insolite, mais rien, ni dans le sumérien, ni dans l'assyrien, ne permet d'établir un rapport syntactique entre ces mots et *ṣubat*. Thompson : « a dress for a pure body ».

75. *pir'i balti*. Thompson : « St. Johns wort (?) caper (?) », d'après le syriaque *per'a* et *bl*.

83. Le texte IV R 30* 16 porte [cuneiform], qui me semble préférable à [cuneiform], leçon de la nouvelle édition. Il faudrait alors traduire : « dans le sanctuaire du dieu de la maison ».

N° VII

96. *samanu*, maladie nerveuse. Le rapprochement de Thompson avec le syriaque

sammû, « poison », ne me parait pas heureux. Le sumérien SAMANA doit être un composé de SA, ‘nerf’.

136. *isahhalu*. J’ai traduit « arrosent », sur la foi de Delitzsch, *HW* 493 *b*. Thompson, par comparaison avec le chaldéen שחל, traduit « draw forth ». Aucun de ces sens ne me parait satisfaisant, et je crois que l’article II סחל du Dictionnaire de Delitzsch doit être simplement supprimé. Il n’y a qu’une racine סחל en assyrien, celle qui signifie ‘percer, transpercer’, et à laquelle se rattache *sihlu*, ‘épine’. On pêche encore au harpon les énormes poissons des rivières de la Chaldée. Le sens est donc : « comme un poisson dans l’eau, ils le harponnent ».

171. *bursit*, « cast aside », d’après Thompson, qui le dérive de *parâsu*, sans égard pour le sumérien BURZI. Ce doit être le nom d’un vase, celui dont la variété la plus grande s’appelait *burzigallu*.

N° VIII

2. *Zirlabi*. Thompson traduit *zir Lagaš*. Cf. n° I, 90 et note.

N° IX

14-40. [cuneiform] est évidemment une faute de copie pour [cuneiform].

19-45. *irtanabbu*, d’après le sumérien RI-RI et le contexte, vient plutôt de ריב ‘détruire’ que de רבה ‘être grand’. Restituer en conséquence *ir-ta-nab-bu* [*šunu*] et non *ir-ta-nab-bu-*[*u šunu*]. Thompson : « they exalt themselves (?) ».

21-47. *ul issarrakšunu* : « they pour no libations » (Thompson). Mais *issarrak* est un passif singulier dont le sujet ne peut être que *mašhati*. Le texte signifie qu’on ne fait pas de libations aux démons, qu’ils ne reçoivent pas de culte. Cf. *Magie assyrienne*, p. 40.

65. J’ai expliqué (*Magie assyrienne*, p. 468, IV R 15 *b* 2) que [cuneiform] est certainement une méprise du scribe assyrien. Un détail qui m’avait alors échappé confirme mon interprétation; le texte K. 4905 omet le signe [cuneiform]. Thompson a traduit littéralement : « and spare not their gods ».

185-186. Thompson : « whereof the brilliance is shining lapis ».

207. KAT, et non BA, d’après une note de Thompson, p. 203.

N° X

3. U-ME-TE-SU-UB-SU-UB, ‘place’. Cf. [cuneiform] SUB-SUB = *sukinnu* (Br. 860), et AB-SU-UB-SU-UB-BI = *u-sa-ap i-ša-kan* (Br. 208).

7. *kur-pi*, puits. La lecture des signes [cuneiform] est toute provisoire. Je ne vois aucune racine à laquelle puisse se rattacher cette lecture, ni une autre. Mais le sens me parait établi d’une manière assez sûre par les autres équivalents assyriens du sumérien PU : *bûru*, *bûrtu*, *hubbu*.

13. *murus*, ‘mélange’ : *marasu* est synonyme de *dalahu*, ‘bouleverser’, puisque les deux mots traduisent le sumérien LU.

14. BIL-I A, comme équivalent de *ṭabâti* serait nouveau. Ne faudrait-il pas lire [cuneiform], au lieu de [cuneiform] ?

40. GAB-RI = *saninu* (Br. 4505).

N° XI

Col. III, 7. KA-AŠ-AM. L'équivalent ordinaire de *baba kamê* est KA AN-AŠ-AM.

Col. III, 8. *Akal tumri*. Jensen, *KB* VI, p. 447, a attribué à *tumri* le sens de 'sel', qui ne me paraît convenir dans aucun des passages où je rencontre ce mot. Dans un passage malheureusement mutilé de la légende de *Gilgameš*, Tab. V, col. IV, 20, *tumru*, est certainement en corrélation avec *išatu*, 'feu'; Tab. VI, col. I, 59, il est dit que le berger aimé par *Ištar* lui offrait régulièrement du *tumru*, et lui immolait chaque jour un chevreau. Dans un hymne à *Ištar* (CRAIG, *Religious Texts*, I, XV, col. I, 20), il est question d'un sacrifice où entre le *kaman tumri*, que l'on traduirait difficilement 'gâteau de sel' ou 'gâteau salé'. De même, dans notre texte, *akal tumri* pour 'nourriture salée' serait une locution bizarre. Le texte le plus important pour éclaircir le sens de ce mot me paraît être IV R 32 *b* 15 : *širu ša ina penti bašlu akal tumri ul ikkal* « il (le roi) ne mangera pas de viande cuite au feu, ni d'aliment *tumri* ». Si l'on rapproche ce texte du document lexicographique 82-8-16, 1, publié par Smith (*Miscellaneous Texts*, pl. 26) et dans lequel sont énumérés un certain nombre d'équivalents assyriens du sumérien KIBIL signifiant 'feu, four, charbon ardent', etc., on ne pourra pas hésiter à donner à *tumru* un sens analogue. *Tumri* serait donc 'le four' ou 'le gril', *akal tumri*, et par abréviation *tumri*, 'le rôti' ou 'la grillade'. Il est vrai que dans le texte de Smith *tumru* se trouve placé avant *ṭabtum*, 'sel'. Mais l'insertion des mots *ṭabtum*, 'sel', et *idranu*, 'salpêtre', entre *išatu*, 'feu', d'une part, et *nappašu*, 'four', d'autre part, montre assez que la synonymie ne règle pas absolument le classement des mots dans les listes lexicographiques; et en tout cas le voisinage de *nappašu* serait tout aussi décisif que celui de *ṭabtum*.

Col. III, 9. *itassukma* est, à ma connaissance du moins, le premier exemple d'impératif *ikkašad* d'un verbe à première נ. La forme est d'ailleurs ce que l'on pouvait prévoir : le נ est tombé comme à l'impératif de la forme *ikašad*. Seule la vocalisation de la seconde radicale étonne : on attendrait *itassak*. Je n'oserais pas cependant, sur ce seul exemple, proposer pour le signe [cuneiform] *suk* la valeur *sak*.

Col. IV, 14. *ana panišunu; nu* paraît être une erreur du traducteur assyrien, autant qu'on en peut juger sur ce texte mutilé.

N° XII

48. *bamassu*, 'son chef'. Le sumérien porte SA-TI-BI, qu'il est bien difficile de ne pas rapprocher de SA-GU-BI = *labanšu* de la ligne suivante.

69. *ušapšaḫ*, *šafel* à sens neutre.

N° XIII

1. *ṭi-ḫi-i*, et non *ṭi-'i-i*, qui est la forme ordinaire.

5-11. Le sumérien TA (dans NAM-TA) est rendu partout en assyrien par *ištu*. La variante *itti* qu'une des copies présente pour les lignes 8 et 9 est donc sans importance au point de vue du sens, et il faut traduire partout 'de, depuis'. Les lignes 8-11 ne font que développer le sens des lignes précédentes : le mal de tête est descendu du bouc sauvage, c'est-à-dire de la montagne habitée par le bouc sauvage, vers l'étable, c'est-à-dire vers le pays habité. 'Les cornes ouvertes' désignent sans doute le petit bétail par opposition aux 'cornes grandes', qui désignent le grand bétail.

14. [NIGIN-N]A = *kummu*. Cf. Br. 9252.

N° XV

13. *ir du su*. Cf. IV R 16 *b* 20.

16-17. BA-AN-DA-ḪA-[LAM], complété d'après Br. 11851. *Mašû* est synonyme de *ḫalaḳu*, d'après Br. 11850. C'est pourquoi je le traduis par 'déchirer, détruire'. Le sens de 'piller', proposé par Delitzsch, *HW* 428 *a*, ne convient pas, ici tout au moins.

21. *mudid*. Outre *madâdu*, 'mesurer' et 'aimer', l'assyrien semble posséder une troisième racine *madâdu* (DEL., *HW* 393 *b*, III מדד), dont le sens est encore indéterminé. Dans le passage K. 524, 34, cité par Delitzsch, *ina birit* [šir] *îni ša* [n] *Nadan lamandid*, le sens de 'frapper' me paraît convenir : « qu'il frappe Nadan entre les yeux ». Dans notre incantation, il serait aussi préférable à celui de 'mesurer'. On ne voit guère pourquoi *Marduk* mesurerait le malade. Au contraire, il peut le frapper pour chasser le démon dont il est possédé. Le sens de 'frapper', *maḫâṣu*, pour le sumérien KAK, est attesté par Br. 5258. Ligne 26, l'objet avec lequel le malade a été frappé est brisé sur lui.

36. NAM-TAR. La copie de Thompson porte MUD-TAR. — SIG-GA = *nadû*, Br. 5580. Cette ligne est obscure; je ne vois pas quel peut être le rôle de KAD.

N° XVII

40-41. C'est-à-dire que le bouc ne vit pas jusqu'à l'âge où ses cornes atteignent tout leur développement.

N° XVIII

58. *rušti*. Je suppose que *ruštu* est une autre forme de *reštû*.

N° XX

1. [*ri-ḫa-a-*]*tum*, restitué d'après la ligne 2, et rapporté à la racine III רחה, 'ensorceler'. DEL., *HW* 616 *a*. — *Ai-lu-u*, de la racine אאל, d'où est tirée la forme féminine *'e-il-*

tu? — La forme *ikattam* (on attendrait *ikattamu*), dans une proposition relative, est étonnante. La traduction de cette ligne est douteuse.

11. *naksu* et *šebri* sont évidemment deux synonymes (cf. Br. 372 et 382), que le traducteur assyrien a cru nécessaire de rapprocher pour rendre le sumérien KUD-KUD, ou deux leçons entre lesquelles le copiste n'a pas su se décider. En tout cas, je ne crois pas qu'il y ait lieu de rendre cette répétition.

N° XXI

76. ŠU-ŠU, rendu (l. 77) par *tabaku*, doit être une erreur de copie, amenée par la ligne 78.
79. *kakkultu*, cf. JENSEN, *KB* VI, 371.

N° XXII

12. *mitḫariš*, équivalent du sumérien ḪUL, ne peut pas signifier ici 'übereinstimmend, zusammen, eins', DEL., *HW* 405 *a*.
14. *isaḫḫalum.* Cf. la note au n° VII, 136.

N° XXIV

8 et suiv. Cf. IV R 26, n°s 5, 6 et suiv.

N° XXVI

25. *šupšuḫ-šu.* Le texte porte BU-BU-BI. Le sumérien BU est expliqué dans un 'syllabaire' par *šupšuḫu* (Br. 7543), 'calmant', qui me paraît convenir merveilleusement en ce passage. 'Son calmant' signifie 'le calmant à employer dans le cas décrit ci-dessus'. Pour la répétition de l'idéogramme, cf. AG-AG-BI = *kikiṭṭû-šu,* IV R 58 *c* 26, et KAK-KAK-BI, même sens, IV R 56 *a* 22.

Je résume les faits principaux qui ressortent des textes nouveaux. — L'*alû* peut avoir été engendré par l'homme dans son sommeil, probablement avec le concours de quelque succube comme la *lilît* (n° VI, 16-17; cf. *Magie assyrienne,* p. 37). Certains démons ne sont pas autre chose que des revenants qui sortent des tombeaux pour réclamer le culte qui leur est dû (n° XXIII, 7-10; cf. *Magie assyrienne,* p. 34, *ekimmu*). — Tendre le doigt derrière quelqu'un est un geste qui peut porter bonheur (n° I, 282-283) ou malheur (*Magie assyrienne,* p. 60). — Le charme est conçu comme un lien qui entrave le malade et que l'exorcisme dénoue (n° I, 125-126). — La vieille femme, qui joue un rôle si important dans toutes les magies, apparaît pour la première fois

dans une incantation assyrienne (n° XVI, 130-131). — On employait, dès l'époque babylonienne, des coupes pour emprisonner les démons (n° XXI, 78-79; cf. Pognon, *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir*). — De même que les Orientaux d'aujourd'hui, lors des éclipses de lune, font un vacarme assourdissant pour effrayer les démons qui attaquent la lune, le bruit des chaudrons servait chez les Assyro-Babyloniens à mettre en fuite les démons dont le malade était possédé (n° V, 25-30). — Les n°s XI, col. II, 43-III, 25; XII, 23-41, 73-88; XIX, 30-39, donnent de bons exemples de l'emploi des animaux et des statuettes dans les rites transmetteurs. — C'est aussi par un contact avec *Ea* que le magicien a reçu du dieu son pouvoir (n° I, 72-79, 108-111, 266-274). — La légende du ver (n° XXVI) montre très clairement la raison d'être des cosmogonies dans les incantations. On remonte à la création pour expliquer l'origine du mal et donner la généalogie de l'être, animal ou démon, qui en est réputé la cause (cf. *Magie assyrienne*, p. 97, note 1).

CHALON-SUR-SAÔNE, IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE E. BERTRAND